

775. ore armada ororequi
Sarri behiz galduren
goure ginco handiaq
beicutu laguturen

776. alo Ene lagunaq
bertan arma citie
barbaro pagano hoyer
Defenda citie

777. goure ginco handiari
bethiere gomenda
Victoria uqhenen dugula
Es Secula dudala

Zato

778. Cien gincouaren Ez cien
Eztiaigu bathere acholiq
Eçari nahi çutieiçu
oro Sacreficaturiq

Calora

779. aule animal beltça
Eztuq balima Eguia Eranen
gu Sacreficaturiq
Estuq berria countaturen

(775) *sary. beyhys.*

(776) Identique.

(777) *vittorya. ukenen. duda* corrigeant BB.

(778 et 779) Ne figurent pas dans BN.

(780) *Carpio* et non *Zato. Batallan*. 4ème vers: *Erho mementouan*.

781 à 786 inclus, absents de BN. BB semble beaucoup apprécier les scènes de défi au cours desquelles les adversaires échangent des invectives, parfois très grossières, surtout de la part des Maures (V. 782). On notera le V. 783 qui, chose peu fréquente, s'écarte du discours toujours direct et au premier degré des pastorales. A vrai dire, la métaphore n'est pas très claire, mais elle illustre fort bien par ailleurs la veine populaire souletine, très concrète et liée au quotidien le plus matériel dans ses expressions.

Rubrique BN: Elle est plus précise: *Battala harycaldus chirstiak guero recula pasey chirstiak ordin*. Cette scène de bataille, où les assaillants bombardent à coups de pierre les assiégés sur la scène, n'est pas mentionnée dans BB. Dans ce dernier jeu, la traditionnelle division droite-gauche, a laissé place à une opposition scène - parterre. Lors du siège de Pampelune c'est le rideau de fond de scène (BB), voire une simple table (BN), qui représentaient les remparts d'une cité assiégée, ici c'est la scène elle-même. En principe, les pierres utilisées, lors de tels assauts étaient des épis de maïs.

L'entrée des Sarrasins sur la scène, se fait par derrière, *morouk sar triatin guibeletyk*, c'est-à-dire qu'ils prennent à revers les Chrétiens.

V. 779. On retrouve la construction signalée au V. 643 (cf. V. 507, V. 522). On a littéralement « nous ayant sacrifié / tu n'iras pas raconter la nouvelle », mais la proposition participiale semble jouer le rôle de « pseudo-relative » complémentant *berria*.

V. 781. *bilaincirq. bilaintzi* « se dévêtir ».

V. 783. *ahaxe*. Gèze a *aratxe* « veau ». Lhande donne aussi la variante *ahatxe*. *Leičarraga a aretze, xahal*, serait « veau de lait ».

baliceiq. ba- supp. + *-iza-*. Cond. 3.2. Inchauspé: *balitzèik*.

Corpio

780. alo Jaunaq corage
has guitian bataillan
batere consideratu gabe
oro Erho mementian

gracia

781. huillant citie barbarouaq
corageriq balin baducie
goure Espataq bilaincirq
haiduru gaude hebe

nagera

782. corageriq badugunes
deiquca Eraiten
aule phuta Semia
hiq Sarri duq Jcousiren

Chelen

783. ounxa minçacia beçala
ahaxe baliceiq Jatia
artoua eta oguia Segur nuq
aurthen merque guntuquiela

Rigo

784. Eztiat ouste hiq Ja
cario Eracico diala
Eci lehen bataillan Eçariren ait
chichariren bascatcera

Lope

785. Elhe beçala obra
Jaunaq baducie Eguiten
goure Jçatia Egun
Esta Jrous Jçanen
786. bena avança citie
heben dugu Jcousiren
Eya victoria
çouigneq dian Eramanen

moroua abia Sartcera eta Sar

Nagera

787. alo Ramira oray
bertan conpari ady
nour guiren morouaq
Jcousiren duq Sarry
788. qhiristi araça orori
nahi nuq venjatu
Ene Espatan trebes
nahi citiat flancatu
789. alo Jaunaq corage
armaq oroq Esquian
reconstraturiq bat
Es utci Escapacera presentian
790. corageriq badugunes
beitucie Jcousiren
balentiarig bataillatu oundouan
Estucie countaturen

(787) *Bertthan. jous diok* avec le potentiel dans BB au 4ème vers.

(788) *arraca.*

(789) 2ème vers: *armak har Escura. recontaturik.* Pas de *presentian* au 4ème vers, et rime conservée *eskura, Escapacera.*

(790) *corage* sans partitif. 3ème vers: *Balentya Battala onduan* auquel on préférera BB. *contaturen.* Rubrique BN: *chiristiak oro* et non *Espanoulaq.*

Guntuquiela. -du-. Cond. Pr. 4.6. + compl. Inchauspé: güntükiála.

Le verset est l'un des rares qui hormis les interventions de Satan donnent place à l'imagination d'expression. Son interprétation pour autant n'est pas évidente, car il fait référence au mode de vie agricole ancien. On a littéralement: «Si manger du veau était comme le bien parler, je suis sûr que cette année nous aurions le maïs et le blé bon marché». Ceci implique qu'on interprète le 2ème vers avec *ahaxe jatea*, comme syntagme unique, malgré la séparation ici. On peut aussi lire en prenant *ahaxe* comme attribut: «si le manger t'était du veau», mais c'est encore plus obscur.

Il semble que le personnage, Chelen, veuille se moquer de la grossièreté de son interlocuteur qui vient de la traiter de «fils de putain» au verset précédent.

V. 784. *cario.* Avec en principe l'aspirée: *khário.* Il s'agit ici du rad.-verbal avec le factitif *erazi*, dont on remarque le futur en *-ko*, alors qu'au verset suivant on a *ezariren.*

eci. ézi «car» qui n'entraîne pas ici le conjonctif sur le verbe.

chichariren. xixari «ver de terre» à l'indéfini avec génitif (complément du nom verbal).

Les versets 781 - 785 (que ne fait pas figurer BN) semblent sur-ajoutés. Ils tranchent par rapport au reste de la pastorale, à la fois par leur vivacité (les répliques successives de V. 782 à 785), l'usage de métaphores originales (V. 783) la dérision et l'ironie même (V. 785). On est là bien plus proche de la langue des tragédies comiques.

On sait que Saffores avait eu l'occasion de monter, sinon d'écrire, des pièces carnavalesques (1835, *Pantzart.* Voir G. Hérelle. *Le théâtre comique*), et il semble probable que lassé par la monotonie des versets, il ait voulu de son propre chef égayer ici le texte qu'il copiait.

V. 787. *icous diok (BN). -iro-. Pot. Pr. 2.3.*

V. 788. *flancatu.* béarn *flancà*, utilisé généralement dans une acception violente, comme euphémisme de «foutre», (Palay).

V. 789. *utci.* Radical verbal pour marquer l'injonction. Le *-i* final appartient au thème.

*Batailla Escapa Espanoulaq**Carpio*

791. Jaunaq Jcousi ducieia
qhiristien finacia
baliatu betcaie
Salhe Jçatia

*Passeia armaq Esquian Jalqui Ber Espanoulaq**ramira*

792. alo barbaro Saldoua
compari citie
bataillabat galduriq ere
Esquira loxaturiq hebe

793. huillant citie Jaunaq
corageriq baducie
goure Espaten goçoua
chesteren dutucie

batailla ramira m^e bellarico

794. oh gincou Eguiascoua
othoi hel çaquiscu
qhiristies misericordia
othoi uqhen Eçaçu

- BN XVII. Coure gracia santiaz
othoy lagun guicacu
piettate chirsties
Egun Uken Ecacu

- BN XVIII. apostolu santiak
virgina Eta martir handyak
prophetta eta patriarcha
goure guidacale handiak

- BN XIX. Cier hersacen nis jaunak
othoy lagunt necacye
Cien glorya santyan
parletian Eguin necacye

- BN XX. jesusen Erecyan othoy
Balìa Cakistade
Ene behar ordu handya
Egun jcous Ecacye

(791) *ducye* sans marque interrogative. *Beycaye*. 4ème vers: *laster Ebiltia*.

Rubrique BN: *pasey oro ordin armak Escuin/jalqui lope Chelen Calira gracia Ramira/Ramira minca*.

(792) *Escura* au 4ème vers, avec faute de copie. *Baitalabat*.

(793) *bulant. jauna* avec omission du *k* pluriel. *corage*.

Rubrique BN: *Batala hil lope Eta gracia*.

(794) Identique, avec *uken*.

Rubrique BN: Une nouvelle fois BN fait réapparaître des personnages morts quelques versets plus hauts. Ici, *Lope* et *Gracia* (V. 794). Cette inconséquence n'est peut-être qu'apparente. En effet, s'agissant de personnages secondaires, ils symbolisent des Capitaines, et dans cette mesure sont interchangeables; les acteurs eux restant les mêmes.

V. 791. *finazia*. Avec semble-t-il un sens despectif fort en souletin. Larrasquet traduit: «fourberie». En béarn, on a le verbe *finà, finasseyà* avec le même sens: «user de mauvaise finesse» (Lespy).

Salhe. zalbe «agile, alerte». Nav-Lab. *zalbu(i)*, et diverses variantes ailleurs, (FHV, p. 107).

V. 793. *goçoua*. On avait noté l'usage de ces pluriels dans *biziak galdü*, (V. 371). *gozo* est substantif en souletin («goût, saveur»), lit. «les saveurs de nos épées». L'adjectif est représenté par la forme diminutive *goxo* «doux, agréable».

chesteren. Avec participe en *-e*, noté déjà (V. 502) sur *txeste*, et aussi *hautse* (V. 761). C'est une particularité du souletin et du roncalais que de posséder de tels participes. Leïçarraga et Oihenart ont *aba(n)tze*; cf. Michelena (FHV, p. 130) qui voit un passage *-i > -e*. Le problème se pose pour *txeste* qui n'a pas d'équivalent en *-i*: nav-lab. *dastatu* ou *jastatu*; autres variantes (ronc, sal, h-nav. *txastatu, txestatu, tēstatu*). Larrasquet donne les deux formes: *txestatü, txeste*. La forme béarn. *testà* donnerait normalement *testatü*. Même problème pour *khoste*, (V. 808).

V. 794. *caquiscu*. *-di-*. Imp. 5.4. Gèze: *zakizkü*.

BN XVIII *parletian*. béarn. *parlatie*, «délibération».

L'expression est obscure et il semble qu'il manque un terme.

BN XIX. *erecyan*. Sur *éretz*, avec comme sens ici «à l'égard de...».

chuty minca

BN XXI. alo jaunak Corage
has guitian Battalan
Exay hoyen Contre
oray Combatian

*Batala Escapa Chiristyak**Rigo minca*

BN XXII. jaunak Battalak
jrabacy dutugu
España gucy a oro
unguratu Behardugu

BN XXIII. Eta lehenyk oray
apurbat repausatu
goure Exayak oro
jhesy Beytyra partytu

retira sarassiak oro

jalky Lope chelen gractia Colora Ramyra

jar Belharyk Ramirra minca

BN XXIV. o ginco adorablya
othoy jcous neçaçu
Coure gracia Santias
Egun lagun guicacu

BN XXV. Exayen Escuietarik
Cuk Beguira guicacu

(795) *Battalak. hayn pour hoyen.*

(796) *Cour avec omission du e final. Santiaz. Espanan. Eman Ecaguçu.*

(797) *Escuty. Santya.*

Rubrique BN: *Chuty Ramirra/jalky Rigo nagera Carpyo. Zato halihatan.* Dans BN les Sarrasins ayant quitté la scène, il fallait les faire à nouveau rentrer.

(798) *Berthan. Rendady.*

(799) 3ème vers: *Esteyciegu Espana. jagoytyk.*

behar ordu. Composé rendant «détresse».

BN XXIV. *escuietarik.* On aurait donc *eskietarik*: *ü + e → iie*, comme parfois dans BN. Saffores n'a pas intégré les versets BN XVI - XXIV. Il semble qu'il ait voulu éliminer ces versets qui n'apportent rien à l'action, constituent de longues plaintes et prières quelque peu monotones, et dont sont émaillées les vieilles pastorales.

Didasc. V. 797. BB n'indique pas l'entrée des chrétiens après la plainte de Rigo, car dans sa version la bataille de BN XX n'a pas eu lieu et les Chrétiens ne se sont pas enfuis.

V. 799. *esticieigū (BB).* Paraît être fautif. BN avec *esteyciegu*: *ez + du*. Pr. 4.3.5', a bien la forme tri-personnelle, logique ici: «jamais nous ne vous céderons l'Espagne».

miserycordya Espanaz
othoy uken Eçaçu

795. bataillaq oro galduriq
beiquira tristuran
Etxay crudel hoyen
beiquira Escupian

796. çoure argui Saintiaz
Inspira Eçaçu
baquia Espaignan
Jauna Eman Eçaçu

797. halihatanen Escutiq
beguira guitçaçu
çoure gracia Saintiaz
Egun guida neçaçu

*chuty**Zato m^a*

798. Alo Ramira orai
bertan renda ady
goure ginco handiari
bertan cedy ady

Lope

799. Ezcutuq Sarrasiaq
cier rendaturen
Ezticieigu Espaigna
Jagoity cedituren

800. goure gincó handiaq
beicutu lagunturen
Escutuq Ez Sarrasier
Secula cedituren

801. Compari citie hounat
batailla guitian
Edo has goure gincouaren
adoratcen Bertan

Batailla qhiritietarat

ramira

802. Graciabat haligatan
Nahi derat galthatu
Baquia behar diaigu
Algarrequi tratatu

803. hiltcen den gentia
loxagarri duq Espaignan
hobeduq trata deçagun
baquia algarren artian

halihatan

804. Enequi Eztuq Ramira
Baqueriq uqhenen
Edo Berroquei eta hamar
nescatila deitadaq emanen

805. Ene dispositioneco
houraq ditiat uqhenen
qhiristi nescatilequi
beinis libertituren

806. bestela Esterat
baqueriq emanen
ourthe oroz Ezpadeitadaq
aranda hori Eguiten

Ramira

807. Cerdicie Jaunaq
arauz Bortchatu guirade
Nescatilen disposatcia
Esta propi bathere

808. orai galdiaq guirela
icousten ducie
Nescatilaq Disposaturiq
Jaunaq haube gunuque (sic)

Lope

809. gaiça Jtchousia duçu
nescatilen disposatcia
Barbaro pagano hoyer
Sira emaitia

810. guerla bates Jcousten duçu
çounbat milla hiltcen den

(800) *Rendaturen* pour *cedituren*.

(801) *Cittie. Battala. Berthan.*

Rubrique BN: *Battala Bara / ramira minca.*

(802) *halihatan* corrigeant BB où il y a faute de copie. *Baky* sans article. *algareky.*

(803) *loxagariduk Espanan. Baky. algaren.*

(804) *ukenen. Berroquey eta hama* avec omission du *r* final. *deytak.*

(805) *dispositioneko. ukenen. Benis. livertiuren.*

(806) *orte. Espadeytak* sans redondance de l'indice de datif. *houra* pour *hori* au 4ème vers.

(807) *Borchatu. Dispossacya. Battere.*

(808) *oro* pour *orai. dispossaturiq. hobe ducye* pour *haube gunuque.*

(809) *jchousya. Dispossacya.*

(810) *gurilla Battes. Combat. hilcen,* sans marque pour l'affriquée comme toujours dans BN.

V. 804. *deitadaq* (BB), *deytak* (BN). -du-. Pr. 2.3.1. Comme souvent les nombres cardinaux (indéfini) sont traités au singulier dans le verbe, mais à la reprise figurent au pluriel (ils sont alors déterminés): *houraq ditiat* du V. 805.

V. 806. *aranda*. Ici au sens de «rente». Le béarn. a *arrende, arranda* correspond au revenu payé pour les fermages. On a bien sûr *rr*.

V. 807. *propi*. Béarn. *propi, -e*, «propre, net». Ici au sens de «convenable».

V. 808. *haube* (BB), *hobe* (BN). Le *haube* de BB rappelle celle de *hauila*. Orth. sur modèle français? Le terme entraîne une phrase complément en *-rik*.

V. 810. *costaren*. Futur sur *khosta*. Larrasquet a aussi la variante en *-e*.

Baquia eguin Eçaçu
nahibada houraq costaren diren

811. Jçanen duçu emaste
Eper beno usiago
haytaturiq eman Jtçaçu
Trounpa Etcitian guero

ramira

812. abiloua Lope
Ecar Jtçaq nescatilaq
armadaren oundouan
diren nescatilaq

*retira lope eta Jalqui francinarequi eta
florantinarequi*

Lope

813. Sira hoyeq dutuçula
çuq galthatu nescatilaq

halihatan morouari
Destinaturiq direnaq

Ramira

814. Eman Jçoq halihatani
Eta Sina Eraci baquia
Espaignan uqhen deçagun
mouyen harez Pausia

Lopeq

815. oriçu halihatan
çuq galthatu nescatilaq
Eman Eçaçuçu pausia
bai eta ere baquia

halihatan

816. content nuq buru oroz
beitutut nescatilaq
Jaquinen diat hobe
diradienez qhirstiaq

(811) *Emastes* avec la marque d'instrumental. *Uziago. jçacu. trompa. Ecytan.*

(812) *nesscatilak. ondouan. Bibandiersak* pour *nescatilaq* au 4ème vers.

Rubrique BN: Elle indique que Lope sort *By nescatilareky* sans indiquer leur nom.

(813) *hoyak.*

(814) *singa* ou *Singn Eracy* au 2ème vers. *Espanan. uken. Moyen.*

(815) *Bakyak* avec pluriel au 4ème vers.

(816) *Conten. nescatilak. diradines* au 4ème vers. Pas de rubrique BN.

houraq. Le terme renvoie probablement aux jeunes filles. Lit: «Bien qu'elles coûteront».

V. 811. Verset typique de la «misogynie» des vieilles pastorales. En dehors des personnages eux mêmes, les femmes dans les pastorales sont généralement considérées comme dangeureuses, et le plus souvent très libres dans leur parler comme dans leurs actes: elles n'hésitent pas à prendre les devants pour nouer les intrigues, et font preuve de beaucoup d'acharnement pour parvenir à leur fin (voir l'épisode de St Dominique). On est très loin de l'image traditionnelle de l'*etxeko andrea*. L'explication ne réside pas seulement dans les sources des histoires racontées; dans les sataneries, les démons adressent fréquemment au public, et en général aux jeunes filles, des propos raillant leur légèreté; ils mettent aussi en garde contre leurs «ruses». Voir épilogue.

eper. épher, «perdrix».

usiago. üsü «souvent», + *-ago*. Le *ü* devant *s* s'explique par l'harmonisation *usu* > **usü* > *üsü*. BN est fautif avec *-z-*. Ici le sens est «abondant». On dit ainsi hors Soule également: *eurria erortzea usu* «pleuvoir dru». (Lhande).

etcitian (BB), ecytan (BN). ez + di-. Subj. Pass. 5. *zitian* (Gèze).

V. 812. *bidandiersak (BN)*. Béarn.: *bidandie, -re*, avec ici le suffixe de sexe *-sa*. Les «vivan-diers» ont accompagné les armées au 17e - 18e s. En béarn. le terme a pris un sens dérivé de «femme dégourdie», «gaillarde».

Dans *St Jacques* le même jeu est mis en oeuvre. Le Roi sarrasin *Maroq* exige aussi du Roi d'Espagne Alphonse (pour prix de la paix) une rente annuelle de cent vierges (*ourthian Ehun nescatila*). Dans le mss. de BN, elles sont trois à paraître sur scène: l'une Elisabeth sera sauvée par un ange, tandis que ses deux amies, captives Gracine et Maria Antonio périront plongées dans l'huile bouillante! (mss. Saffores BN. 211).

V. 816. *buru oroz*. Tout-à-fait, lit: «par de toute la tête».

By *Erregueq Sina baquia*

halibatan

817. hori duçula baquia
orai beitut Sinatu
ourthian Ehun nescatila
requisitiones emanen deitadaçut

Ramiraq har papera

francisca m^a

818. adio Seculacoz
Ezpaigna gucia
goure mouyanez baduq
guisa hountan baquia

819. Esclavagian beiquirate
bethy moro hoyen
bay eta cerbutçaçale
Espiritu gaistouen

820. oh ginco adorablia
othoy Ençun guiçaçu
arimaq Jfernutiq
othoy beguira Jtçagutçu

florantina

821. adio Espaigna adio
goure Sor lecquia
quitatu behar aigu
hanitz phenarequia

(817) Absent de BN. (V. ci-dessous).

Rubrique BN: *teodossa* et non *francisca*. L'ex-épouse de Charlemagne dans BN.

(818) 2ème vers: *Espanaco gntia. moyanes. gusa hontan. seculocoz.*

(819) 3ème vers: *Cerbucacale. gastouen.*

(820) O. 4ème vers: *Beguira guicacu*, sans *othoy*.

821, 822 et 823 inclus, absents de BN.

Rubrique BN: *Retira oro Bedela aldebat Nescatilak morouky / jaky Alfonsa Roy Espana Eta belhari-ko jar minca.*

V. 817. Les enchères ont monté depuis le V. 804, où le tribut exigé était de 50 jeunes filles!

V. 818. BN: Le fait de faire intervenir *Teodossa* dans BN, c'est-à-dire l'épouse (répudiée) de Charlemagne, indique non qu'il s'agit du même personnage, mais du même acteur. C'est la même chose que lorsque les pastoraux font réintervenir des personnages (toujours secondaires) après leur mort. (Cf. didasc. BN XXII).

On observe que *Francisca* tutoie son Pays au masculin; cf. aussi V. 127. En basque, le tutoiement masculin semble être la forme non marquée, c'est-à-dire, puisqu'il n'y a pas de genre, que tous les éléments non sexués à qui l'on s'adresse sont traités en *toka*. En fait il est possible que cela aille plus loin: dans nombres de fermes on tutoie en *toka* les vaches malgré leur sexe, et il en est de même pour les chiens qu'ils soient mâles ou femelles, quoique il y ait là peut être variation selon les endroits et les familles (à Aussurucq par exemple on dit *aigü no!* aux vaches, et l'on vouvoie les chiens). Goyhetxe ainsi fait dialoguer les deux mules de la fable: *Compai(...)* *ez duc ez on bethi*. Et il n'était pas sans savoir que les mules sont femelles. C'est-à-dire que le tutoiement serait unique pour tout les éléments non humains. Allant dans le sens de l'existence d'une forme non marquée: le fait qu'au moins dans certains endroits, les femmes se tutoient au masc. en se parlant à elles mêmes, alors qu'elles s'adressent en *noka* (tut. fém.) à leurs soeurs. C'est le cas de ma mère (Ustaritz). Michelena a également constaté la chose sur sa propre mère (Errenteria).

V. 819. *beiquirate. beit- + -iza fut. 4.*

espiritu. Gèze donne *espiritu* et *izpiritu*. Larrasquet: *ispiritu*. Ces variantes avaient troublé le Prince Bonaparte, qui avait interrogé Inchauspé à ce sujet qui lui répondit (V. *Euskera*, 1957, p. 201): «On prononce en Soule *izpiritu* et non *ispiritu*. J'ai questionné des souletins au Séminaire et hors du séminaire (...), tous m'ont dit qu'on prononce *izpiritu* ou *zpiritu*, sans guère faire sentir l'*i*, et tous également m'ont dit qu'on ne dit point *ispiritu*; que pour le S. *Esprit* seulement on dit *Espiritu Saintia* ou plutôt *Spiritu Saintia*, sans presque faire sonner l'*e*, (cf. V. 829).

moro. Terme qui désigne les «maures» généralement dans les mss., plutôt que *mairu*. Espagnol: *moro*. (Le béarn. a *mourou*).

V. 820. *Itçagutçu. -za-*. Imp. 5.6.4. Gèze: *itzagützu*.

822. Daramira hi Jçala causa
 behar diaigu quitatu
 moro beltz hoiequi
 orai aren phartitu

823. goure erlegionia
 behardiaigu quitatu
 Bahometaignen leguia
 orai Bortchaz hartu

retira bedera alde

Jalqui alfonsa Erdian bellarica M^a

824. Creiaçale Jaun Justoua
 çouri hersatçen nuçu
 misericordias Espaigna
 othoi Jcous Eçaçu

825. Creiatu duçu guiçouna
 mundian Salbatceco
 phena Eta dolore
 bethy Sofritceco

826. belharico nuçu Jesus
 gracia horen galtho
 arima Salba Eçadaçut
 eta nihaur guida orano

827. hainbeste qhristi gacho
 Jcousten dut hiltcen
 Pagano moroueq
 dutie hil Erasten

828. arimen criman gaignen
 bethy desodrian
 moro pagano haien
 bethy Escupian

829. Espiritu Saintia
 Jaix cite nitara
 argui Eçadaçut
 Ene Spiritia

BN XXVI. othoy Emadacu
 Espana orotan baky
 othoy jdocadacu
 Bahometen leg... (illis.)

(824) *Creacale. Ezpana.*

(825) *Creatu. gicona. Salvaceko. pena.*

(826) *naucu pour nuçu* le verbe *egon* étant préféré. 2ème vers avec fautes de copie: *gratica* (incertain *horen gatho. Ecadacu* sans redondance. *guda* avec comme souvent omission de la voyelle derriere *gu*.

(827) *hambeste. ducu pour dut* au 2ème vers.

(828) 1er vers: *Crimon Crimon ganen* qui peut être indique qu'il y a un problème de lecture, car BB non plus n'est pas satisfaisant. *boyen pour haien*.

(829) *Santia. jaik pour Jaix* au 2ème vers. *Ecadacu*. 4ème vers: *En Espirytia*.

V. 823. *bahometaignen*. Probablement sur le français. Le béarnais a *mahoumetâ*. On note le passage de l'initiale à *b*, cf. V. 771.

Didasc. 823. L'apparition d'Alphonse n'est pas annoncée. Simplement au V. 750, Halihatan avait fait allusion à l'existence de ce Roi chrétien.

V. 826. *nihaur*. Sans valeur exclusive ici.

naucu (BN). *egon* Pr. 1.6. (Alloc. vouv. Gèze: *niágozu*).

V. 827. *gacho*. En souletin on a bien *gaxo*, diminutif de *gáizo*. A une valeur positive de commisération ou d'affection.

criman ganen. On retrouve avec *gañ* le double inessif archaïque sur le substantif d'une part, et la post-position. Ceci explique *krima-n*.

V. 829. *Jaix*. Nav. Lab. *jauts*. En principe *au* se maintient derrière *j-* et devant *-ts*. *jaits* fait exception, mais il pourrait s'agir de la forme première: *Dechepare a iayxi*.

Leičarraga a *iautsiadi* (Jean, 4, 49), mais *haisa* (Luc, 19, 5). (Lafon, 1943: 186).

Larrasquet a «traire» et non «descendre» pour *jaits(i)*. Mais Gèze, «descendre».

Didasc. *Jaques triate guibelitiq m^a* (BB). L'interprétation pourrait être: «de derrière le théâtre», ou «à l'arrière du théâtre». On optera pour la première. Ce procédé est fréquent dans «les apparitions» miraculeuses et la *didasc.* est généralement: *tapis gibeletik mintza*, ou *tapizen ganetik*, (*Abraham*. BN 205, Dieu s'adressant à Abraham).

Le fait qu'à la *didasc.* on ait *retira biaoq*, comme si Jacques était sur scène ne semble pas devoir modifier l'analyse, car pour les interventions de Dieu on a les mêmes rubriques: *Jinkua retira*. Ce que l'on n'a jamais c'est: *Jinkua jalki*, pas plus qu'ici: *Jacques jalki*.

830. Çoure legue Saintia
Eçagut deçagun
çourequi celia
goça ahal deçagun

Jaques triate guibel tiq m^a

831. coragady Alfonsa
uquec vertutia
gincouaq Ençun diq
hire Botz tristia

832. Jgorten dereiq gorainci
celietariq gincouaq
Eta garayturen dutuq
ore Etxay gaistouaq

833. bai eta Jdoquiren
Espaignaco lurretiq
Jçanen duq heria
Gincouaz bestituriq

834. Joundane Jaquesen corpitça
Conpostolen (sic) Aguerturiq
charlemaignari eta hiri
houira minçaturiq

Retira biaoq

Jalqui Lope, Alfonsa Roy Jar asquen

835. Lope hiq Beharduq
franciarat phartitu
Ene phartez charlemaigna
behar deitadaq minçatu

836. Eran Eçoq Morouequi
niçala guerla handitan
behar nayala laguntu
oraico combatian

837. behar dugula jdoqui
halihatan hebety

(830) *santya. Santieky* pour *çourequi* au 3ème vers.

Rubrique BN: *chuty passeye/Bosbat minca triatepety/St jaques aposstolia minca*. Dans BN, Saint Jacques ne parle pas de derrière la scène, mais au pied de celle-ci.

(831) 2ème vers: *Es gal vertutia. Boz.*

(832) *derik. gorancy. dutiat. Exai gatzouak.*

(833) 1, 2ème vers: *Eta jdokiren/Espanako lurretarik*. 4ème vers: *gincouas Bisitaturik*.

(834) 1er, 2ème vers: *joundan jaquisen Corpyca / Compostelan agerturik*. 3ème vers: *Charlemagnary Et hiry*.

Rubrique BN: *Retira apostolya/Passeye ja ordin alfonsa/jalkey Lope Alfonsa minca*.

(835) *partitu. partes. Charlemagne. deytak.*

(836) *guerrla.*

(837) *africalat. jgaren.*

V. 831. *uquec. ukhen*. Imp. 2.3. Forme contractée. Noter que le complément à l'article, peut être aussi en raison de l'assonance.

V. 833. *heria*. On a lu *herria* avec la faute fréquente sur *rr*. Pour le 4ème vers, les deux versions sont possibles, mais BN (*gincouas Bisitaturik*) est plus probable.

V. 834. *Jaquesen (BB). Jaquisen (BN)*. Dans *St Jacques* on a *Jacobe*. Le Béarn a *Jaques* qui se prononce *yaques* notamment à Oloron, les hautes vallées, une partie du canton de Lescar (Lespy).

Compostolen (BB); BN rectifie. Il est possible que Saffores cependant francise les noms; cf. *zaragozen (BB)*, V. 602 et parfois *nabarre*.

V. 835. *deitadaq (BB). deitak (BN)*. On a formellement *-du-*. Pr. 2.3.1. mais, il ne s'agit pas d'une forme ordinaire à 3 actants. On est en présence d'une forme «implicative» construite grâce au procédé suivant: le datif bénéficiaire de *mintzatü* est mis à l'absolutif (à moins qu'il ne le soit déjà, cf. V. 842) et sa place prise par l'impliqué, en l'occurrence la 1ère personne. Litt. «Tu dois me le causer (tu dois lui parler, je te le demande instamment)». Il ne s'agit en aucune manière d'une forme allocutive, car on aurait alors *dük*. Ces formes éthiques dites enveloppantes peuvent être suffixées, contrairement aux allocutives.

V. 836. Le *erran eçoq* introduit une série de complétives qui s'accumulent par juxtaposition jusqu'au V. 841: on peut en compter onze à suffixe explicite en *-la*, ou *-n* (dans les interrogatives indirectes). Il s'agit là d'un procédé que permet le mode de déclamation, d'autant que ces propositions sont regroupées de manière à former deux vers pleins chacune.

Eta africarat
Jgaran Eraci

838. Ramira triste houra
noula tratatu dian
Espaignaco qhirstiaq
Noula hil Eraci dutian
839. Navarraq eta aragouq
gutiela lagunturen
Barçalona moroueq
diela Soccorituren
840. alde orotariq Etxaies
Niçala unguraturiq
tristuras dela
Espaigna harturiq
841. Saint Jacques Saintia
çaitadala minçatu
Eta oraico combatian
behar naiala laguntu

Lope

842. Sira Eguinen dit
bertan deligenta
Parisera Jouaniq
minçaturen charlemaigna
843. çoure guerla gentia
Eraiçui Eçaçu
çoure garnisoua oro
Doblatsu behar duçu
844. halihatan eta mirabolan
armaturiq dutuçu
çoure frounteraq oro
unguraturiq dutuçu
845. tresoraq garni Jauna
beharra uqhenen duçu
gincouaq laguncen Espagutu
Sira galdiaq gutuçu

Lope Passeia bestia Retira

(838) *tratatu Uken din. Espanako. dutin.*

(839) *Navarak. dutiela. Barcelona. golek pour moroueq* au 3e vers. *socorituren* (incertain). Ce verset fait désormais apparaître la Navarre et l'Aragon comme alliés des Chrétiens, dans BB. Mais il semble qu'il y ait une confusion. La version de BN dit que la Navarre et l'Aragon les aideront, et on ne voit guère à quoi correspond *golek* au 3ème vers. Cf. V. 85.

(840) *tristecas. 4ème vers: Espana betherik.*

(841) *Sent jaques Santya. naylala* (incertain) avec faute de copie.

(842) *Charlemagna.*

(843) *gerla. garmysoua oro* comme dans BB, malgré *dutuçu* au 4è vers dans BN.

(844) *balyhata. miraabolan. fronterak.*

(845) 1er vers: *garny jcacu. Behara. Ukenen. Espacutu. galdu* sans marque perfective.

Rubrique BN: Omet d'indiquer qu'Alphonse se retire. Même entrée de personnages. Indication supplémentaire: *Burus jouan lope Eta minca.*

V. 839. *Aragouk.* Béarn. *Aragou.* Ici à l'ergatif.

dutiela (BN). *gutiela* (BB). La divergence est frappante. La Navarre et l'Aragon aideront le Roi Alphonse et les Chrétiens (BB) ou les Sarrasins et Halihatan (BN)? Il semble que ce soit BN qui ait la bonne version, puisque Alphonse est encerclé de toutes parts (V. 840) et que Charlemagne devra attaquer la Navarre (V. 854) et l'Aragon (V. 855).

golek. La lecture est assez sûre et on ne sait comment interpréter le terme. *Gaule* peut-être?

V. 843. *deligenta.* Mauvaise graphie: *deligentia.*

V. 842. Comme au V. 835, *mintzatü* est traité transitivement, avec bénéficiaire mis à l'absolutif: litt. «(je) parlerai Charlemagne».

V. 845. *garni.* Rad. verbal à valeur d'impératif. Béarn. *garni:* «garnir, munir, fournir» (Palay).

L'interprétation est difficile tout de même, puisqu'ici on a le transitif. En béarn. un sens dérivé de *garni* est celui de «munir», «fortifier». On dit: *la goarnida ciutat* «la ville munie» (Lespy). Peut-être est-ce le sens ici: «protégez les trésors, munissez-les (de protection)».

*Jalqui oger, oliveros, richart, guichar,
alat, renaud, rolan, charlemaigna Jar*

Lope

846. Salutacen çutut charlemaigna
françiaco Êmperadoria
qhrisien Sustenguia
eta monarca handia

847. houna nuçu Espaignatiq
berri gaistos betერიq
alfonsa Erreguiaq
couregana manhaturiq

848. Etxaies alde orotariq
duçu unguraturiq
bicia galdu behar diela
beita loxaturiq

849. halihatan eta mirabolan
campaignan beitera Sarturiq
Espaignaco leur ororen
beretu nahiriq

850. qhirsti araça oro
hayeq beitie Erhaiten
pietateriq Esticie haieq
Jhourças ere uqheiten

851. Saint Jacques apostolia
hari cioçu minçatu
Erraiten cerolariq
nahi ciela laguntu

852. Esparancha alfonsaq
badiçu gincouatan
lagunturen diela
oraico combatian

Charlemaigna

853. Possible deia lope
St Jacques minçatu den
gincouaren manus
guerla houra behar dien

854. cer diocie Docepariaq
behar duguia partitu
Nabarra eta catalogna
Bertan attacatu

(846) *Carles pour charlemaigna. Chirsten. Monarcha.*

(847) *Espanatik. Bery gastoz Betherik. Ereguiak. mecuturik* au 4ème vers.

(848) *Behardela* (incertain: *dila* ?) au 3ème vers. *determinaturik* pour *loxaturiq*.

(849) *halihata. Campanan. jaririk* (incertain) pour *Sarturiq. Espanaco lur*.

(850) *arraca. hayk* (2 fois). *Estie. Ukeyten*. On lit: *pietateris*.

(851) *Sent jaques. har* avec omission du *i* à la finale au 2ème vers. *Erayten. Ciala* au 4ème vers.

(852) *Esparanca. lagunture diala* avec omission de *n* final.

(853) *Sent jaques. 4ème vers: guerrla borek jcan behar din*.

(854) *Doceparia* avec oubli du *k* final. *Nabara eta Cathaloua. atacatu*. Contrairement au V. 839, la Navarre et l'Aragon sont toujours «turques».

V. 847. *couregana*. Adlatif en *-gana* sur *zü*. On comparera avec le *nitara* du V. 829: on ne peut considérer qu'il s'agisse de variantes équivalentes, et en l'occurrence elles ne paraissent pas substituables.

V. 849. *leur ororen*. La graphie *leur* est apparue dans BB deux fois déjà (V. 748, 749). Elle laisse perplexe: s'agit-il d'une erreur de copiste, qui dans la plupart des cas écrit bien *lur* ? A-t-il corrigé sa graphie sur le modèle français en transcrivant *ü*, *eu*, comme d'autres fois *Europa* / *Uropa*, *boneur* / *bonur*; etc... ? Mais il s'agissait là d'emprunts. Le passage de dipht. *-eu* à *u*, soul. *ü*, est fréquent surtout en 1ère syllabe: *eutzi* > *ützi*; *heuskara* > *üskara*, etc. (cf. FHV, p. 99-100). BN a toujours *lur* sauf une fois: V. 1433°.

Le génitif sur *ororen* est régulier en souletin comme complément du participe passé dans de tels environnements.

V. 851. *cioçu. iza. 3.3. Alloc. vouv. ziozu. cerolariq. du. Pass. 3.3.3. + -lariq.*

V. 852. *gincouatan*. Forme souletine qui est irrégulière. Gèze avait signalé ce point: «Le nom de *Jinco*, «Dieu», a une manière spéciale de se décliner, le radical est *Jinco*, et cependant il se décline en suivant la déclinaison définie des noms communs, excepté au datif de situation, cas auquel il fait *Jincoatan*, au lieu de *Jincoan*, (*Grammaire*, p. 22). En fait le *-a* est ici l'article et non le *-a* de la décl. inessif (< **ga*). *jinkua* avec art. se décline comme un nom propre; cf. 1132.

855. Eta aragouco Eregue
çaracocen barnen ataqu
Secoursiq eman Estecen
harihatani ez besteri

Rolan

856. Sira Parti guitian
bertan comeni duçu
alfonsaren Soccorricera
abiatu behar diçugu

857. founda ahal deçağun
Jesus-christen leguia
bay eta destrui
halihatan urguluxia

Charlemaigna

858. Alo Jaunaq bertan
behardugu phartitu
Diharu eta munitiones
oray ounxa fornitu

Lope Passeia bestiaq retira

Jalqui alfonsa. Jar.

Lope m

859. Sira houna nuçu
francian Jçaniq
Eta çoure Embada (sic)
Charlemaignari descargaturiq

860. Bere armadarequi
mementian duçu particen
armada Jnobrebat
diçu Ecarten

alfonse

861. Gincoua dela laidatu
eta benedicatu
barbaro haier houna gitia
behar cieq (sic) aren dolutu

862. Lope behardiaigu
mementpat retiratu
hi fatigaturiq behiz
aphurbat pausatu

*retira. Jalqui rigo, nagera, Zato, hali-
hatan, mirabolan, Jar 2.*

mirabolan

863. halihatan behardiçugu
alfonsa attacatu
alo Jaunaq corage
Espagna behardugu gouretu

864. oh Noun Jz alfonsa
Castillaco Erreguia
Jalqui ady canpouala
gourequi combaticera

(855) *argouko. Regue. Caragocen. secours Eman Esticen. halabatan eta ... illisible.*

(856) *Arolan dit le verset. 3e et 4ème vers: Aflonsaren socorice/Bertan party gitian.*

(857) *fonda.*

Rubrique BN: *Charlemagna Chuty minca.*

(858) *partitu. onsa.*

Les versets 859 - 864 sont absents de BN.

(859) Il faut lire *Embasada.*

Rubrique BN: Après le verset 858, le copiste fait sortir directement les Maures.

(864) *nonis. Castilaco Reguia. campanala au 3ème vers.*

V. 855. *Eregue.* Cette fois ci à l'indéfini. On a bien sûr *erregue.*
ataqui. Participe et radical souletin, variante de *atakatü* (V. 946). Béarn. *atacà*, subst.
ataque cf. V. 373, 529, 1116.

V. 860. *Inobre.* Très nombreux; Larrasquet a «vaste», «énorme». *Inobre*, ici adjectif est
souvent utilisé en complément en *-ko*: *inobreko jendea*: «une foule considérable».

V. 861. *cieq. -iza-. 3.2. ziek.*

V. 862. *mementpat.* Sur la finale béarn. Le *-t* tombe à la jointure; cf. V. 1472.

865. ore gente ororequi
Erho nahi behaigu
Etche eta Jaureguiaq
Erre Eraçi nahi deiçagu

866. qhiristi araça orori
nahigutuq Vengatu
goure Espaten puntetan
Jgaranen citiaigu

867. arest hori Emaniq
gutuq Jçan Partitu
hire bicia uqhen artio
Ezcutuq nahi arastatu

Jalqui Lope alfonsa

alfonsa

868. Cer galthacen dia
Eran Eçadaq halihatan
baduca deusere galduriq
castillaco Eresouman

869. çucen handy badiala
casi uduri uqhe
ore urguluxu lagunequi
Sari gutuq minçoren hebe

Lope

870. corage alfonsa
Ectitiela loxa

armaq har eta
guitian bertan defenda

batailla Escapa Espanoulaq

halibatan

871. Nourat Jouanda alfonsa
hire corage handia
aguer ady gourequi
berris bataillara

Jalqui lope, alfonsa

alfonsa m^a

872. Bataillabat galdiagatiq
Eztcutuq orano loxatu
Enequi Jz oray
beharduq bataillatu

*batailla Espanouletarat alfonsa bella-
ricom^a*

873. Celietaco gincooua
othoi Jcous neçaçu
Espaignas pietate
Egun uqhen Eçaçu

874. misericordia çelutiq
Jauna Eman Eçadaçut
Çutan dudan Esparancha
Éras handi duçu

(865) *Eche*. 4ème vers: *Ereracy Naby decagu*.

(866) *araco* au 1er vers avec erreur de copie. *nay*. 4ème vers: *jgaren ditiagu* sans marque de futur.

(867) *ares*. On lit *gutut*, mais il est fréquent que le *k* final soit mal transcrit. *uken. arasstatu*.

(868) *dian*. *Ecadat* avec faute de copie (cf. V. 867). *deus. Castilaco Resoman*.

(869) *baduiala* (où peut-être *baducala*). *Uke*. Pas de *hebe* au 4ème vers.

(870) Dit par Alphonse dans BN; 1er vers: *Corage Ene armada. armk* (faute de copie).

Rubrique BN: *Batala Escapa Chiristiak* (et non *espanoulaq* comme dans BB).

(871) *agur* avec faute de copie. *Beris Batalara*.

(872) *Batalabat galdiagaty*. *Escutut* avec, comme souvent, faute de graphie sur le *k*. 3e vers: *Eneky his oroy. Batalatu*.

Rubrique BN: *Batalatu Bara/Alfonsa Belhariko minca*.

(873) *neccacu. Espanas. pietate*. *Uen* avec omission de *k* au 4ème vers.

(874) *Celluty. Emadacu. Esparanca*.

V. 865. *deiçagu*. -*du*-. 4.6.2. *déitzagü*.

V. 866. *citiaigu* (BB). *ditiagü* (BN). Variantes de -*du*-. Pr. 4.6. alloc. tut.

V. 867. *arest*. béarn. *arrêt* «arrêt».

V. 869. *uqhe*. C'est le condit. -*du*-. Pr. 2.3.

urguluxu. Curieusement précédent le substantif.

875. Bestela galdia niçala
Jauna agueri duçu
çoure misericordias
othoy lagun neçaçu

*çamari chouribatetan gin St Jacques
chouris bestituriq*

St Jacques

876. Coraga çite alfonsa
houna nuçu çoure favori
moro hoyeq behartiçugü
oro Jauz Eraci

Jgain triatjala eta m^a

877. halihatan aigü
Enequi bataillatcera
Cabalièr baten countre
orai Combaticera

878. Behar ducie quitatu
Espaignaco leur gucia
Edo bestela adòratu
Jesus Salbaçalia

879. cruçuficatu cieian
Jerusalemeco hirian
goure ororen Salvatecco
Jarri cian lurrian

Eraiqui alfonsa jaques m^a

880. Jaiqui cite alfonsa
Eta has bataillan
Castilariq bertan
Jdoqui ditçagun

batailla morouaq Escapa

Jacques

881. Jhesi Jouandira
goure Etxaiq hebeti
Charlèmaigna hel artio
Ditçagun persegui

Passeia oro. Jalqui morouaq

Corpio

882. bataillabat galduriq ere
Escutuq ez loxatu
Cabalièrbategatiq
Escutuq nahi restatu

883. Bataillaren Erdian
uduri cian lehoua
bere çamari chourian
tigre Errabiatia

batailla morouaq Escapa

Jaques

884. Jhesi Jouan dira Berris
cien Etxai handiaq

(875) Identique.

Rubrique BN: *jalk triate Campoty Sent jaques aposstolia Camaris/hel tratyn Sar* (incertain). Aucune référence à la tenue de Saint Jacques. Par contre on peut comparer BB avec la didascalie de *Saint Jacques: jin camari chourian trapeu chouribatequi*, (MSS.BN).

(876) Absent de BN.

(877) *Abihatan. Enek Battalacera. Cabalièr ban Contre.*

(878) *ducy* pour *ducie. Espanaco lur gucia. salvacalia.*

(879) *Curçufikatu. Ecary* pour *Jarri* au 4^{ème} vers.

(880) *jalky. Ballatan.*

Rubrique BN: *Batala Escapi Morouq oro / sent jaques my.*

(881) *Chalemagna.*

Rubrique BN: *Minca mirabolan* et non *corpio.*

(882) *Batala galdurik Ere.* Fautes sur l'auxiliaire: *Escut* (incert) et *Escutu* pour *escutuq* au 2^e et 3^{ème} vers.

(883) *Batalaren* 3^{ème} vers: *Bere Camary choy ganen. Erabyatya.*

Pas de rubrique dans BN.

(884) Absent de BN.

V. 879. *cieian. -du-. Pass. 6.3. Alloc. tut. ziéian.*

behardie Perseguitu
Eta Ez eguin gracia

Jacques bera retira

Alfonsa

885. laidatu dela gincoua
ceren laguntu beicutu
Eta goure Etxaiaq
Beitirade hurruntu

886. oh ginco adorablia
creatu çunian guiçouna
çoure omagiala (sic)
lurra eta ecquia

887. Eman Eçaguçu Jauna
hiri hountan baquia
charlemaigna hel artio
bethy çoure gracia

888. Lope noun da orai
Cabalièr chouri houra
Estiat Jhoun Jitcousten (sic)
Eta cer eguinda

Lope

889. batailla urhentus gueros
Estuçu houra agueri
Eztaquit hayen oundoty
denez amenx Jarraiqui

alfonsa

890. oh Jzpiristu Jrousa (sic)
hareq guitiq laguntu
bena behar diaigu
aphurbat retiratu

891. Behardiaigu remestiatu
Saint Jacques Saintia
Eta orano guehiago
aiguru beguiraria

retira

*Jalqui rigo, nagera, carpio, Zato, hali-
hatan, mirabolan asquen biaoq Jar.*

halihatan

892. Eran Eçadaq mirabolan
orai certain guira

Rubrique BN: *Batala Escapa Morouk oro/Retira Cabalièra chouria*. Cette didascalie, avec le V. 883, confirme que les 3 versions de ce jeu sont identiques sur ce point: St Jacques apparaît vêtu de blanc sur un cheval.

(885) 3ème, 4ème vers: *Ceren gououre (sic) Exaiak/Beytirade huruntu*.

(886) *Cunin*.

(887) *hery hontan. Charlemagna*.

(888) *nonda*. 2e vers: *Cabalire Estranger houra. jhonere. jcousten* corrigeant BB. 4ème vers: *Eta Cer Eguin da houra*.

(889) *Batalla*. 3e, 4ème vers: *Exayen Ergin ganty/Battalan Cucun ary*. Sans doute faut-il lire *erdin* ?

(890) *O Ezpiritu. harik. diagu. apurbat*.

(891) *Behardiagu. Sent jaques Santia. oran* avec omission du *o* final. *anguru*.

Rubrique BN: mêmes personnages.

(892) *Batalla*.

V. 886. *cunian*. Gèze a *zunian*; on retrouve la variante *in / -ian*.

omagiala. On peut lire *imajiala*. Béarn. *imadje*, en supputant une faute; ou bien *umajiala* sur béarn. *houmadge* (Lespy) en interprétant: «(et) en votre hommage / la terre et le soleil», cf. 1421.

V. 889. Je ne peux de façon sûre établir le 3ème vers de BN. Le 1er terme est bien *etsaien*, le troisième *ganty* semble-t-il, c'est-à-dire *gainti*. Pour le second *ergin*, probable, qu'il faudrait corriger *erdin* ? Le résultat n'est pas très satisfaisant.

V. 890. *Jzpiristu (sic) (BB)*. *Ezpiritu (BN)*. cf. 819.

V. 891. *aiguru beguiraria*. cf. *begiratü*. Le suffixe *-ari* en principe ne s'applique pas aux verbes (cf. Villasante. *Palabras comp. y deriv.* p. 61-62). On est en présence du même modèle que *laborari* < lat. *laborare: vigilare* > *begirari* (avec le croisement signalé avec *begi*). Larrasquet a *aingürü*.

cabalier Estranger hareq
Jrabaci diq batailla

893. hareq uduri cia
lehou Errabiatia
guiçounaren forman cia
arauz houra Debria

mirabolan

894. Niq cabalier houra
nahi dit attaqui
Eta nahi dirot
Bicia Jdoqui

895. Possedituriq bada ere
Espiritu gaisto oroz
bicia Jdoquiren dirot
Ene photere oroz

896. Zato et Carpio
Ciauristeye Enequi
Erecontra diogunes
cavalier Estranger hori

897. haren libreia different da
beste gente orotariq

(893) *Erabiatia. giconaren.*

(894) *Cabolier. ataqi.*

(895) *possedaturik. gazto 3ème vers: Bicy uken dirot. potere.*

(896) *Ciauristie. Reconta. 4ème vers: Chivalier Estrange hory.*

(897) 1er vers: *haren libea Difernduk. gnte. dik* au 3ème vers. Dans BN, passe ici aux formes tutoyées.

(898) *Eradacye.*

(899) *Cabolier.*

(900) *Bidage hontan. 3ème vers: Escutucu Rastatur. Cablier.*

(901) *Campana. Charlemagna. Caiku* au 4ème vers.

uduri du lucifer
giniq Jfernutiq

898. baducienez corageriq
Jaunaq erradaciet
cabalier baten loxaz
casi Jcara çaudie

Zato

899. Badugunez corageriq
deicucia Eraiten
cabalierbateq Esquitiçu
Ez gu orano loxatcen

900. behar bagunu ere
Bigage (sic) hountan galdu bicia
Escutuçu restaturen
Erho artio cabalier houra

Carpio

901. Jauna canpaigna chipibat
bertan Eguin behar dügu
charlemaigna Doceparequi
abançu houna çaiçu

V. 893. *cia. zián* avec chute du *-n* du passé dans cette forme allocutive.

V. 894. *dirot. -du-*. 1.3.3. Alloc. vouv. *diót* (Gèze).

Le *r* semble une surcorrection, la chute du *-zū-* allocutif, parallèle à *dizüt / dit*; cf. 895.

V. 896. *diogunes. -iro-*. Pot. Pr. 4.3. + conj. + *-ez-*.

V. 897. *libreia*. Béarn. *libreje*, «libreye».

La référence pour situer la différence est à l'élatif. On attendrait *ororenatarik*.

BN a le tutoiement. Aux V. 894, 895, il a le vouvoiement car il s'adresse au Roi; en 896 le neutre car il s'adresse à plusieurs personnes, en revenant au tutoiement on en déduit qu'il s'adresse à l'un des deux soldats qu'il a interpellé. Dans BB qui reste au neutre ici, *Mirabolan* continue de s'adresser aux deux soldats: *Zato et Carpio*.

V. 898. *çaudie. egon*. Pr. 5. Gèze a *zauzte* (repris d'Inchauspe). Dans les deux copies on a *ikhara* à la forme nue, (et non *ikhazaraz* ou *ikharan*). C'est l'usage en souletin où l'on suit le modèle de *beldur*. Larrasquet cite cet exemple *ikhara nuk zerbait agit dakhia* «Je suis inquiet (litt. «je suis tremblement») qu'il ne t'arrive quelque chose»; cf. V. 908.

V. 901. *Jauna*. Les deux copies ont le terme au singulier, pourtant jusqu'au V. 903 inclus,

902. Embassadoria alfonsaq
hari ceron Jgorri
Segurda houna dela
rolan eta aimounen Semequi
903. houraq Estira deus
comparituriq gouri
lagun franco uqhenen dugu
africaco gaintitiq
904. Çoure guerla gentia
eraiqui behar duçu
charlemaignaq Èspagna
lehen Jcaratü diçu
905. Nabarra eta catalogna
hareq beretu citiçun
çaracoceco Erregue ere
Destruitu uqhen çiçun
906. Alfonsa eta Ramirarequi
houra duçu Juntaturen
Loxa nuçu moroueq
bataillaq dutugun galduriq
907. Cabalier Estranger houra
Ezpadugu Erhaiten

- Segurtanchaz bataillaq
Citiçugu galduren
908. hox Emacie cabalier houra
dirogunez attaqua
ouste dut houradela
goure loxaz Jcara
- mirabolan*
909. hox Emaq corpio
Zato hi ere gourequi
recontra diogunes
cabalier houra bethy
- corpio, Zato, mirabolan, Passeia*
- Mirabolan M**
910. oh Noun Jz cabaliera
aguer ady hounat
corageriq balin baduq
mementouan campagnalat
911. Nahi niquec Jcousi
bataillatceco airia
adret Jçala armetaco
badiat Ençutia

(902) *Ceruon* (incertain), *igory. arolan Eta aynonen Semeq* que corrige BB.

(903) *Comparaturik. ukendugu* sans marque de futur. *Africalaco gaintiy.*

(904) *gurlla. Erayk* avec omission du *i* final. *Espana. Lehen.*

(905) *Nabara Eta Catalona. Caragocekeko Erege ere. Uken.*

(906) 4ème vers: *Batalak dutugun galduren* avec respect de l'assonance.

(907) 3ème vers: *Segurtancas. Batalak.*

(908) 2ème vers: *Diogunes ataqu. osste.*

(909) *Carpio. Reconte. bety.*

Rubrique BN: *pasey hironak/Bestik Retira*. Le retrait des autres Maures n'est pas mentionné dans BB.

(910) 1er, 2ème vers: *O Nounis Chabaliera/Aguer ady Camporat. Corage. Campanalt* avec omission du *a. Balimbaduk.*

(911) *Batalacek* sans le *o* final.

Carpio parle au neutre, ce qui implique pluralité d'allocutaires; cf. V. 897. On rectifiera: *jaunak.*

V. 903. *gainti*. Parfois post-position indiquant «à travers», en souletin il est aussi substantif avec le sens de «côté» (cf. *bi gaintitarat* dans les didascalies de bataille), et plus généralement de «parage, contrée», comme ici. Notons que BN a la forme surdéclinée *Africalaco*, comme au V. 380, 230 sans pourtant qu'il n'y ait de mouvement dans le composé avec *gainti*.

V. 905. *citiçun, çiçun*. Alloc. vouv. de *zutian*, et *zian*.

V. 907. *citiçugu*. Alloc. vouv. de *dütügü*.

V. 908. *dirogunez* (BB); cf. 896 avec cette fois ci le *r*.

V. 910. *campagnalat*. Le terme semble indiquer le lieu de bataille (la scène en l'occurrence). Il est employé souvent en concurrence avec *canporat* (par ex. V. 912).

V. 911. *badiat ençutia*, litt. «j'ai le fait d'entendre». Utilisation du nom verbal qui semble correspondre à une syntaxe de mise en valeur. C'est la forme utilisée aux V. 152, 153, 154, 156,

912. cabalierbaten loxas
Escutuq arastaturen
Aguer ady canporat
corageriq balin baduq heben

Jalqui Jacques M^a

913. cer galthacen duq mirabolan
aspaldian ait ençuten
bataillaceco Partida
dialariq galthacen

914. adora Eçaq J^s christ
goure arra eroslia
jin cia Celietariq
goure Salbatcera

915. Eracasi nahi derat
hire Jdolatre lagunaq
noula Damnatariq diren
miserable Jnnocentaq

916. Eçagutu faltan
Jesus-christen leguia
Eternalqui beirateque
houraq Damnatiaq

Zato m^a

917. falxuqueria hores
nahi guitiçu troumpatu
bena cer Eguin nahi dian
Jcousi behar diçugu

Jacques

918. Soguin Eçaçie Jdolatriaq
Canpaigna haur hiles Estaliriq
Eta hoyeq dira
cien lagunetariq

919. Cien general handibat
baduq hortche hiliq
Eta Jcousi beharduq
hiletariq pisturiq

920. hareq Eranen beitu
hil oundoco Estatia
Eya çounbat malerous den
guiçounaren çortia

Sebuton triate cantouan hiliq

(912) *arasstaturen*. 3e, 4ème vers: *agur ady Comporat/Corage Baduk heben*.

Rubrique BN: indique que Saint Jacques *hel Campoty*, c'est-à-dire par le devant de la scène.

(913) Au 1er vers: *du pour duq*. 3e, 4ème vers: *Batalaco party du/jalarik galthacen*. La césure de BN est vraiment inattendue, puisqu'elle coupe le 3ème vers, au milieu de la forme verbale: *du-jalarik*. BB, restitue bien le verset.

(914) *goure ara Eros Calia*. *Cellietarik*.

(915) *nocentaq*.

(916) *Eternaky. betirateke. Damnatiekila* (incertain).

(917) *falsuqueria*. 2ème vers: *naby guicu trompatu. naby din*. 4ème vers: *jcous Behardicuge* (sic).

(918) 2ème vers *Campo haur hil Estalirik. hoyak*.

(919) *Cimen* pour *Cien. horche. hiletarik* avec omission du *i. Bisturik*.

(920) *ondoko. Combat. giconaren*.

Pas de rubrique dans BN.

157, et que Lafitte (§ 452) traite comme un «euskarisme»; cf. note au V. 888, et les utilisations avec *egin*.

V. 913. BN est visiblement fautif. La coupure *dü / ialarik* en fin de 3e vers paraît accidentelle.

V. 914. *arra eroslia*. Le préfixe *arra* correspond au roman *re-* appliqué sur les verbes, mais aussi aux substantifs: *arraseme* «petit-fils», *arramaiaz* «juin».

Noter le suffixe agentif de BN: *eros calia*, qui supposerait un participe **erostü*, les verbes à participe en *-i* ayant *-le: erosle*.

cia. Alloc. tut. de *zian: zia(n)*.

V. 915. *derat*. Forme tripersonnelle: *-du-*. 1.3.2.

Didasc. V. XXVIII. eisquerroco. Larrasquet a *ixkér*. Gèze: *eisker, isker, esker*. L'accent est sur la 2ème syllabe comme en roncalais.

Jacques

921. Jaiqui ady Sebuton
Jesus-christen partes
Eta minça publiqui
hil oundo Estaties (sic)

Jaiqui Sebuton eta m^a

922. Appropinquate deo
Eta appropinquabis
vobis mundate manus
Peccatores et purificate corde

BN XXVII. humilamin jt Cosspetu
Dominy Et Exallabit vos
unus Est legislator et
judex qui potect
liberare tu autem

BN XXVIII. Beatus vir qui
fusseret tentationen
quonam Comprobatus
fuerit acquet Coronam

*Jacques bera retina. Bestiaq oro bara
eisquerreco (sic) cantouan*

Jalqui Satan catiabatequi eta m

923. ago Sebuton orai
Ehiçait escapiren
Cabalier chouri hareq
Espèhai Eramanen

*Esteca lepotiq**Satan*

924. Egon ady orai hor
maradicatia jncantaturiq
Ehiz secula haboro
minçaturen hi

*Retira Satan bestiaq bara han Jalqui
Theadoriq Aphescupia S^t Jacques*

Jacques M^a

925. Theadoriq abiloua
Obindoco campagnala
Han Edirenen duq Sebuton
Hiletariq Pistu beita

926. beitie perseguicen
religione falkies
Sustenga Eçaq cines
gincouaren legues

retira Jacques

theadoriq minça Jalquy Satan

theadoriq

927. Jouanaq (sic) jouan behardut
avidoq hiriala (sic)

(921) *jaky. jesuchristen. publik. hil ondoko* corrigeant BB, au 4ème vers.

Rubrique BN: *jo Bagetatates (sic) ordin/Sebuton jaky Chut/Eta minça jaques.*

(922) *apropinquabis. Emundate* au 3ème vers. *peccatores.*

Rubrique BN: *Jaques retina paseya/jalquy Satan Catiabat/Ecar lepona Sebuton Minça Satan.* C'est l'unique fois où BN fait apparaître Satan, dans le corps même du manuscrit.

(923) *ogo* que corrige BB. *ora* pour *orai*. *Ehycat*. On lit *hares* mais, il est probable que c'est le *k* qui est mal formé.

Rubrique BN: *Estekirik ordin.*

(924) Absent de BN.

Rubrique BN: Ne mentionne pas le retrait de Satan.

(925) *theadorik. obeidocko (obeindocko?) Campala. Edivenduk* sans marque de futur. *Bistu.*

(926) *perseguicen. falsies. Leguies.*

Rubrique BN: ne mentionne pas l'arrivée de Satan (qui n'avait pas quitté la scène après le V. 924).

(927) *jaunak* corrigeant BB. *oviedok. cerbat.* 4ème vers: *araus hadirik bada* où il faut sans doute lire *handirik.*

Rubrique BN: *jouan Sebuton den lekila/Minça.*

V. 924. *incantaturiq. béarn. encanta.*

V. 925. *abiloua.* St Jacques tutoie l'évêque.

V. 927. *avidoq (BB), oviedok (BN).* La version BN semble résoudre le problème de l'iden-

cerbait miraculu
arauz hanbada

Jouan Subutonegana m^a

928. apartady Satan
Eta utci minçacera
Sebuton generala
Estequi gabe hola
929. Ençun diat hiletariq
Jçan dela pistu
Eta minçaceti
hiq diala defendatu
930. Ece cruce[m] Domini
fugilus spiritum
condenatus Jn berbum
Secula Seculorum

Sebuton

931. Coundenaturiq niz Seculaco
Damnaturiq Jçatera
Ene Jnnocencia dela causa
Seculaco z galtcera

932. a Ene lagun maitiaq
nouispaisco (sic) Denboran
oro bici guinandian
Bethy Jniquitatian

933. Jdolatretariq bat
Espeita Salbatcen
Espadie Bahômet
Seculacos quitacen
934. Eta hayen ordari
J^s christ adora
theodoriquen abisari
Jseia Jarraiquicera
935. Jnfidel Paganouaq
oro guira galduriq
leguiaren Eçagutu gabes
Seculaco z galduriq
936. Mirabolan behady
beharduq qhirititu
ore gente ororequi
ere bay Batheiatu

- (928) *ucy* avec comme toujours aucune marque d'affriquée. *Sabuton*. *Estecy* au 4ème vers.
 (929) *Bistu*. Comme souvent, le *k* final est mal formé, et on lit *hil* ou *hit* pour *hik* au 4ème vers.
 (930) *Condenatu jn jnfernum/Secula Seculoron*.
 (931) *Comdenaturik. jnocencya*.
 (932) *nouspaiko. Demboran*.
 (933) *jdolatretark (sic). salvaturen*.
 (934) *teodorikecken (sic). jarakeycera*.
 (935) *gabs* avec omission du *e*. *damnaturik* au 4ème vers qui évite la répétition de *galdurik*.
 (936) *Mirabolan* corrigeant BB.

tification du lieu de bataille diversement graphié: *obindo* et *obeido* (V. 925) *avidoq* dans BB ici. On a bien sur *-ko*; cf. V. 988.

V. 930. Ce verset ne signifie rien. Le Père François Chotro propose d'y voir une réminiscence de la 3ème antienne des vêpres de la fête de l'Invention (et celles de l'Exaltation) de la Sainte croix:

Ecce cruce[m] Domini, fugite, partes adversesae... / «Voici la croix du Seigneur, fuyez, ennemis...»

Le *fugilus* du second vers serait alors une altération de *fugite*. *Spiritum* reste alors en dehors... Au 3ème vers il faut sans doute rectifier *condemnatus in infernum*; quant au 4ème vers il rappelle le familier *per omnia soecula soeculorum* de la fin des oraisons.

V. 931. *innocencia*. Fr. ou peut-être béarn. *innocence*, *-ci(e)*. Ici au sens péjoratif qu'à l'adjectif: «innocent, niais, ignorant».

V. 932. *nouispasco (BB)*, *nouspaiko (BN)*. Larrasquet *nüzpaiko*; Geze a bien *nouspaitco*, sans passage à *ü*. La forme en *-zko* est attestée en soul. Sur des formes en *baist-* ailleurs qu'en Soule voir Lafon (1966) et Azkue (*Morf.* § 529).

guinandian. -iza-. Pass. 4. *ginen*; cf. *gira / giråde*.

937. Bestela Jçanen Jz
malerous Seculacoz
Satanen Esclabo
Eternitate orotacoz
938. Denbora aphuretan barnen
Jçanen Jz galduriq
moro gentia oro
Espaignatiq Jdoquiriq
939. Soguin Eçaq orai
Ene Estatu tristia
Secula Eternalecoz
Jfernian. Jçatia
940. apostulu Saintu hareq
cier Exemplu Emaiteco
houna ecari nai
cien arguitceco
- BN XXIX. Cien arima gachoun
Salva Eracyco

- Debrin Escavagety
Cien jdokyceko
941. Jtchasouan hour cotera
lurian belhar punta
hourian harigna bihi
ourteren burian ene phenaq hasi-
ren dira
942. A Eternitatia
Secula firiq gabia
Helas ginco Jaunas
abandonatu Jçatia
- Mirabolan*
943. horiq oro Estutuq
baiciq eta magia
hil oundouan urhentü duq
guiçounaren phena guciaq
theadoriq m^a
944. hil denian guiçouna
Arima duq pisten

(937) Identique.

(938) *Demboro apuretan banen. genia* pour *gentia. Espanatik.*

(939) *Sogun.* On lit plutôt *Ecok* bien que *tristya* reste au nominatif. *Eternaleos* avec omission du *k.*

(940) *apostolu Santu. arguiceko.*

BN. On lira: *arima gachouen/Salva Eracyceko. esclavagety.*

(941) *jchassouan. Cotela. harina. orteren. en* pour *ene. penak.* Noter que le 4ème vers a 15 pieds, si *-rian* compte pour deux pieds.

(942) *fy* sans marque de partitif au 2ème vers. *abondonatu.*

(943) *Baycy. hil denian. guiconaren pena gucya* corrigeant BB.

(944) *guicona. Bysten.*

V. 938. *denbora aphurretan barnen. barnen* avec l'inessif indéfini en *-tan*; (non en *-n*, cf. V. 170.)

BN XXVIII. *arima gachoun.* Le syntagme pluriel est au 1er génitif: *gaxuén* avec chute du *-é-*, malgré l'accent, comme dans *debrin.* Larrasquet indique bien sur *sóbo*, gén. plur. *sohuén. debrin. débriü* pluriel + génitif: *debrién* avec chute du *-e-*.

V. 941. Les premiers vers correspondent à ceux de V. 163, et le 4ème au 3e et 4e. C'est-à-dire qu'un seul vers regroupe autant d'unités syllab. que ce qui dans un autre verset en formait deux vers.

La métaphore utilisée pour rendre la longueur de l'éternité n'est vraisemblablement pas originale, comme on l'indiquait au V. 163. Lafitte cite cette prière que sa grand-mère récitait pour chasser les *inguma* (GH, 1965; Barandiaran cite une formule semblable recueillie à Espelette, *Mitología vasca*, Madrid 1960).

Inguma, enauk hire beldur / Jainkoa eta Andre Dena Maria / hartzen tiat lagun. / Zeruan izar, / lurrean belhar / kostan hare, / bek guziak kondatu arte / ehadila ene ganat ager! (...)
harigna. «Sable», lat. *arena.* (*b)are(a)* dans les autres dial. La nasale est palatale après le *i* et a entraîné la fermeture du *-e-*. L'aspirée initiale est problématique; FHV, 67, 209.

V. 942. *firiq.* Béarn. *fî.* Le *i* est nasalisé, mais le *-n* tombe. Ici, il s'agit du substantif, *fin*, «terme». Relever, la phrase nominalisée après *hélas* pour rendre l'exclamative.

V. 943. *magia.* Béarn. *magie*, le *-a* appartient au thème. Au 4ème vers le pluriel de BB est fautif puisque on a *duq.*

V. 944. *hil denian.* En principe les circ. temporelles ont le verbe au présent immédiat:

- Paradusian gora
gincouaq beitu Eçarten
945. goure creiaçalia
cieq ducie mespereichacen
haren legue Saintia
Espeitucie Eçagucen
946. Eguias minçatu çaicie
Sebuton Générala
Jcousten ducie Satanek
Estecaturiq beita
947. Eta Gincouas Jugaturiq
Seculacoz condenaturiq
Haren Jçen Saintias
Espeician Eçaguceriç
948. Espeitu resoursariç
Ecin beita Salbacen
Batheyatu Estelacoz
Espeita Paradusian Sartcen
949. haur Jnocentbat baliz
Bathey ahal niro
Becatu Eguin Espalu
Salva ahal niro
950. Jnocenten arimaq dutu
linbouetan Eçarten
Espeitaquigu Jugamentian
hetçaz cer dian Eguinen
951. graciaz Jesus Jauna
othoi Ençun neçaçu
Jdolatre hoyen arimaq
conserba Jtçaçu
952. Luciferen Escutiç
Beguir Jtçaçu
çounbait gente hoyetariç
Conserba Jtçaçu
- Corpio*
953. Gente hounaq oray
behardugu Batheyatu
goure arima gachouaq
Estutugu behar galdu
- Zato*
954. mirabolan Jcousten ducia
corprioren lengouagia

(945) *Creacalia. mesper chacn. santya.*

(946) *Sataenk avec faute que corrige BB.*

(947) *Santias. Espeycien.*

(948) *Ecelacoz (=ez zelakotz). sarcen.*

(949) *jnocenbat. Balis. Bathey ahal niro.*

(950) *jugametian. hecas.*

(951) Identique.

(952) *Escuty. Combait. hoyetark avec omission du i.*

(953) Identique.

(954) *Carporen. naby din. jesus leguia avec omission de la désinence de possessif.*

hiltzen denian. En souletin on a parfois comme ici le part. passé, bien que l'action ne soit pas accomplie. En fait, le participe là est une véritable adjectif attribut à l'indéfini; cf. le *benedikatü dela* du V. 16. Voir par ex. V. 1016.

V. 945. *mespereichacen.* Béarn. *mesprecha* avec l'anaptyxe fréquente lors de l'emprunt entre occlusive et *r*; cf. *pherestü, khiristi*. Les contrexemples abondent ici pour des emprunts plus récents: *sekeret, cre(i)atü, traidore*, etc...

V. 946. *Satanek estecaturik beita.* Contrairement à d'autres cas (cf. V. 840, 848, 947 etc...) l'agent de la forme passive est ici à l'ergatif, et non à l'instrument.

V. 949. *niro. -iro-*. Cond. Pr 1.3. La présence de *ahal* semblerait indiquer que *iro* joue le seul rôle d'auxiliaire de conditionnel (irrél).

Sa valeur de potentiel se trouverait en quelque sorte gommée, d'où le recours à *ahal*.

V. 950. *linbouetan.* Emprunt, esp. *limbo* «limbe», à l'inessif.

hetçaz. Le 3e dem. sing. a toujours *harez* à l'instrumental dans la pastorale. Ici, il s'agit du pluriel, suffixé en *-tzaz*, forme plus ancienne.

V. 954. *lengouagia.* L'emprunt et déjà chez Dechepare qui l'utilise à huit reprises (Altuna 1979b).

noula hartu nahi dian
Jesusen leguia

955. Puta traidore hori
nahi beita behatu
Mahomet goure gincoua
Nahi beitu quitatu

956. apuscupu haur bertan
Erho behar diçugu
cabalier Estranger houra
hounequi behar guiniqueçu

théadoriq

957. Ginco Jaunaren Potheres
arasta citie
aberentu orotariq
apartie (sic) citie

Eror Infidelaq oro Salbu corpio

theadoriq

958. Aygu hounat corpio
beharduq batheyatu
lurian belharicaturiq
gincouari parcamentu galthatu

Corpio bellarica eta Batheia

theadoriq

959. Batheyacen ait corpio
aytaren eta Semiaren Jcenian
Jçan ady fidel Bethy
gincouaren leguian

960. Eta by milla hirequi
citiat Batheiacen
gincouaren leguia
ceren beitie hartcen

961. Jcan citie fidel
J^s christ Jaunari
Recompensaturen çutie
beste Sainthu ororequi

962. hiri aldis Subuton
deus Ecin derat Eguiten
ore çorte malerousa
hiq duq pacaturen

retira corpio eta apuscupia Escun

Jalquy Satan

963. alo Subuton
hox emaq Enequi
Jfernian Eçariren ait
plaçaturiq ederqui

retira biaq. Jalquy turcaq

- (955) 1er vers: *fals traydore hoyr/nay beyta Behatu. nay* aussi au 4ème vers. *gour gincoa.*
 (956) *apuscupu. dicuge* au 2ème vers. 4ème vers: *honeky behar guinecu.*
 Rubrique BN: *Arma har ordin/apuscupya minca. Zato prend une arme.*
 (957) *potheres. aparta Cittie.*
 Rubrique BN: *Eror oro infidela.* Pas d'exception pour *Carpio*, malgré V. 958.
 (958) *houna. Carpio. lurrán* (incertain). *gincoary. parcamentu.*
 Rubrique BN: *Arpio Belharik jar/apuscupyk Batheya.*
 (959) *Carpio. aytaren seniaren jcenin. bety. leguin.*
 (960) *mille. Cittiat. Batteyacen. harcen.*
 (961) *Cittie. Santu. Recompensaturen.*
 (962) *adis* que corrige BB. *Sebuton. jarakiren* pour *pacaturen* au 4ème vers.
 Rubrique BN: *Sebuton Sataneke Eraman/Carpio Eta Apuscupia Retira/Mirabolan Zato jaky/Mirabolan minca.* Tous les Maures n'entrent pas en scène, ce qui explique le mouvement après V. 966 dans BN.
 (963) Absent de BN.

V. 960. *by milla.* Entraîne l'accord pluriel avec le verbe ici: *zitiat*. On trouve ici un exemple de plus des conventions théâtrales des pastorales: *Carpio*, seul sarrasin à ne pas être mort (cf. *didasc.* V. 957), est censé se faire baptiser en compagnie de 2000 autres convertis.

Didasc. V. 962. *Carpio* bien que condamné se retire tout de même à droite avec l'évêque (c'est-à-dire par la porte chrétienne).

Mirabolan

964. confusionetan Zato
 behardiaigu utçuli
 Ecin conplitu beitugu
 goure deseigna duq agueri

965. Çapartatu Jçan balis
 qhiristi araça
 horiq Estie baiciq
 bethy finacia

966. Regretbatetan behardiq
 Ene bihotçaq chocartu
 Ceren cabalier chouria
 Ecin beitut attaccatu

Zato

967. Sira behardiçugu Jouan
 halihatanen gana
 Eta berris attaqu
 qhiristi armada

Paseia Jalqui rigo, nagera, carpio, halihatan Jar

halihatan m'

968. mirabolan certain guira
 cer Jcasi duçu
 araus canpo hortan
 balientia Eguin duçu

Mirabolan

969. goure designaq oro
 counfus Jçan dutuçu
 Eta goure gentetariq
 hanitz qhiristitu duçu

970. alfonsa eta Ramira
 armatcen dutuçu
 charlemaigna Jngoity
 Sira houna duçu

971. Portiaq oro aren
 cerratu behar dutugu
 Eta guerla emaitera
 abiatu behardugu

972. Bahomet goure gincouaq
 lagunturen beicutu
 bertan particia
 comeni Jcanen duçu

(964) *confusioneta. diagu. uculy. complitu. desena.*

(965) Identique.

(966) *Reget batetan. En Bihocak. attaccatu.*

Rubrique BN: *Retira oro/jalkey morouk oro/Rigo Nagera parpia Zato halihatan mirabolan jar/halihan Min.*

(967) Absent de BN.

(968) 1er, 2ème vers: *mirabolan certain guira/Cer jcasy ducie* (incertain). *Campan hortan. ducye.*

(969) *desenak. confus. hanis.*

(970) *Charlemagne.*

(971) *jauna* pour *aren* au 1er vers. *Ceratu. dutuge* graphie déjà relevée pour *dutugu. gurrla.*

(972) *ginouak* (sic). *Beytutu* au 2ème vers, sans doute aussi par faute de copie.

Rubrique BN: Identique.

V. 964. *Ecin conplitu beitugu / goure deseigna duq agueri.* Rare exemple de complétive en *bait-*; les deux versions concordent.

V. 965. *Regret batetan behardiq / Ene bihotçaq chocartu.* La formule semble reprise de la tournure: «mon coeur s'enflammera à un regret», *litt.* «doit s'enflammer».

V. 968. *balentia.* C'est l'indéterminé, le *a* est organique.

V. 969. *Counfus.* Bearn. *counfus.* Ici l'emploi paraît surprenant. *Litt.* «tous nos desseins ont été confus». Le sens est clair cependant.

Hanitz (BB), *hanis* (BN). Gèze a les deux variantes: *hanitx*, *hanitz*. Ici le verbe s'accorde au singulier.

V. 971. Le passage au neutre est difficilement explicable dans ce verset. *Mirabolan* ne s'adresserait-il plus au Roi? Peut-être le verset est-il destiné au public?

*Passeia oro Jalqui Lope, ramira,
alfonsa.*

alfonsa

973. Arasta citie Paganouaq
behar ducie batheiatu
edo eta bestela
oroq mundia quitatu

974. Ezpaducie nahi
Jesus-Christen leguia hartu
armaq har eta bertan
behar ducie defendatu

975. alo Ramira oray
corage uqhen Eçaçu heben
nescatilariq moroueq
Espetie uqhenen

976. haborociez lur Soltiq
Jagoity Espaignan
quitatu behar ducie
orai memento hountan

halibatan

977. Espadeitadaq nahi
tributaq Pacatu
armaq har eta
beharduq defendatu

ramira

978. Eneganiq tributiq
Eztuq uqhenen batere
Ene lança Prestiq duq
hire Erhaiteco hebe

Batailla bara Erdian turquetarat

(973) *Arasta Citie paganouk/Behardugu Batalatu / oraycco Volanta (incertain) behar ducie/Espana quitatu.*

(974) 2ème vers: *Chiristy leguia hartu. beran* au lieu de *bertan*.

(975) *Uken.* Pas de *heben* au 2ème vers, au détriment de l'assonance. *Escatilarik. Ukenen.*

(976) *haboroz Ecy lurr Soltik/jagoity Espanan. memeto hontan.*

(977) *Espadetak* sans marque de pluriel pour le patient.

(978) *ukenen.*

Rubrique BN: *Batala hanis Carlemagne/triate Campoty Morouen guibeletyk Sar/Charemagne Minca.*
Dans BN, seul Charlemagne intervient; cf. Rubr. BN V. 1004.

V. 975. *Corage uqhen eçaçu.* On se trouve donc devant trois formes d'impératif dans ce contexte: *corage eizü:* V. 757 synthétique; *corage ukhezü:* V. 831 contracté; *corage ukhen ezazü:* V. 975 périphrastique.

V. 976. *Haborociez (BB), haboroz ezi (BN).* «Plus que...» Comparatif construit semble-t-il sur le comparatif *haboro (ronc.: obro) + ezi + ez.* Larrasquet et Lhande ont *haboroziz.* Cela rappelle le *ezen ez nav-lab.* illustré par exemple dans une jolie formule d'Axular: *Ezina azkarrago da ezin ez zina.* La différence est que *haboro* correspond au *ge(h)iago* des autres dialectes (Dechep. cependant a aussi *oboro*), et que par conséquent *haboroziz(e)z* retient tous les éléments morphologiques de la comparaison, sans que l'on ai besoin de suffixe *-ago* sur un autre terme.

Il s'agit à l'évidence d'une reprise de la tournure comparative romane.

soltiq. solt: «libre», selon Lhande.

Larrasquet et Gèze ne le mentionnent pas (ce dernier a cependant le verbe *soltatü*, «délier, détacher»). Azkue a *solthü*, «libre, indépendant», avec (??) et *solthüra*, «permission». Le terme apparaît dans la coutume de Soule: «sout e soulte de maridadge»: conjoints dont l'apport consistait en «biens de leur absolue disposition» selon J. de Béla. Dans la coutume de Navarre, c'est le correspondant qui est mentionné: *solutus cum soluta*, (Lespy) avec un sens peu clair.

Lur solt, ici au partitif, serait «terre libre», mais dans quel sens? *elge solta* selon Lhande est «livraison au bétail d'un champ moissonné»; cf. V. 1250.

Le sens exact du verset reste obscur pour moi.

V. 978. *tributiq.* Béarn. *tribüt* (Palay).

Didasc. V. 978. *Batailla bara erdian turquetarat.* Elle n'est pas contradictoire: le fait d'indiquer *bara erdian* signifie que l'assaut ne se conclut pas, les adversaires restant face à face; *turquetarat* indique ici que le 1er mouvement se fera du côté turc.

Çamaris gin oger, oliveros, richart, guichar, alar, renaud, rolan charlemaigna.

roland

979. Corage alfonsa eta Daramira
orai uqhen Eçacie
charlemaigna bere armadarequi
Secours houna çaicie

Charlemaigna

980. alo halihatan orai
Bertan conpari ady
nourden charlemaigna
Jcousiren duq Sarri

Renaud

981. cien urgulu handia
Sarri beita heciren
Espaducie christien
gincoua adoratcen

*Jgain triatjala Jar turquen guibeleliq
utçul her burus rigo, Zato, mirabolan*

Rigo

982. oh charlemaigna charlemaigna
orai duq plaçer harturen
Ene Ezpata beitu
ounxa estrenaturen

983. Espagnala gitia
beituq pacaturen
françiarat Ezpeituq
Berririq eramanen

984. gentez eta munitionez
beiquira garnituriq
hire ez beste puissançen
Ezpeitugu beldurriq

985. rusa gaistoz baiçiq
Espeiçiradie agitçen
trounpatu nahiz goure
beitçiradie bethiere ebilten

(979) Absent de BN.

(980) Dit par Charlemagne ainsi que V. 981. *haihatan. Berthan. Chalemagna*. 4ème vers: *jcousiren sary* que complète BB. *Compary*.

(981) *Cin* pour *cien. sary. chirsten* ou *chirstin. adoracen*.

Pas de Rubrique dans BN. Si notre interprétation de la rubrique est juste, Charlemagne et les siens «arrivent» et montent sur la scène derrière les turcs qui faisaient face à Alphonse jusque là. L'armée du Roi Alphonse restant en dehors, sur le côté.

(982) *O Chalemagna Chavemagna/oray diat plasser harturen. onsa*.

(983) *Espanala. francarat. Beririk*.

(984) *puisancen. Beldurik*.

(985) *gaztoz. agicen. trompatu. Beyradie* au 4ème vers, par faute de copie.

Les versets 979, 980, 981 sont dits du bas de la scène dans BB. (Dans BN, Charlemagne est monté sur le théâtre derrière les turcs).

V. 981. *Christien (BB)*. Probablement une mauvaise graphie, *kehristi* étant très régulier.

Didasc. V. 981 BB. Charlemagne arrive avec les siens, en plein milieu de la bataille opposant les Rois Alphonse et Halihatan.

Il monte sur scène et se place (sans s'asseoir, malgré *jar* qui paraît signifier *se mettre* ici) derrière les turcs. Ces derniers se retournent: ils sont pris à revers; cf. V. 985: *rusa gaistoz baiçiq / Espaiçiradie agitçen*. Il est évident que ce mouvement devait être plus spectaculaire qu'une «sortie» normale par la porte chrétienne. Le spectacle de l'arrivée de Charlemagne et de ses compagnons à cheval pendant que leurs alliés chrétiens en décousaient sur la scène avec les maures devait avoir quelque allure.

V. 982. *estrenaturen*. Lhande a *estreinatu* pour «étrenner». Esp. *estrena*. Palay n'a que *estrea* pour le béarn.

V. 984. *rusa*. Béarn. *ruse*. Etxahun: *arrusaz* «Mündian malerurik» Strop. 14, p. 82.

agitçen. Gèze a *agitü* pour «arrivé», «survenu». Mais il est probable que l'on a ici le béarn. *agi, aji* (Palay), «agir».

trounpatu nahiz goure. Bien que postposé *goure* est le complément de *trounpatü*. Le génitif est, nous l'avons vu, régulier en souletin dans ces constructions.

986. Corage mirabolan
Eççitiela loxa
Erhoren dutut doçepariaq
charlemaignarequila

batailla turquetarat

Mirabolan

987. alo jaunaq batailla
orai balançan da
loxariq bathere gabe
guitian batailla

988. O Obudaco hiria
behar çaiq dolutu
parle sacre bleu
dudalariq juratu

batailla morouaq Escapa

Alfonsa

989. Benedicatu dela jauna
charlemaigna çourequi

Ceren batailla hountan
eman beteicuçu argui

990. goure Etxay handia
çeren beita ezcapi
leheniq hiria
behardugu attaqui

991. Eta hantiq idequi
moro arraça oro
guero tranqul beitate
Espaigna guçia oro

992. heltu eta batiaq
Erho ahal diçagun
horien urgulu handia
destrui decagun

BN. *Charemagna my*

BN XXX. hox Emacy jaunak
oro lina Batetan
hacama artio Regue hourak
Es arasta lurrian

BN. *Ecar oro herecan*

(986) *Ecytala. Charlemagnarequilan.*

Rubrique BN: *Batala By linatan hanis mirabolan my.*

(987) *Batala. Batere. 4ème vers: Botala.*

(988) *O obiedoko hirira (sic)/Behar Cayk dolutu. par la sacrablu.*

Rubrique BN: *Batala hanis Escapa morouk oro/Alfonsa minca Burus Charlemagnary.*

(989) *Charlemagna Coreky. Batala bontan. Beyteitacu.*

(990) *Escapy. dicuçu au 4e V. Leonek hiria (la ville de Léon). ataqy.*

(991) *1er, 2ème vers: Eta hany jdokey/moro araco (sic) oro. tranqul. Betate. Espana Cucia oro.*

(992) *helthu. 3ème vers: harin urgulu handy sans article.*

BN. Comme les rubriques BN l'indiquent, Charlemagne n'est pas accompagné des autres Chrétiens français. Ces ordres s'adressent donc, au Roi Alphonse et aux siens.

V. 987. *balançan.* «En balance, incertain».

V. 988. *parle sacre bleu.* Juron très fréquent dans les pastorales sous les graphies les plus pittoresques à l'image de BN: *par la sacrablu*; cf. V. 1189 *parmafoi*. L'emprunt est français, bien que *sacre*, «faucon», soit fréquent en béarn. dans les jurons. *Sâcres et bouÿtres*, «faucons et vautours», en Lavedan (Palay). *bleu* est un détournement de *Dieu*.

V. 990. *Leonek hiria (BN).* La version BN restituée sans nul doute la bonne version (avec le génitif en *-ko*). Dans BB, le *leheniq hiria*, «d'abord la ville», ne voulant rien dire: de quelle ville s'agit-il?

V. 992. *batiaq.* Sans aspirée, alors qu'on a *helthü* dans BN qui doit être une mauvaise graphie. Dechep. a bien *bathu* pour «se rencontrer, se réunir», de *bat*.

destrui. béarn. *destrui* «destrusi».

BXXXIX. *lina.* Pour «ligne», alors qu'on a *herecan* à la didascalie suivante (pour *herrenka*, Gèze).

Ez arasta lurrian. lit. «ne vous arrêtez pas sur terre». Caractéristique du langage exagéré des pastorales.

BN XXIX. *Ecar oro herecan.* Ils se mettent en une ligne, car dans la bataille précédente les

BN XXXI. jaunak Coraga Citie
Ecitiela loxa
orayco Campanan
Badugu vitoria

Passeia oro

Jalquy morouaq oro

halibatan

993. Ezcutuq ez charlemaigna
orano gu loxatu
behar diaigu harçara
berriz bataillatu

994. hire houna gitia
beituq pacaturen
françian choriaq estutuq
Cantaçen ençunen

995. alo jaunaq bertan
prepara çitie
coragousqui orai
counbati çitie

996. Ez bat biçiriq utçi
qhiristi hoyetariq
berririq eraman ezteçen
françiarat hebetiq

batailla mirabolan blesa et m^a

997. oh tristeçiasco denbora
Ezteia gouretaco
Çapartatu içan baliz charlemaigna
hobe çatian gouretaco

998. Malerous den çortia
ezteya gouretaco
eta gu dolugarri
çeren guiren hebenco

999. oh Bahoumet goure gincoua
Ezcutuco icousten (sic)
Abondenatu gutiala
Orai diat sinhesten

1000. Eztudan haboro phenariq
accaba neçaçie
asquen haxian niçala
icousten duçie

(993) 1er vers: *Escutuk Esz (sic) Charlemagna. diagu. Beris batalatu.*

(994) *hire hona gitia.* 3e, 4e vers: *francian Coriak Èstuk/Cantacen Encunen.*

(995) *prepara Citaye.* 3e, 4e vers: *Coragous oray/Combaty Citie.*

(996) 1er vers: *Eta bat Biciris (sic) es ucy. Beriryk. Estacen. hebety.*

Rubrique BN: *Batala hanis/Bara mirabolan/Belbaryko minca.*

(997) *o tristurazco dembora. capartatu Balis charles.*

(998) *dolugary. hebeko.*

(999) *O Bahomet goure gincou/Escutuka jcousten. abandonatu gutucala (gutualala ?).*

(1000) *penarik. acaba. ascen haxetara nicala.*

sarrasins étaient «encerclés», d'un côté Alphonse et les siens, de l'autre Charlemagne.

V. 993. *harçara.* Ni Gèze, ni Larrasquet ne le donnent. Lhande a *hartzàra*: «de nouveau». Ronc.: *astra, artsa, arza* (Azkue).

V. 994. L'expression *francian choriaq estutuq / Cantaçen ençunen*, «tu n'entendras pas les oiseaux chanter en France», est curieuse; elle semble toute faite, plutôt que sortie de l'imagination du pastoralier.

V. 996. *berririq eraman ezteçen.* On retrouve l'expression du V. 522. *tristeçiasco* (BB), *tristurasco* (BN). Deux substantifs dérivés, l'un peut être en *-düra*, l'autre en *(t)zia*.

V. 997. On a le conditionnel iréel du passé: *çapartatu içan baliz (...)* *hobe catian.* Lit. «s'il avait crevé, cela eût été mieux». *zátian* = *zâtekian*.

V. 999. *Ezcutuco.* Lire: *ez gütüka.*

V. 1000. *Ez tudan.* A valeur de subjonctif.

haxian (BB), *haxetara* (BN). BB à l'inessif sur le singulier de *hats* «souffle»; BN, l'adlatif sur le pluriel, avec un caractère verbal.

1001. halihatan idocadaq
othoicen ait biçia
charlemaignaq uqhen ezteçan
osso egun plaçera

halihatan

1002. Corage çite eta goity
eta ez bathere loxa
Ezuçia icousten
abancu dela charlemaigna Empe-
radoria

1003. hilez estaliriq duçu
Canpaigna guçia
Pensa eçaçu charlemaignaq
Eztianez galdu coragia

1004. alo bertan oray
guitian counbaty
çouing guiratian goitçale
agueri içanenda sarri

*batailla rigo, mirabolan hil moroueq
atçaman oger eta richart eta morouaq
escapa*

Rolan

1005. Laydatu dela gincoua
badugu victoria
abançu oray badugu
morouen leur guçia

1006. aspaldy badu jaunaq
guiradiela canpaignan
aphurbat plaçer baduçie
Retira guitian

Retira oro

Jalquy Satan

1007. oh ho Rigo, eta mirabolan
hor çutieta hiliq
behar çutiet orai
Retqueitatu (sic) hebetiq

(1001) *othocen. Chalemangnak uken Estecan. plasera.*

(1002) *Batere. Carles jndor (illisible) au 4ème vers. Le 4ème vers de BB a 15 pieds.*

(1003) *campan guçya. penca Ecacu Charlemagnak/Estines (incertain) galdu coragia.*

(1004) *combaty. coyn. jçanda sans marque de futur, comme souvent.*

Rubrique BN: *Batàla ordin hanis eta hil mirabolan Eta Rigo/Bestyk Escap Et hacaman oger Eta Richart marouek (sic)/Rolan minca.* Il y a là un problème. BN n'ayant pas fait entré en scène plus haut les douze pairs contrairement à BB, on ne voit guère comment Oger et Richard peuvent être faits prisonniers. BB, est beaucoup plus logique; cf. Rubr. BN V. 978.

(1005) *vittoria. marouen. lurr guçia.*

(1006) *guiradiala. Campanan. 3e, 4e vers: apurbat plasser bacye (sic), guitian retira.*

Rubrique BN: *retira oro chirstiaki Ehoz hilak.*

(1007-1008) Pas de Satan dans BN. Mais il est probable qu'ils intervenaient au moins pour enlever les cadavres. Notons le très curieux *Ehoz hilak* de la rubrique précédente, que nous pouvons interpréter

V. 1001. *idocadaq. idoki.* Imp. 2.3.1. Forme contractée.

V. 1002. *abancu.* Lhande donne *abantzu da* pour «il agonise».

V. 1003. *eztiane (BB), estines (BN).* *ez* + *dū* + conj. + *ez* avec la chute du *-a* dans BN, conformément à la tendance de Basse Soule.

V. 1004. *guiratian.* Futur *girâte* + conjonctif. Le *girate* ne semble pas exclusif: nous ici englobe locuteur et allocutaire.

Rubrique BN. *Retira oro chirstiaki ehoz hilak.* On interprétera *ehoz* comme *ehortz*, «ensevelir», avec une mauvaise graphie ce qui n'est pas étonnant dans BN.

L'autre interprétation de *ehoz*, participe *erho* + instrum., paraît peu probable. D'abord parce que BN a régulièrement le *r* dans *erho* même s'il ne se prononçait plus (?), ensuite parce que les didascalies privilégiant les phrases à radical verbal on aurait eu alors *e(r)ho hilak*; enfin parce que le jeu que supposerait cette interprétation, et qui en quelque sorte consisterait à donner le coup de grâce, n'appartient à ma connaissance à la tradition des pastorales.

V. 1007. *çutieta. zütiet + -a* interrog.

retqueitatu. La leçon est sûre, mais il y a faute de graphie. On doit sans doute supposer *errekeitatū* «recueillir, soigner, s'occuper de», (Gèze, Lhande). Larrasquet a *errekeitatū*: «utiliser des provisions de bouche». Sans doute ici, «recueillir».

1008. badut çientaco hanche
Lecqubat ederriq
hotçarentaco segurquy
Ezpeituqueçie dangeriq

acotiaz Jo eta retira

Jalquy nagera, carpio, Zato, oger, richart, estequiriq halibatan Jar

halibatan

1009. Presouner hoyeq Jaunaq
behardie punitu
Presou çolabatetan
gossez behar die finitu

1010. Presou çolan beita
hourbat itchasotiq
han eçar itçaçie
bertan ditian peri

1011. bere blesuraq hour hareq
betheice erreren
hil artio bethiere
beitie soffrituren

1012. Espagnala gitia
ounxa deçen paca
Docepareq uqhen deçen
Bere pacamentia

1013. Eta cachoteco guilçaq
nahi dutut beguiratu
Espeiniz nahi prinçer
bathere fidatu

1014. hoyen fama handiaq
behar beitu finitu
bere biçien galtçera
houna gin dutuçu

richart

1015. Çoure crudelitia
ounxa exerça eçaçu
aucasione haur benjatçeco
Eztuçu içanen baratu

1016. Ene annayaq eztutuçu
çoure escupian
houraq benjaturen çaiçu
denbora gin denian

comme *ehortz hilak*, ou bien comme *ehoz hilak* (... en tuant les morts !) qui pourrait signifier qu'en se retirant les Chrétiens « tuent » (frappent symboliquement) les corps de Maures gisant sur le sol.

Rubrique BN: *jalquy morouk oro presounerak estecatwrik/Carpio nagera Rigo Zato halibatan/oger Eta Richart Estecatwrik presonerik/halibatan mynca jar*. Les deux copies font apparaître Carpio avec les Turcs, alors qu'il est censé avoir été baptisé au V. 959. Le nom désigne l'acteur, et non le personnage.

(1009) *pressoner hoyak*. On lit *chalobatetan*. *gozes*.

(1010) *jchasoty*. *Ecar jçacye*.

(1011) *Beyteyce Everen*. *soffrituren*.

(1012) *Espanala*. *onsa dacen paca*. *uken*.

(1013) *Espenis*. en *prinçer* au 3ème vers. *Batere*.

(1014) *hona*.

(1015) *onxa*. *Exersa*. *vegaceko*.

(1016) *anayak*. *houra*. *vengaturen*. *Dembora*.

V. 1008. *hotçarentaco*. *hotz* + *rentako* prolatif, qui semble correspondre à une thématization.

V. 1009. *hoyeq*. On a *hoyak* dans BN bien qu'il soit ergatif.

die. Est au neutre: *die* (= *dute*). Encore une tournure passive où le patient du verbe complément (*punitu*) devient ergatif dans la principale, l'agent étant Ø.

V. 1010. *Peri*. Rad. verbal *peritü*. Béarn. *peri* (Palay).

V. 1011. *betheice* (BB), *beyteyce* (BN). *beit-* + du 3.6.6. Gèze a *déitzeye*. L'aspirée de BB est fautive.

V. 1012. *Bere*. Génitif intensif des pronoms de 3e pers.: il vaut ici pour le pluriel, la forme *beren* étant récente.

V. 1015. *aucasione*. Il y a la diphtongue *au* à l'initiale béarn: *aucasioû*. L'emprunt est français et la graphie non significative.

V. 1016. *benjaturen çaiçu* / *denbora gin denian*. La circonst. temporelle a le participe passé, et non le gérondif, cf. V. 944.

1017. Çoure eşurreq beitie
carrasca eguinen
Ezpeitie doçepareq
graçiarîq eguinen
1018. Çu uduri mounarcabat
lehen diçugu icousi
généraler ezpeitie
counduta hori eşari
1019. oh gougoua moustroua
gincouaren crainta gabia
Eztuçû ez çuq eşagutçen
gincouaren leguia
1020. badit esparancha
goure gincouatan
Etcayçola ahatçeren
bere harraq heben
- oger
1021. ago ichiliq richart
ehadila ez loxa

- Ez eta Erregue horri
guisa hortan minça
1022. Esparancha parfait bat
badiat gincouatan
Emanen deicula argui
bere gracia Saintian
- halihatan
1023. ale inpertinent Paria
hola çidieia minçaçen
alo Jaunaq presouan
bertan dutuçie eşariren
1024. Eta guero guilçaq
houna eni ecarriren
esta ihour ere
cachot hartan Sarturen
- carpio
1025. alo presouner jaunaq
hox emacie gourequi

(1017) *Ecurek. Carrasca. Espeiteycy Docepar* avec omission de la désinence d'ergatif.

(1018) *monarcabat. Conduto.*

(1019) *O pagono (sic). Crenta.*

(1020) *Esparaca. gincoutan. Ecayola. ahaceren. haurak* corrigeant certainement BB. *gincoutan* peut se lire aussi *gincouatan*.

(1021) *auChilik. ehadila loxa. Regue hory. guis hortan.*

(1022) *Esparanca parfit bat. Santian.*

(1023) *impertinet. Ciradieya.*

(1024) *guero* deux fois au 1er vers. *Ecariren.*

Rubrique BN: *Carpio Eta Rigok Ecar presouan/Carpio mynca.*

(1025) *presoner jauna.* 4ème vers: *Dirate laburxy* (incertain).

Rubrique BN: *Ecar presouan ordin/Rigominca,* (et non *Nagera*).

V. 1017. *carrasca eguinen.* Le béarn. a *carrasca*, pour «coasser, grincer, faire un bruit de crécelle», (Palay).

V. 1018. *Counduta*, béarn. *coundute.* Etxahun l'emploie aussi ainsi: *Etchekiten çunialaric, hebenco counduta han*, menant là-bas la même conduite qu'ici, («Goure jaun aphescupia». Haritschelhar 1970, p. 606).

V. 1019. *gougoua (BB).* La leçon est sûre, mais le terme semble ici être une erreur. Sans l'article, il est acceptable mais est improbable. BN avec *paganou* doit donner la bonne version.

V. 1020. *etcayçola. ez + zaitzó + -la* compl. *zaitzó: iza* Pr. 6.3.

ahatçeren. ahatze «oublié», a une finale en *-e*, cf. *hautse, txeste* V. 793. Dans la pastorale comique *Phantzart* on a même *hase: latiz hasse gabia*; BN n° 135.

harraq (BB), haurak (BN). BN a la bonne version sans nul doute: *haurak. bere harrak* serait «ses vers».

V. 1022. *parfait.* Béarn. *perfeyt* (Palay).

V. 1023. *Impertinent.* Français ou béarn. *enpertinén-te* (Palay).

çidieia. zidie + -a interr.

V. 1025. *asquen cien egunaq.* Avec le génitif entre le substantif et *azken*; l'adjectif ordinal

- asquen cien egunaq
dirateque labursqui
- Eçar presouan corpioq eta nageraq*
- Nagera*
1026. Sira hoyeq dutuçula
cachoteco guilçaq
Eçari ditiçugu han
bertan peri ditian
- halihatan*
1027. Zato abiloua bertan
orai courdubara
Erran eçoq mahomequi (sic)
laguntu behar nayala
1028. haren aita çena beçala
bethy agi daquidan
alfonsa eta charlemaigna
Escapa Eztitian
1029. Erho Ahal ditçagun
oraico bataillan
nahibada hanix gente
hil çaiqun oraico counbatian

- Zato*
1030. Sira, Eguinen dit bertan
orai deligençia
Mahomet minçaturen
Jouaniq courdoubara
- Zato passeia bestiaq retira*
- Jalqui rigo, mahomet Jar*
- Zato*
1031. Salutaçen çutut mahomet
courdoubaco Erreguia
meçubat hartu dit çouretago (sic)
halihataneq emana
1032. Badaquiçu çounbat guerla den
Andalouçia orotan
charlemaigna çounbat puissant den
bere armadarequila
1033. behar duçu laguntu
çoure aita çenaq beçala
bestela icousten duçu
galdiaq guirela
1034. alfonsa eta charlemaigna
Puisjant beitra armetan

(1026) *hoyak*. Consonne finale sur *gilca* incertaine comme souvent avec *k dutugu* a la forme neutre.

(1027) *abilou* ou *abiloa*. *Eran. mahomeky* également semble-t-il.

(1028) *alfonse Eta Carlemagna*.

(1029) *orako Batalan. hanis. Cayku* sans marque conjonctive. *orako combatian*.

(1030) *deligenta. mahoumt* par faute de graphie, comme *mincaturn*.

Rubrique BN: identique, avec indication supplémentaire: *Burus joan Zato my*. Comme avec *Carpio*, (cf. Rubr. V. 1008), il convient de souligner que *Rigo* désigne ici l'acteur, et non le personnage, qui étant avec *Halihatan* ne peut se retrouver avec *Mahomet*.

(1031) *Mahumet. Reguia. hartudy (sic) gouregana. halyhatanek*.

(1032) *Combat gurria. andeloussia* 3ème vers: *Carlemagna Combat puissant den. armadarekila*.

(1033) 4ème vers: *galdia guiradiala*.

(1034) *Alfons Eta Charemaigna. puissant*. 4ème vers: *Estenes Erabian*.

précède généralement le substantif, mais en principe immédiatement.

dirateque (BB), *dirate (BN)*. Les deux variantes du futur en *-te* et *teke*.

labursqui. «Prochainement, bientôt». On a aujourd'hui l'initiale palatalisée: *llabür*.

V. 1026. *ditiçugu. dütiügü* traité alloc. vous.

V. 1027. *mahomequi*. Fautif: *Mahometi*. Mahomet est le Roi de Cordoue ici, et non plus le Dieu sarrasin du V. 972, et V. 999. Il semble que les copistes distinguent (*Babo(u)met* (Dieu) et *Mabo(u)met* (Roi), cf. V. 1061).

V. 1028. *agi daquidan*. *agi* semble être ici *aji*, emprunt béarnais (cf. V. 984). Larrasquet a toujours l'aspirée sur les formes bipersonnelles de *-di*: *dakhidan* (Gèze *dakidan*).

V. 1031. *emana*. L'assonance a commandé le parfait en *-a*. Le souletin, surtout dans les appositives à déterminant indéfini privilégie en principe le partitif.

V. 1034. *puisjant (BB)*. Malgré la graphie, la sonore est ici improbable.

pensa Eya ramira
Eztenez hayequilan

1035. hayeq behardie
Espaigna oro beretu
bena defendatçera
behardugu isseiatsu

Mahomet

1036. Eztiat dudatçen
haren lagunçia
nahibada Ene aitaq
galdu dian biçia

1037. Ene guerla gentia
çitiat eracarriren
Ene ahal oroz
diat lagunturen

1038. haxa corpiçian dudano
Eniçieq çedituren

Ene aitaren hilçia
noun estudan benjatçen

1039. alo Jaunaq bertan
behar dugu phartitu
andalouçiarig castilanouaq
beguiratu behar dutugu

Oro passeia. Jalquy nagera, carpio, halibatan Jar

Zato

1040. halihatan houna nuçu
Jçaniq courdouban
houna nuçu mahometequi
deligencia handitan

halihatan

1041. hounqui gin içala mahomet
Ene colega handia

(1035) *hayk. Espana. Behar dicugu jseyatu.*

(1036) *harin* (incertain) au 2ème vers. *galdu din.*

(1037) *En gurrla gentia. Eraykiren pour eracarriren.*

(1038) 4ème vers: *non Estudan jengacen* (sic).

(1039) *partitu. andelousiaryk. geguiratu.* Mauvaise graphie ici aussi du *k* final sur *jaunak.*

Rubrique BN: *oro passey Et/jalqy Carpio nagera/halibatan jar/mahumet Burus jouan/Zato minca.*

(1040) *hounanis. Courduban. Deligenta. houna nucu* au 3e V, comme BB.

Rubrique BN: *chuty halibatan min/Eman Escuy mahomety.*

(1041) *honk* avec omission de la voyelle finale au 1er vers. *mahoumt. colega. plaser.*

V. 1036. *dudatçen* avec un complément infinitif nominal à l'absolutif: *lagunçia*; ce qui n'est pas l'usage normal. Voir V. 1041.

V. 1038. *noun estudan benjatçen.* Le pronom interr. *nun* + *ez* avec la forme verbale au conjonctif permet de rendre une tournure conditionnelle correspondante au français «à moins que...».

V. 1039. *andalouciariq castilanouaq beguiratu behar dutugu.* Le Roi d'Andalousie est en principe Ramire dans la pastorale (V. 763) et Alphonse, le Roi de Castille (V. 864). Halihatan ayant vaincu Ramire, il lui a imposé la paix (V. 817); on peut supposer que le Roi de Cordoue qui est allié de Halihatan considère désormais ce royaume comme acquis à sa cause, et que par conséquent il faut le protéger du Roi de Castille que les sarrasins ne sont pas encore parvenus à vaincre. *begiratü* a le sens de surveiller et de préserver, et pour marquer la référence dans cette second acception on utilise souvent l'élatif: *Etsaietarik begira.*

Pour rejoindre le sens logique commandé par la situation, il faudrait donner à *begiratü* le sens de «tenir à l'écart» que l'on peut d'une certaine manière dériver.

V. 1040. *houna nuçu mahometequi / deligencia handitan.* Ici *houna* valeur de participe puisque *Zato* et *Mahoumet* sont déjà là, et que *deligencia handitan* ne peut renvoyer qu'au passé: «je suis venu en (faisant) grande diligence avec Mahomet». cf. V. 1076. Le *hounanis* de BN au 1er vers doit être fautif puisque *Zato* s'adresse à Halihatan.

V. 1041. *colega.* L'emprunt doit être français: fr. *collègue* (< lat. *collega*). Ni Palay ni Lespy ne le mentionnent pour le béarnais.

- | | |
|--|---|
| <p>plaçer hartçen diat
hire icoustia</p> <p>1042. Badaquic noula guerlaq
persecutaçen gutien
charlemaigna eta alfonsa
herri hoyetan diren</p> <p>1043. Espaguira defendatçen
behar diaigu galdu
alano hoyen Petan
içan behar badugu</p> <p>1044. deja herri hanitz
hayeq diquye hartu
By batailla handiriq
uqhen beituğu galdu</p> <p>1045. hire aitari biçia
costa içan betçayon
arlogaco bataillan
houra finitu çian</p> | <p style="text-align: center;"><i>Mahomet</i></p> <p>1046. Ene aitaren hiltçia
nahi dit benjatu
Charlemaigna erho artio
Eztit nahi paçençiatu</p> <p>1047. Ramira eta alfonsa
aisa dutugu uqhenen
nous eta charlemaigna
niq beituğ erhoren</p> <p>1048. Bere doçeparequi houra
Erho behar dugu
guero tranquil oro
içanen gutuçu</p> <p>1049. hox emaçu Sira
behar diçugu phartitu
Biçiaq gal artino
Ez secula rendatu</p> |
|--|---|

(1042) *guerrlek. gutin. Charlemagne. hery.*

(1043) *Behardiagu. 3ème vers: alono horien pettan (sic).*

(1044) 1er, 2ème vers: *Dega hery hanis/hayk dikue hartu. Battala. handirk. ukn*, avec omission des voyelles avant la consonne finale.

(1045) *Cozta jcan Beyceyon. Batalan.*

(1046) *vengatu. Charlemagna.*

(1047) *ukenen. nous. Charlemagna.*

(1048) *dicugu* au 2ème vers. *tranquil* (incertain).

(1049) *jauna* pour *Sira* au 1er vers. *partitu. artio.*

hire icoustia. On attendrait l'instrumental ici avec *plaçer hartçen*. Peut-être en raison de la rime? V. idem. V. 1036. Ou bien *plazer* est attribut.

V. 1042. *gutien. gütü* au conjonctif. Ici le conjonctif est normal puisqu'il s'agit d'une interrogative indirecte; par contre *diren* au 4ème vers surprend, puisqu'on attendrait le *-la* complétif (ce qui bloquerait l'assonance). Ou alors il faut considérer que le pronom interrogatif joue également sur la seconde proposition avec un coordinateur elliptique.

V. 1043. Construction curieuse que l'on rencontre parfois dans les pastorales dans laquelle deux protases encadrent l'apodose, en brisant la structure logique de la phrase. *Litt.* «Si nous ne nous défendons pas / nous perdrons / Si nous devons être sous les griffes de ces chiens».

Ici aussi le *behar* du 2ème vers indique l'inéluctable. Le «devoir» français ne saurait traduire la tournure; le correspondant n'existe que pour le révolu dans l'expression «ça devait arriver».

petan. Inessif sur *pe* à l'indéfini.

V. 1044. *diquye* (BB), *dikue* (BN). *-du-* Pr. 6.3.4. Alloc. tut. Gèze *dikuye*.

by batailla handiriq. Le partitif joue ici le rôle «d'article indéfini»; il n'apparaît généralement que dans les appositions, (cf. V. 1211). L'accord avec le verbe se fait au singulier, comme d'ordinaire dans la pastorale avec l'indéfini.

V. 1045. *betçayon*. Gèze a *beitzéyon* (et *beitzitzéyon*).

V. 1046. *paçençiatu*. Emploi curieux. *Litt.* «je ne veux pas patienter jusqu'à tuer Charlemagne»; c'est-à-dire: «je ne veux pas «avoir de patience», je n'aurai pas de cesse, jusqu'à tuer Charlemagne».

V. 1049. *rendatu*. Participe passé qui semble ici à valeur impérative, à moins de considérer le *behar* du 2e vers comme elliptique: «nous devons nous en aller / (et) ne jamais nous rendre».

oro *passaia*

Mahomet M^a

1050. oh Noun Jz charlemaigna
ore urguluxu lagunequi
jalqui adi canpagnala
nahi bagutuq icousi

1051. Su errabia nahi diat
herri hoyetan eçari
hi es hire gentetariq
estiat nahi icousi

1052. corageriq balin baduq
bertan aguer ady
pouiltroin inbiçila
houna counpari ady

*Jalquy Lope, guichar, alar, renaut, oli-
veros, rolan, romin, alfonse, charle-
maigna.*

Alfonse

1053. Aigu halihatan orai
bertan counpari ady
charlemaigna eta alfonsa
icousiren dutuq sarri

1054. Mahomet hire lagunaq
corage handy badiq

bena labursqui munduhaur
quitatu behar diq

1055. adoratu nahi baduçie
çelietaco gincoua
uqhenen duçie segurtanchas
Lurrian baquia

Carpio

1056. hi es hire gincoriq
Eztiagu adoraturen
Ez eta qhirsti arraçariq
biçiriq utçiren

batailla. Zato m^a

1057. hobedugu Jaunaq
Escapa guitian
Eta africanat
orai jouan guitian

1058. gentez oro paillat
bataillaq galtçen dutugu
Eçin bestia dugula
orai icousten dugu

1059. herriaq eta gentiaq
oro galtçen dutugu
Eçin bestia dugula
sinhexi behar dugu

(1050) *O nonis Carlemagna. urgulux* avec omission de la voyelle finale. *campanala. jcosy.*

(1051) *herabia.* 2ème vers: *hory* (incertain) *Era Eracy.*

(1052) *ageriady. poultrou jmbicila. Compary.*

Rubrique BN: Même entrée de personnages avec *Ramira* au lieu de *Romin.*

(1053) *oro* pour *orai* au 1er vers. *Compary. Charlemagna.*

(1054) *mohoumet.* On lit: *Carage* et *laburska* ou *labursku.*

(1055) *Ukenen. ducy* au 3ème vers. *Segurtancas.*

(1056) *Eztiagu. aracarik.* 4ème vers: *Bycirik Ez ucÿren.*

(1057) *africalat.*

(1058) 1er, 2ème vers: *gentiak oro palat/Balatan* (sic) *galcentugu.*

(1059) *heriak.*

V. 1050. *urguluxu lagunequi. urguluxu* antéposé. Les adjectifs contrairement à certaines poésies plus travaillées (Etcheberri de Ciboure) ne précèdent jamais le substantif dans les pastorales qui restent fidèles en ce point au langage ordinaire. *Urguluxu* doit donc être considéré comme un subst. ici. Cas semblable avec *misérable* (V. 1105). Opp. V. 1206.

Rubrique BN. Le *Ramira* de BN désigne l'acteur et non le personnage; de même V. 818.

V. 1054. *labursqui BN.* La variante de BN, *laburska*, (lecture incertaine) ne peut être considérée significative tant les graphies fantaisistes y sont nombreuses; c'est le seul cas où le *-ki* adverbial apparaît sous cette forme. (cf. V. 1025).

V. 1058. *gentez oro paillat.* L'instrumental paraît fautif ici; la version BN avec l'absol. doit être préférée: *gentiak oro.*

Mahoumet

1060. Zato ouste nia
Général hounbat inçala
beno icousten diat orai
coragiaq galduriq içala
1061. Bena lagun houniq baduq
Ehadila loxa
Bahoumeteq Ençunen diq
balima ene botça
1062. Boto eguiten diat
bai eta hitz emaiten
trono gorago batetan
dudala eşariren
1063. Batailla hountan
hareq banai favoriçen
haren adoratçeco themplubat
diriouat Eguinen

Charlemaigna

1064. Corageriq balin baduq
bertan counpari ady
beharduq hiria quitato (sic)
edo jouan jhesi

*Batailla corpio, Zato, hil bestiaq
Escapa.*

Rolan

1065. Laidatu dela gincoua
irabaçi dugu batailla
goure etxayaq oro
Jhesi jouan dira
1066. gente hounaq aphurbat
guitian retira
oger eta richart
hil ala biçi othe dira

(1060) *osste. hombat.* 3e, 4ème vers: *Eta memeto hontan/Coragia galdu diala.*

(1061) *honik. Eshadila. Bahometek. Encun* sans marque de futur. 4ème vers: *jngoyt (sic) Ene Boca.*

(1062) *his Emayten. gora* au 3ème vers, sans désinence de comparatif.

(1063) On lit: *Balata. faboricen. adoracek* avec omission du *o* final. *templubat.*

(1064) *compari.* 3ème vers: *Beharduk hery quitatu. Balimbaduk.*

Rubrique BN: *Batala hil Carpio/Zato Bestik Escapa/Rolan minca.*

(1065) On lit: *Batala.*

(1066) *apurbat. Ete* pour *othe* au 4ème vers.

V. 1060. *beno.* Pour *bena*, probablement par mauvaise graphie, bien que l'équivalence *baño* / *baña* soit attestée parfois dans certains contextes; (Azkue *Morf.* § 725. 3°).

V. 1061. Ce verset confirme la distinction des copistes: *Mahoumet* (personnage: Roi sarrasin) et *Bahoumet* (Dieu sarrasin). Voir cependant opposé la rubr. BN du V. 1148.

V. 1062. *trono.* Comme *boto* au verset suivant, emprunt espagnol: *trono, voto* (Béarn. *bot*).

V. 1063. *haren adoratçeco themplubat / diriouat eginen. haren adoratçeco* plutôt que complément de nom est employé de façon absolue ici avec une valeur destinative: *litt.* «je lui ferai un temple, pour son adoration». Ceci explique pourquoi on a *haren* et non *bere*. Dans ce cas la règle d'utilisation du génitif intensif joue si le possesseur est participant du verbe: *bere hiltzeko tenorean erranen du...*, (*hiltzeko* est complément de nom). Avec *Haren hiltzeko egin zion*, (*hiltzeko* n'est plus complément de nom), mais forme une autre proposition (à valeur subjonctive), et la règle donc ne s'applique plus.

Le plus souvent, la dativation (ici *diriouat*) entraîne l'effacement du complément d'une phrase nominalisée, mais ce n'est pas une règle absolue; cf. V. 1224. *haren laguntzera joan da* = «il est allé l'aider». / *laguntzera joan zaio* = «il lui est allé aider».

diriouat. Alloc. tut. de *dé(r)iot*.

t(h)emplubat. Dans les deux manuscrits on a *-u* en finale.

V. 1064. *quitato.* Mauvaise graphie: *kitatü.*

V. 1066. *ala.* Avec une valeur clairement disjonctive. On comparera avec le *edo* du verset précédent; cf. à l'opposé 1305 / 1306.

1067. Behar dugu perseguitu
mundiaren basteriala artino
Noun diren goure generalaq
berry jaquin artino

Retira Jalquy Satan

1068. Corpio eta Zato
çieq ere hor çutieta
behar duçie çieq ere gin
ene tronouala

acotiaz Jo

1069. arri, arri, arri,
bougre paria
Pharti çitie berhala
eta sar ifernun barna

*Retira oro. Jalqui migo anderia halihan
tan alhaba M^a*

1070. Noula bi général beita
ene aitaren presouner
abiatu niz jaunaq
icoustera hayen

1071. Eta possible bada
nahi dutut livratu
eta hayetariq bati nahi
derot ezcounçia proposatu

1072. libraçia dela causa
beitut redusituren
aita utçul artio beitut
Ene colpia eguinen

1073. guilçaq confidatu çeitau
partitu çenian
Eta behar dut Jouan
orai mementian

(1067) *dutugu* pour *dugu* au 1er vers: *Basteriala artyo. non. genrala.* avec une mauvaise graphie au 3ème vers. Bery. artyo.

Rubrique BN: *Retira oro Chiristiak.* La satanerie ne figure pas dans BN qui reprend au verset 1070, après avoir indiqué: *jnigo Dama jalkey/halihatanen alhaba/Eta minca passeus.*

(1070) *bayer* pour *hayen* au 4ème vers, sans doute en raison de la rime.

(1071) *possibe. livatu.* *Escocia* pour *ezcounçia* au 4ème vers.

(1072) *En Colpya.*

(1073) *Comfidatu Cetan.* On lit plutôt: *Cenean*, mais sans certitude.

V. 1067. *mundiaren basteriala artino.* Noter le 1er génitif sur *mündia* avec *bazter*, et l'adlatif sur *bazterra* avec *artino*; cf. 1138, 1139.

V. 1069. *arri.* Il s'agit du cri destiné à faire avancer les ânes, chevaux, mulets,...

infernun barna. barna, ici adverbe, accompagne un substantif à l'inessif archaïque; cf. *barne.* Il ne semble pas que le terme ait ici le sens de «à travers» qu'il a généralement dans ce type d'expression (Lafitte, Lhande) avec une idée de passage. On aurait ici «entrez en enfer à l'intérieur». Dans *Roland: Hi jouan behiz ezartera / Presou krudel hortan barna,* «ceux que tu as été mettre / à l'intérieur de cette prison cruelle».

V. 1070. *bi général.* Les accents montrent bien les conditions d'emprunts. On a bien *beita* sur le verbe, avec singulier.

aviatu niz. Forme neutre. La fille d'Halihatan est seule sur scène; ce monologue n'en est pas un, bien que Dame Rigo n'ait pas d'interlocuteur. En effet, tous ces versets (1070-1077) sont au neutre; et elle s'adresse en fait au public.

V. 1072. *libraçia dela causa.* Cette tournure qui apparaît régulièrement dans la pastorale a pour sens habituel «à cause de...»; ici on a plutôt «grâce à».

redusituren. Emprunt béarn. *reüssi* (Palay). Le *d* vient sans doute de la difficulté à diphtonguer *-eü.* L'influence du béarnais *redusi* «réduire, diminuer, ramener» (Palay) est peu probable.

aita utçul artio. Rad. verbal + *artio* qui en principe vaut pour «jusqu'à», «tant que...». Ici on a un emploi second correspondant à «avant que», généralement *gabe* par part. passé + *gabe* (ou *aitzin*).

V. 1073. *guilçaq confidatu çeitau.* Dans les deux versions. Il eût fallu soit *zéiztan*, soit *giltza* au sing. La faute semble sur le verbe, on a *guilçaq* au V. 1013 et 1026.

1074. Ezta propi ez anderen
Escounce proposatçia
nihaur paganosa eta moro
ala indiferençia handia

1075. Proverbio çaharretan
Ez ohida erreuriq
aho çerratietan esta
Sartçen batere ulluriq

1076. aitaren tresoretiq diharu
niq beitut harturen
eta guero Jhesi beraiequi
beiniz escapiren

1077. behar badut ere christitu
Eztu deus ere eguiten
guiçoun baten uqheitia
haboro dut estimaçen

(1074) Pas de second *ez*. *nescatilen* pour *anderen*. *Esconçiren*. *propossacya*. *pagano* sans marque de genre. 4ème vers: un mot que nous n'avons pu déchiffrer pour *ala*, puis *indiferen handia*.

(1075) *Caharetan*. *Erreuriq* (incertain). *Cerattitan*. *jlirik* pour *ulluriq*.

(1076) On lit plutôt *tresoreki* que *tresoreti*. *dihary*. *guro* pour *guero*. *bereky* au 3ème vers. *Benis*. *Ezcapiren*.

(1077) *deus* sans *ere*. *guicon*. *ukeytya*.

V. 1074. *anderen*. Génitif à valeur de prolatif.

escounce (BB), *esconçiren* (BN) *proposatçia*. BN met le génitif sur *ezkuntzia* (avec chute du *-a-*, mais fermeture du *e*); BN laisse l'indéfini comme c'est souvent le cas en basque avec le compl. d'objet de verbes nominaux. La forme de BN ici (voir aussi *uruniren* V. 626) indique qu'en Basse Soule la chute du *a* après la voyelle accentuée a précédé la chute du *r*. Lorsque celui-ci tombera à son tour, le *e* sera également affaibli, d'où les formes en *-in*: *-tziaren* > *tziren* > *tzien* > *tzin*.

En Hte Soule où le *-a-* se maintient on aboutit aux formes en *-ian*. cf. V. 130.

nihaur. Forme intensive du pronom personnel dont la raison d'être ne m'apparaît pas clairement, v. de même V. 1089. Dans un contexte quasiment identique on a la forme simple au V. 89: *gu pagano eta / houwa khiristi duçu*. La thématization n'entraîne pas en principe la forme intensive. Peut être ici résulte-t-elle de l'assertion précédente: «il n'est pas convenable pour les femmes de proposer le mariage / Moi même, païenne et maure...».

indiferençia. Au V. 89 on avait *diferençia* dans le sens d'«obstacle». Ici *indiferençia!* Pour un autre exemple d'utilisation de mots à allure «savante» cf. V. 1100.

V. 1075. *Proverbio*. Sur l'espagnol *proverbio*. On est loin de l'*atsotitzak* d'Oihénart.

ohi. Particule marquant l'habitude. *ohi da Errana ere / Çaharrago Beharrago*, (St Julien, p. 51).

erreuriq. Emprunt sur fr. *erreur* (béarn. *errou*). La graphie du modèle est conservée, mais en principe le *eu* français donne *ü*: *voleur*: *bolür* (Tartas).

aho çerratietan esta / sartçen batere ulluriq. Correspondant basque d'un proverbe qui a fait fortune dans toutes les langues d'Europe, (Urquijo, *Refranero vasco* p. 140). Français: *En bouche close n'entre point de mouche*. Il est présent dans les RS de 1596 en basque (*Hao ysiian eztoa sartu eulia*) joint à un autre dire du même type (*ta aldi guztietan ezta eder eguia*) «et la vérité n'est pas belle toutes les fois» (n.º 123). Il est également présent dans le recueil de Sauguis (n.º 211) sous une forme plus proche de celle de la pastorale: *Aho tapatian ez sartzen ulirik*. Le proverbe est encore vivant aujourd'hui.

jliriq (BN). Laisse perplexe. En principe l'harmonisation *ü / i* se fait en *ü / ü* lorsqu'elle a lieu: *zübü* «pont», *sühü* «gendre» *ullü*, «mouche» (Gèze). Gèze a *subi*. Larrasquet ne porte pas le terme. Dans *Abraham* (BN 205) on a: *badut bi suhu gney*, litt. «j'ai deux candidats gendres», «j'ai deux prétendants pour ma fille».

Toutefois on a parfois *u - i / i - i*; *müthil* (nav-lab. *muthil*). S'agit-il ici d'un cas du même type, ou simplement d'une mauvaise graphie? Cf. aussi *chyty*, didasc. BN 120.

V. 1076. *beraiequi* (BB). Intensif en *ber* + *haieki*. BN a *bereky* qui est la forme usuelle, pour l'intensif qui ici surprend; cf. dans le même contexte les formes simples en V. 1070. Ces formes *ber-* sont archaïsantes, et appartiennent plutôt à la vieille langue, ou au langage recherché.

Didasc. 1077. Jouan presoula. Elle va à la prison. Pour comprendre la didascalie, il faut revenir à celle du V. 1025: *Eçar presouan corpioq eta nageraq*, «Carpio et Nagera les mettent

Jouan presoula eta m^e

1078. Noun çiradie françesaq
 aguer çitaye bertan
 çien icoustera gin niz
 deligençia handitan

1079. Nahi çutiet libratu
 possible bada hebeti
 Jouan çitayen françiarat
 Espagnatiq Jhesi

richart

1080. gayça handia luqueçu
 anderia gouretaco
 Sinhesten ahal duçu
 botz quintaquiela eçin haboro

1081. Ezquanaquiqueçu çu
 noula remestia
 Çoure sastifatçeco
 menx diçugu diharià

1082. Badaquiču presouneraq
 oro praube guiradiela
 recounpensa emaiteco
 mouyeniç eztugula

Migo anderia M^e

1083. niç eztut çieganiç
 reconpensariç exigatçen
 badut diharu franco
 Çientaco heben

Rubrique BN: *passaya jouan presaca/presouala Eta minca/Aguet triatepety / gyty*. Ces derniers mots laissent perplexes: il faut sans doute lire *goiti* et *agert*. On peut penser que la fille du Roi maure quitte la scène et apparaît au pied du théâtre, remontant les petits escaliers d'avant scène; ce jeu permettant de faire de la scène la prison.

(1078) *Non. francessaq. aguert. Cin pour çien. Deligenta.*

(1079) *Espanatik.*

(1080) *lucecu. madama pour anderia. On lit gowretato. Boz. ginatjala. habro.*

(1081) *Esquinekikecu. satifaceko. Diaria.*

(1082) *guiradyla. Recompensa Ukeyteko. moyenik.*

(1083) *recompexarik Exigacen. Cintako au 4^{ème} vers.*

(Oger et Richard, didasc. V. 1008) en prison».

Le pastoralier n'indiquait pas là de retrait, et ce serait une erreur de penser que dès lors que l'action changeait de lieu (Zato s'étant rendu à Cordoue auprès du Roi Mahomet, V. 1030), les prisonniers devaient sortir de la scène. En fait, la prison est sur la scène, il s'agit d'une espèce de cage en bois placée à cet effet sur le côté. Pendant toutes les scènes postérieures à leur mise en prison, Oger et Richard étaient bien physiquement présents; on retrouve donc la question du décor simultané, (cf. V. 927).

Dame Migo n'a pas à se «retirer» au sens technique du terme, de la scène. BN semble la faire descendre au pied du théâtre pour mieux figurer le mouvement, mais BB s'abtient semblable-t-il de toute espèce de déplacement particulier.

V. 1079. *citayen. -di-*. Subj. Pr. 5^e. *zitaïen* (Gèze: *ziteyén*).

V. 1080. *luqueçu. -iza-*. Cond. Pr. 3. Alloc. vouv. *lükézü*.

botz quintaquiela. -di-. Pot. passé 4. Inchauspé: *gintakiála*. On a ici l'auxiliaire *-di-* utilisé au conditionnel (irrèel). Le verbe est donc au radical: *botz*. La version de BN semble moins satisfaisante avec le cond. de l'indicatif qui exigerait une forme participiale *ginatjala*: Inchauspe a *gintzâtekiala* (forme nue: *gintzâtekian*). Larrasquet a *giniâtin* pour la forme nue, mais Gèze ajoute aussi *ginâtian* comme BN ici. (Cond. pas. *-iza-*. 4.).

V. 1081. Le *çu* de l'interr. indirecte est laissé avant la césure.

ezquanaquiqueçu (BB), *ezquinekikecu* (BN). *-aki-*. Cond. Pr. 4.3. Alloc. vouv. Gèze: *genakikézu*, comme Inchauspé. BB n'est certainement pas une mauvaise graphie: dans *Roland* on a *ganakike*.

Sastifatçeco (BB). Fautif bien sûr: fr. *satisfaire*; cf. BN.

V. 1082. *praube*. Béarnais: *praube*, (Palay).

1084. oricie çieq orai
ene aitaren tresoretîq
houra guerla eguitera Jouanda
behardut ari segrequei
- oger
1085. Erraguçu othoy anderia
Eya nouren alhaba çiren
çoure minçaragetîq uduri diçu
nouble edo Erregeu alhaba çiren
- migo
1086. Ni nuçu alhaba
halibatanentaco (sic)
prestîq beiniz heben
çier çerbutchu eguiteco
- oger
1087. Esquer hanix deiçugu
çoure boronthatiaz
confus edireiten guira
offre paregabiaz

migo

1088. hitz baten pian bîaq
nahi çutiet libratu
bena bataqennequi
behar duçie escountu
1089. badaquit regret handi
baduçiela ene ereçian
nihaur moro eta Jdolatre
edireiten beiniz mundian
1090. Desir banuque handiriç
qhiristi içateco
eta ahal bada ere bai
Çiequi ezcounteco
- migo
1091. Badut Diharu franco
Eztut deus ere mensiq
baîçiq pietate beitut
çieq heben icousiriç

- (1084) *tressoretîq*. 4ème vers: *Badut artya segretyk*. Peut-être: *bartia* ?. On lit *joanda* au 3ème vers.
(1085) 1er vers: *Eragucu madama*. 3ème vers: *Coure minçagetyk (sic) udury*. 4ème vers: *noberen Edo Regue alha (sic) Ciren*.
(1086) *ahaba. halibatanentaco. benis. Cerbuchu*.
(1087) *hanis. borontatias*. On lit *Ediretun* et *afre* que l'on corrigera aisément (cf. V. 1100).
(1088) *his pour hitz. eneky. Escountu*.
(1089) *Reget. Erecin. jdolatre*. 4ème vers: *Edireten Benis mundyn*.
(1090) *Desira banuk* et *Ciek Esconceko*, avec omission de *e* et *i*.
(1091) *Deus menxik*.

V. 1084. *oricie*. «Tenez» (à plusieurs personnes).
behar dut ari segrequei (BB). *ari* est participe passé ici, (cf. V. 470) et n'a pas sa valeur habituelle de «l'action continue en cours d'accomplissement». Dans les dialect. occ. on aurait *ari izan* ou *aritu*.

V. 1085. *erraguçu*. *erran*. 5.3.4. Forme contractée.
madama (BN). Dans *Roland* également, la libératrice des prisonniers, est ainsi appelée par eux.

minçaragetîq. Dérivé de *mintzaira* par croisement avec le suffixe de *lengoage*; cf. *Bide / Bidaje*. BN a *minçagetyk*.

V. 1086. *Halibatanentaco*. On attendrait le génitif simple. La post-position par rapport au nom, et conjointement les besoins de la rime, on entraîné le prolatif. *Litt.*: «je suis la fille / pour Halihatan».

V. 1087. *boronthatiaz*. Gèze et Larrasquet ont bien *boronthâte* (lat. *voluntatem*) avec aspirée sur la 3e syllabe accentuée.

V. 1088. *bataq. bat-* au défini sing. + erg.: l'un (des deux); cf. V. 1095. Remarquer que le verbe est à 5' comme indice d'ergatif correspondant: *ducie*.

V. 1089. *regret handi*. A l'indéfini. Ici aussi l'emploi de *regret* est curieux, (béarn. *regrèt*).

V. 1090. *Çiequi ezcounteco*. «Me marier avec vous (pluriel) !».

1092. hitz emaiten badeitadaçiet
Ennequi escouçera
eramaiten çutiet
berhala françiara

1093. ouncis sarthuren guirade
Jtchasouaren gaignian
Eta helturen guirade
françiara mementian

1094. hitz emaiten badeitadaçiet
Ezcounturen guirela
Emanen deiçiet
hebetiq libertatia

richart

1095. çuq plaçer duçuna
anderia diçugu eguinen
gutariq batas
çirade haytaturen

1096. phena handi hountariq
othoy livra guitçaçu
Çuq souhetaçen duçuna
gutariq uqhenen duçu

migo

1097. counditione horren pian
behardugu phartitu

aita heltu gabe guerlati
courdouba abandonatu

1098. guirenian françiara
Espousaturen guirela
eta ber denboran
batheyaturen niçala

1099. Ene desirada Jaunaq
qhiristitu içatia
Èta ahal bada ere bai
guero escouçia

oger

1100. Acceptaçen deiçugu
çoure propositionia
indispensable beita
çoure offre handia

Migo

1101. Haytaçen dit richart
Ene espousataco
harturen dut çien leguia
eta religionia oro

1102. Voto Eguiten dut orai
bahoumeten quitaçia
çien ginco handiaren
bertan adorataçia

- (1092) *his. badeytacye*. 2ème vers: *Enek Esconcera* avec encore omission de la voyelle finale.
 (1093) *oncis. sarturen*. 2ème vers: *jasouaren ganian. beturen* par faute de copie.
 (1094) *his et badetacye* au 1er vers (cf. V. 1092). *Escounturen. hebetiy*.
 (1095) *plasser. madama* pour *anderia*.
 (1096) *pena. hontarik. livra* pour *livra. souetacen. Ukenen*.
 (1097) *conditione honen. partitu*. On lit: *helhu* (incertain) pour *heltu. gerlaty. abandonatu*.
 (1098) *francara. Berdemboran. Batheaturen*.
 (1099) *Chiristy jcatya. Escouçia*.
 (1100) *acetacen. propositytionya. offre* (cf. V. 1087).
 (1101) *senbaretaço* au 2ème vers pour *espousataco. Cin* pour *çien. Religiona*.
 (1102) *Eguitendu* avec omission du *t* final. *mahometen quitacera. handien* au 3ème vers, c'est-à-dire un pluriel!. *adoracera*.

V. 1095. *çirade haytaturen*. Tournure passive, avec agent marqué à l'instrum.

V. 1096. *souhetacen (BB), souetacen (BN)*. Béarn. *souhetà*. Dans *Hélène de Constantinople* on a également *souhetatcen* (p. 266).

gutarik. En variante avec le suffixe *-ganik*, (comp. 1083).

V. 1098. *guirenian françiara. franciara* est participe passé ici. Sur le modèle de *athera, bouna*, etc...

V. 1100. *Indispensable*. Emploi surprenant ici. Le pastoralier maîtrise-t-il vraiment l'emploi de ce terme ? Il semble bien qu'il s'agisse pour lui d'utiliser un langage grandiloquent. *offre (BB)*. La graphie est française. Le béarnais a aussi *offre*.

- richart*
1103. Acceptaçen deïçut anderia
çoure propositionia
Eta çu çirateque
Enne Emastia
- idoqui presoutiq*
- migo m^a*
1104. adio orai Espagna
eta courdubuco hiria
Seculacoz phartiçen nuç
Erregueren alhaba
1105. bataz qhiristiceco
bestiaz ezcounçeco
miserable presouner hoyen
hebetiq libratceco

1106. adio orai plaçeraç
benturaz seculaçoz
Emasten amouriou dela causa
benturaz beiniz trounpatuco

oger

1107. guitian orai Enbarca
phartiçeco hebentiq
halihatan gin gabe
behardugu Escapi

Sar ounçian eta retina. Jalquy rato, nagera, ropio culpo, mahomet, halihatan Jar

1108. Nagera erran eçadaç
Eya noun dudan alhaba
amenx presouner hayequi
houra ezcapo othe da

(1103) 1er vers: *acetacen deycut Dama*. On lit: *Enene* au 4ème vers.

Rubrique BN: *jdoky presotik paseya/jnigo Dama m.*

(1104) *Espana. particen. Eregeren.*

(1105) *Esconceko. presoner. hebety livraceko.*

(1106) *plaserak. amoryoa*. On lit *cousa*. *Benis trompouko* que corrige BB.

(1107) *Enbark* avec omission de la voyelle finale. *particeko. hebety.*

Rubrique BN: *Elky triatin Campo*. BN garde *Zato* pourtant mort. *jalkey morouk oro/Carpio Nagera Rigo/Zato Mahumet/halihatan/jar/Eta minca.*

(1108) *Zato* pour *Nagera* au 1er vers. *Eran. non. amex. heky* pour *hayequi. hour* avec omission du *a* final. *Escapi. Eteda* pour *othe da*.

V. 1104. *Courdubuco*. Mauvaise graphie: *Courdoubacko*.

phartiçen nuç. Migo tutoie également son pays au masculin; cf. V. 818.

Erregueren alhaba. Errege à l'indéfini.

V. 1105. *miserable presouner*. L'adjectif (?) précède le substantif. On sent la copie du modèle roman reprise telle quelle.

V. 1106. Le verset est un peu curieux: la perspective du mariage ne semble pas être dénuée de toute amertume: *adio orai plaçeraç / benturaz seculacoz*; ni de quelque inquiétude: *benturaz beiniz trounpatuco*. Dans *Roland*, où la prétendante a un parler plus libre, ce sentiment de nostalgie n'apparaît pas.

amourion (BN). L'article manque puisque nous avons le *ou* en finale. L'indéfini serait *amourio*.

Didasc. 1107. sar ounçian eta retina (BB). Le bateau est effectivement un accessoire. Hérèle dit qu'il s'agit d'une barque que l'on traîne. Dans la représentation d'*Iparragire* de 1980, la barque n'avait pas de fond, et l'acteur à l'intérieur de la barque marchait. BN ne mentionnant pas *retira* mais *elki triatin campo*, il est probable que le voyage en bateau se faisait par les escaliers, et il est fort possible que l'on ait eu recours alors à une barque sans fond, pour opérer le mouvement. Aucun accessoire n'est indiqué dans les didascalies pour représenter la mer; mais en fait ce genre de détail n'est pas mentionné dans nos copies. Dans la tradition, la mer est représentée sur scène par un drap blanc, un pont par une échelle (*Roland*).

V. 1108. Convention de pastorale: *Halihatan* est censé tout ignorer de l'évasion de ses prisonniers. Mais le pastoralier n'hésite pas à faire comme s'il avait pressenti ce qui est advenu.

othe da. Bien que le verbe n'est pas la particule interrogative *-a*, le fait qu'il s'agisse d'une

1109. *abiloua presouala*
eta utçul ady bertan
migo troumpatu naiala
orai diat gogouan

nagera Jouan presouala utçul eta minça

1110. *çoure presouneraq oro*
Sira Jouan dutuçu
ouste dit çoure alhaba
hayequi phartitu duçu

1111. *richart, eta oger*
hantiq canpo dutuçu
migo princessa ere
hebetiq Jouan duçu

rato

1112. *çoure tresoraq oro*
eraman çitiçu
Eta Jtchasos houraq
Embarcatu dutuçu

1113. *franciarat Jhesi*
phartitu dutuçu
frances Janfoutre hayeq
houra die troumpatu

rapio

1114. *Sira gaisqui eguin çunian*
hil eraçi gabia
çoure estatiaren duçu
affrontu terriblia

(1109) *abilou* avec omission du *a*. 3ème vers: *jnigok trompatu nayal*. 4ème vers: *Erabyly diat ogouan* (sic).

Rubrique BN: identique, en indiquant *minca Burus Bester*.

(1110) *pressonerok* (lire *-rak*) au 1er vers. *osste partitu*.

(1111) *hanty Campo*. 3ème vers: *jnigo Damareky*. 4ème vers: *hebety jouan dutucu*.

(1112) *jchasos*. BB écrit désormais *Rato* pour *Zato* qui est censé être mort.

(1113) *partitu hek* pour *hayek*. *Dicye et trompatu* au 4ème vers. Pas de changement de locuteur dans BN.

(1114) 1er vers: *gazxy* (sic) *Eguin cunian*. 4ème vers: *ofrontu* (sic) *treriblya*. Les versets 1112, 1113, 1114 sont dits par *Nagera* dans BN.

Rubrique BN: *halihatan Cuty furian*.

question bloque le traitement allocutif. Il ne s'agit donc pas d'une simple question morphologique.

V. 1109. *migo* (BB). L'ergatif n'est pas marqué, alors qu'il s'impose ici. BN a bien *Inigok*.

Didasc. 1109. *Nagera* va à la prison. Rappelons que la prison est sur scène et qu'on a ici décor simultané. *Halihatan* est supposé ne pas voir la prison vide.

Dans *Roland*, il y a un exemple rare croyons nous, de deux jeux se déroulant en même temps sur la scène unique. C'est-à-dire que l'utilisation de décor simultané est poussée plus loin qu'ici, puisque deux jeux se déroulent simultanément. Le fait mérite d'être précisé car non mentionné jusqu'ici à ma connaissance. Il s'agit de la bataille de Roncevaux. Sur la scène *Roland* est mourant après avoir affronté les Sarrasins. Pendant ce temps, *Ganelon* le traître s'efforce de retenir *Charlemagne*, et de détourner son attention en jouant aux cartes avec lui; il a peur en effet que l'Empereur franc, inquiet de ne pas voir arriver son neveu, ne s'en retourne à sa recherche. Dans le pastorale *Charlemagne* et *Ganelon* sont dans la loge des musiciens, et alternativement on entend la plainte de *Roland* blessé sur scène, et le dialogue entre *Charlemagne* (qui a entendu la «trompette» de *Roland*) et *Ganelon* qui lui dit de ne pas s'inquiéter: *haren troumpetotsak / Alegrantziakzo tutzu*.

V. 1110. *ouste dit... phartitu duçu*. En raison de l'assonance, les copistes n'ont pas suffixé le *-la* complétif.

V. 1112. *çitiçu*. Alloc. vouv. de *dütü*.

V. 1113. *janfoutre*. D'après la graphie, sur le béarnais: *Jan - foutre*, «drôle, canaille» (Palay).

V. 1114. *çunian*. *-du-*. Pass. 5.3. Gèze: *zunién* (Larrasquet également); cf. 886.

BN XXXI. goure *hobe Gukeya houna gin Espalis*. Conditionnel irréel passé: *zükeián* est l'alloc. tut. de *zäitekian, zítakian* (Gèze). Var. bas soul.: *zükiá (zátin, záték;n)*, (Larrasquet).

halibatan

1115. possible deia othian
houraq escapi diren
ene tresoraq oro
ebaxi dutien°

BN XXXII. o Charlemagna
Capartatu jcan balis
goure hobe Cukeya
houna gin Espalis

culpo

1116. Etçitiela Sira orai
guisa hortan affligi
goure gincoueq badaquie
guq çer dugun merechi

1117. ingoiti goure Etxayaq
courdoura çisquçu
heben abusatçia
comeni Etçicuçu

1118. gente eraiqui eçaçu
Ëta bertan adela
Eçar bertan canpagnan
Çoure gentequilan

1119. çoure alhaba Jouaniq ere
Eztiçu deusere eguiten
Eztuçu parmafoi
houra changrinaçen

1120. oh Emaste arraça
finaçiaz betiaq
çieq trounpa çiniroye
Jfernucio debria

Mahoumet roy

1121. Eztuçu qhestionia
behar dugu phartitu
alfonsa eta charlemaigna
bertan attacatu

1122. bestela galdiaq guirela
Sira icousten duçu
coragousqui Jaunaq
behardugu phartitu

1123. alo Jaunaq bertan
orai pharti gutitan
ceren edireiten beiquira
oro galçeco phuntian

(1115) 1er vers: *possible deya Zato. Eraman pour Ebaxi.*

(1116) *Ecitiala*. 2ème vers: *guis hortan aflegy. goure gincoak Baaky (sic)*. Ce verset et les quatre suivants sont dits par Nagera dans BN.

(1117) *jngoty. Exayk. Courduara. Ecikucu.*

(1118) *Campanan.*

(1119) Pas de *ere* au 2ème vers. *par ma foua.*

(1120) *o Esmaste (sic) araca. trompa Ciniroye*. 4ème vers: *ifernian Debriak.*

(1121) *questonia. Behar dicugu partytu. Charemagna. atacatu.*

(1122) 4ème vers: *Behar dicugu partytu.*

(1123) *jauna. party gutin. Edireten Beykia. puntin.*

Rubrique BN: Même entrée de personnages. Indique: 3 *Ereguik jar*. (c'est-à-dire Ramire, Alphonse et Charlemagne), *Chalemagna minca*.

V. 1116. *affligi*. Le béarn. a *aflijà* qui donne en principe *aflijatü*. Esp. *afligir*; cf. *abatitü* (V. 508).

V. 1117. *cisquçu* (BB). Gèze a *zizkutzu* pour *iza* Pr. 6.4. Alloc. vouv. de *zaizkü*. Le *çicuçu* du 4ème vers est le correspondant avec absol. 3e pers. sing.

abusatçia. Béarn. *abusà*. Avec le sens second de «distraire, amuser» (Palay), qui pourrait venir d'une influence du fr. *amuser* (béarn: *abusà*, *amusà*, basq. *amusamendu*, non relevé dans Lhande, Azkue, Gèze, etc..., mais très usuel). Les deux termes fr. ont des origines bien distinctes, (Wartburg).

V. 1118. *adela*. Rad. verbal de *adelatü* «préparer».

V. 1119. *parmafoi*. Typique de la langue des pastorales.

changrinaçen. béarn. *chagrina*.

V. 1120. *çiniroye. iro*. Cond. Pr. 5'. 3.

V. 1123. *oro*. Bien qu'à l'absolutif, c'est probablement le complément de *galçeco*, qui en

*Passeia Retira Jalqy lopé, guichart,
alar, renaud, oliveros, rolan, ramira,
alfonsa, charlemaigna*

1124. Jaunaq orai çertan guira
alfonsa erradaçut
mahomet eta halihatan
orai çertan dutugu

alfonsa

1125. Ençun dit oger eta richart
libratu direla
halihatanen alhabarequi
Escapi direla

1126. Eta Jtchasos houraq
diradiela Embarcatu
Jngoity marseillan edo toulonen
françian dutuçu

1127. Bestalthe halihatan
duçu errabiatu
nouis eta alhaba
Jçan betçayo phartitu

1128. bena desesperaturiq
harçara duçu armatçen

Espadugu erhaiten
oro galdiaq gutuçu

1129. Guiçoun eta emaste oroç
behardugu phartitu
Lehou eta courdouba
bertan attacatu

Alar

1130. Alo Bostario handia
oger eta richarten livraçia
halihataneq behar diçu
pacatu hayen Jugamentia

1131. Corage Ene annayaq
eta doçepariaq oro
halihatani qhenturen derogu
Biçia eta herriاق oro

Ramira

1132. Alo Ene lagun maitiaq
behardugu phartitu
goure ginco Jaunatan
confidança uqhen behardugu

*Passeia. Jalqy Rato, nagera ropio, cul-
po, mahomet, halihatan.*

(1124) *Eradacu. mahonet.*

(1125) *Encudy, sans le t final. diradila au 2ème vers, diradiala au 4ème.*

(1126) *jchassos. diradiala. massellan. On lit: toutone pour toulonen.*

(1127) *Bestalte. Rerabiatu. nous. Beceyo. partytu.*

(1128) *houra pour harçara au 2ème vers.*

(1129) *guicon. Esmaste. 2ème vers: Behar dicuçu partitu. Leon, -ou. atacatu.*

(1130) *livacia.*

(1131) *Enen (sic) anayak. Ukenen pour qhenturen au 3ème vers. 4e vers Biciy (sic) Eta heriy (sic) oro.*

(1132) *partitu. confidança. Uken.*

Rubrique BN: *passeye oro Chiristiak/jalky sarrasy morouk oro/Carpio Nagere Rigo/Zato Mahumet/halihatan myca (sic)*. Comme on le voit BN fait intervenir encore Carpio et Zato pourtant morts au V. 1064. En réalité cela signifie que ce sont les mêmes acteurs jouant des personnages qui, dans l'histoire sont différents, mais qui restent dans le fond interchangeables (des guerriers turcs).

principe pourrait entrainer *ororen*. Le sens général et la coupure du vers cependant tendraient à favoriser cette interprétation.

V. 1130. *boztario*. Variante souletine de *bozkario* «joie». Dérivé de *botz, boztü*.

V. 1131. *qhenturen derogu / Biçia et herriاق oro*. Le verbe reste au singulier dans son indice d'absolutif, s'accordant avec le seul *biçia*. Comp. par exemple à l'opposé BN XXXII.

V. 1132. *goure ginco Jaunatan*. On retrouve avec *Jinko Jauna* la marque inessive irrégulière propre au souletin avec *Jinko*, cf. V. 852.

Il est frappant que même avec *jaun* on conserve la même construction avec article + désinence *-tan* des noms propres.

halihatan

1133. alo charlemaigna eta alfonsa
eta hire ramirarequila
oray beharduq combatitu
Espagnaco mourouequila

Rolan

1134. Goure plaçera duq
cieq bataillaçia
Erho ahal çiçeğun
pagano loxagarriaq
1135. orhituren Jz oger eta richarti
Eman Jugamentiaz
pensacen has ady
Egun heben hirias
1136. har Jtçaq armaq Bertan
eta has defendaçen
ouhoures bataillan
Sarri behiz hillen

*batailla Rato atçaman beste morouaq
Escapa*

Guichart

1137. Jaunaq hartu dugu
campamentu guçia
courdouba eta leou
oro Salamanca
1138. Jtchasouala artio
behar dugu perseguitu
Erendatu nahi estirenaq
Errenda eraçi behar dutugu
- BN XXXIII. murcia eta aliquante
hartu Behar dutugu
recontratu morouak
Erho Behar dutugu

1139. guero compostela
aisa harturen dugu
galiçia çolala artio
Executaturen dutugu

*Retira oro. Jalquy nagera, ropio, culpo,
Mahoumet, halihatan*

(1133) 1, 2ème vers: *o non Ethis (sic) Charlemangana/Alfonsa Eta Ramirareky*. 4ème vers: *Espanaco Moroueky*.

(1134) *plassera. Batalacya. pacgano (incertain) Loxagarria*.

(1135) *oriturenis. ricarty. hassady. hilcias pour hirias au 4ème vers*.

(1136) *oboures. Batalan. sary*.

Rubrique BN: *Batala Carpio/hacama Escapa/Morouk oro/Guichart minca*.

(1137) 4ème vers: *salamanca guçya*.

(1138) *jchasouala. dutugu* au 2ème vers. On lit *noby* (mauvaise graphie) *Estena* pour *estirenaq*. 4ème vers: *jtho Eracy Behardugu*.

(1139) *ayza* au 2ème vers.

Rubrique BN: *retira oro/carpio Nagera/Rigo Zato mahumet/halihatan jalky my*.

V. 1133. Le 2ème vers de BB est surprenant puisqu'on à la fois la conjonction de coordination, et le suffixe d'accompagnatif. BN étant différent il y a eu certainement mauvaise lecture de Saffores que corrige certainement BN. D'ailleurs seul Charlemagne est véritablement interpellé puisqu'on a *duq* au 3ème vers.

V. 1134. *cieq bataillaçia*. *Cieq* est ici complément d'agent du verbe nominal («que vous combattiez»), car sinon, s'il avait été le patient, on aurait eu le génitif.

cicegun. zitzégun. za. Subj. pr. 4.5'.

V. 1135. *hirias (BB)*, *hilcias (BN)*. C'est certainement BB qui a la bonne version (*hire + a + z*); celle de BN tout en étant possible («commenge à songer à la mort») s'intègre moins bien au verset.

V. 1139. Le *executaturen* du 4ème vers rappelle ici les *indispensable, diferençia* et *indiferençia* à l'emploi très approximatif.

- halibatan*
1140. chiristi arraça orori
behardugu benjatu
beraq laurdencatu eta
buriaq orori moustu
1141. Exemplantaco mundu oroq
beitie icousiren
loxa icaran qhirstiaq
beitutugu eçariren
1142. ordre emaitendut
Executa Jtçaçie
lançen phuntetan buriaq
guero eçar Jtçaçie
1143. Eta hayen buriaq
eramam bataillouala
Jcous deçen qhirstieq
oroq hil behar diela
1144. Exemplu terrible hareq
dutu icaraturen
haboro hounat giteco
Espeitie Jnbeiarq uqhenen
- orai buria mouts ratori*
1145. alo Jaunaq orai
hox emaçie bertan
- ataca ahal deçagun
goure Etxaya plaçan
- Passeia.*
- Jalqui guichart, alar, oliveros, rolan,
renaut, romain, alfonse, charlemaigna*
- oliveros*
1146. hoyeq dutuçiela chirstien
buriaq lançetan
giten beitera bataillara
regouissança handitan
1147. alo Jaunaq arren
Bertan avança guitian
qhirstien hiltçiaz
Venja ahal guitian
1148. Restady halihatan
Eta Bertan prepara
Eta hil behar diala
oray Bertan phensa
- batailla Mahoumet, eta halihatan be-
llarico biaq minça*
1149. oh Bahoumet goure gincoua
Ezcutuca icousten

(1140) *araca. vengatu. laurdenka eta.* 4ème vers: *Buriak hery orota Erabilyren tug* (sic). Dans BN, le 4ème vers a 15 pieds.

(1141) Identique, avec *exemplantaco*.

(1142) *odre. puntetan. buria. jcacye* au 2ème vers, et *jcecye* au 4ème vers.

(1143) *hoyen. Batalala. dacen* au 3ème vers. *oro* sans marque d'ergatif.

(1144) *terible. jcaratu. honako* pour *hounat* de façon inattendue. *jmbidia* et *Ukenen* au 4ème vers. Rubrique BN: *ordin Buria mous Carpiory* (et non *Ratori*).

(1145) Comme souvent les *a* ne sont pas bien formés et on lit *oroq*, *ataco*. Par ailleurs, *dicagun* au 3ème vers, avec patient pluriel auquel correspond *Exayak* au 4ème vers.

Rubrique BN: *passey buria lancañ. Ramira* pour *Romain*, Oger qui parle.

(1146) *hourak* et *Chirsten* au 1er vers. *Batalara. reguisansa*.

(1147) 1er, 2ème vers: *gitian Bertan abanca/Bertan ataca dicagun*. 3ème, 4ème vers: *Chirstin hilcy/venga ahal dcegun* (sic).

(1148) *pertan* pour *Bertan. duyala* au 3ème vers. *penxa*.

Rubrique BN: *Battala oro hanis/Belharico jar halihatan/Eta Bahomet Ereguik my*.

(1149) *Bahomet*. 3ème vers: *guis hountan hilcera. abandonacen*.

V. 1140. *Laurdencatu* (BB). Terme très prisé dans les pastorales. Il s'agit bien sûr de l'adaptation en basque d'«écarteler», à partir *laurden*, quart. (fr. *écarteler* < *equarterer* selon Wartburg).

V. 1146. *dutuciela*. Présentatif: «les voici» (litt. «vous les avez»). La césure entre 1e et 2ème vers est rare entre le nom et son complément au génitif; cf. 1247.

V. 1148. *diala. diuk* + la compl.; cf. V. 1151.

V. 1149. *gutuca*. Le Dieu sarrasin se tutoie.

- | | |
|---|--|
| <p>guisa hountan hiltçeco
gutuca abandonatçen</p> <p>1150. themplubat Eguinen derat
Arabyaren Erdian
mexecoua beno millatan
trionfançia handian</p> <p>1151. adoratuco Behaygu
gincotaco lurrian
marca Eman eçaguq
photere badiala ordian</p> <p>1152. Bestela Ezteragu hiri
omageriq Eguinen
Espagutuq morouaq
Batailla hountan favoriçen</p> <p><i>Jayquy Batailla halihatan blesa</i></p> <p>1153. oh colpu mourtala
avançu nuq accaby
ah Bohoumet bahoumet
othian Enaica nahi conserby</p> <p>1154. asquen haxetara niçala
orai icousten diat
Bahoumeteq photereriç Estiala
orai icoustendiat</p> <p>1155. adio Seculacos
Espagna eta biçia</p> | <p>çapartatu içañ baliz
Charlemaigna Emperadoria</p> <p><i>Batailla halihatan hil</i></p> <p><i>Mahoumet</i></p> <p>1156. Alo qhiristiaq Berris
counpari çitie
oraico Colpiari
gogoua Emaçie</p> <p><i>Batailla morouaq oro hil</i></p> <p><i>renaut</i></p> <p>1157. Laidatudela gincoua
badugu, orai batailla
Espagnaco leur orotan
Egun victoria</p> <p>1158. goure etxayaq oro
beitutugu garhaitu
hil Eztirenaq bataillan
Jtchasouan dira peritu</p> <p><i>Charlemaigna</i></p> <p>1159. Ene Espata nahi dut
plaça hountan lantatu
marcaçeco batailla
Jçañ dela finitu</p> |
|---|--|

(1150) *templubat. Eguin sans marque de futur. Erdin. millata. trinonfania (sic). handyn.*

(1151) *adoraturen. Beyhaygu. lurrin. potere. ordin.*

(1152) 4ème vers: *Batala hontan laguncen.*

Pas de rubrique dans BN, mais Halihatan prend la parole.

(1153) *mortala. acaby. 3e, 4ème vers: Cer nabyduk Bahometek/Eguin dicadan Eny.*

(1154) *Bahometek. potereryk.*

(1155) *Espana. 3e, 4ème vers: Capartatu Balis Charlemagna/nik Banikya Bicya.*

Rubrique BN: *hil halihatan/minca mahumet.*

(1156) 1er, 2ème vers: *Alo Chiristiak oray/Compary Citie. 4ème vers: Beha Egon Citie.*

Rubrique BN: *Battala oro hanis/hil morouk oro.*

(1157) *Batala. Espanac. lur. vitoria.*

(1158) 2ème vers: *Beytugu garaytu.* La fin de *batalan* est coupée.

(1159) *hontan. batala.* Pas de rubrique dans BN.

V. 1150. *mexecoua.* Celui de la Mecque.

handian. On attendait le suffixe de comparatif *-ago*.

V. 1153. Les 3e et 4e vers de BN semblent indiquer qu'Halihatan parle à Mahomet qui a dans la version BN invoqué le Dieu sarrasin, (V. 1149 - 1152). Le propos d'Halihatan serait ici de dérision: «que veux-tu que Bahoumet fasse pour moi maintenant ?», (cf. V. 1154).

V. 1155. *nik Banikya Bicya (BN).* Conditionnel irréel passé. Alloc. tut. de *nükian* (Gèze) qui a *nikeyan*. Larrasquet donne: *nikia* (forme neutre *nükin*) qu'il traduit «j'aurais eu».

*lanta Espata triate erdian eta minça
charlemaigne*

1160.hox emaçie aphurbar
Jaunaq repausatçera
ginen beiquiria bihar
gincouaren remestiatçera

Retira oro. Jalquy Satan M^a

1161.a çer probesionia
heben dudan niq othian
Jferniasq ederquy garnituriq
Enefedia behardu içan

1162.oh halihatan eta mohoumet
morouen Erregue handiaq
çien heben hiliq icoustiaq
Eguiten deit plaçer handia

1163.oro behar çutiet
corde hounes Estecatu
denborariq galdu gabe
Jfernian oro plaçatu

Esteca oro Eta açotiaz Jo eta minça

1164.ollo Bougre Saldoua
bertan pharti çitie
Ene palaçiouan
oro Sar çitie

*Retira oro. Jalquy guichart, alar, re-
nant, oliveros, rolan, Ramira, alfonsa,
charlemaigne, asquen 3 Jar*

Espata liliz eta eramus beteriq

Charlemaigne

1165.Jcousten duçieia enne Espata
Eramus lilituriq
gincouaren miraculia
heben guertaturiq

1166.Behardugu Sinhexi
gincoua dela çelian
hareq favoritu gutiela
Espagnaco leurrian

(1160) 1er, 2ème vers: *hox Emacy jaunak/apurbar Repousacera*. Les mots de fin de vers sont coupés du fait de la reliure du manuscrit.

Rubrique BN: *Retira oro Chiristiak*. La satanterie ne figure pas dans le cahier, (V. 1161 à 1164 inclus).

Rubrique BN: (après V. 1164) *jalky Richart/Alart Gichart/Renant oger/oliveros roland/Charlemagna/passeya Ramira alfonsa/jouan/Espata den/lekyla Eramus/Bestiturik lily/Espata agert/Charlemagna so/un-guru minca*.

(1165) 1er vers: *jcousten ducie Espata*. *Gincouar* tronqué, pour *gincouaren*.

(1166) 3e, 4ème vers: *harek laguntu gutiela/Espanaco leurrian*.

V. 1161. *othian*. Surprend ici avec la forme verbale au conjonctif. Les interrogatives peuvent servir pour former les exclamatives (Rappelons, V. 268, que BN a toujours *oytian* à l'exclamatif, et *ete* à l'interrogatif. Cette dernière forme, conforme au Biscayen, apparaît sous la forme *ethe* dans *Les Trois Martyrs*; (M. Basque, mss. 30) et en général elles prennent alors le conjonctif, sauf si elles sont mises au négatif; cela bloque en principe l'apparition des particules interrogatives. Ici on a bien une exclamative: le nom suivant *zer* a bien l'article, qu'il n'aurait pas dans l'interrogative: *probesionia*. (Lafitte, *EJ*, V, n.° 3-6, p. 231-236). Il est vrai qu'*othian* a souvent valeur d'exclamatif, à la différence d'*othe*, (Gèze p. 241-242).

V. 1164. *bougre*. Palay a *bougre* pour le béarn., et le terme est évidemment absent dans les dictionnaires basques car étranger au langage ordinaire. Palay traduit, «bougre, bulgare» sans d'autres sens.

L'emploi relativement fréquent du terme dans les pastorales (dans *Jeanne d'Arc*, M. Basque, n.° 25, on a ainsi *Bi bougre hirour bougre / Laur Bougre bost bougre // Angles jaun hourac dira / oro bougre eta jaunfontre*) peut avoir une certaine importance quant à la datation de ce théâtre. Jusqu'à la fin du XVIe s. en effet le mot signifie «hérétique» (et aussi «sodomite»), et par exemple on s'en servit au Moyen Age pour désigner les Albigeois. Il ne fait guère de doute qu'au 18 et 19e s., le terme n'a plus cette coloration religieuse. Serait-ce donc une survivance d'un temps où «bougre» voulait dire «hérétique» en français, ce qui nous ramènerait donc au 16e s. ?

1167. guitian bellarico Jar
orai remestiageco
guq eguin becatiez
pharcamentu galthageco

oro belharica eta canta

1168. adoratçen çutugu umilqui
çelietaco gincoua
Çeren eman beteicuçu
argui eta gracia

1169. Eguin duçu miraculu
Egun ene espatan
lili gari ičan beita
oraico campagnan

1170. Sinhex deçen paganoueq
çoure photere handia

Egun publiqui agueri duçu
çoure graçia Saintia

1171. Sinhex deçen paganoueq
baduçula photere handia
Jnspira eçaçu çoure arguia
giniq egun arren houna

*Jaiquy oro. Jalquy St Jacques chouris
bestituriq eta m^e triate Petiq.*

1172. gincouaq benedicaçen çutie
eta aguerçen çelutiq
fede har eçaçie
houra dela çiequi

1173. remestiatu duçie Jauna
eta houra beha dauçie
çeren plaçer hartu uqhen beitu
corage uqhen eçaçie

(1167) *Belhariko. parcamentu.*

Rubrique BN: *jar oro Belhariko/Canta Cantyka/Uzcaras*. On sait que bien souvent les cantiques étaient les cantiques latins dans les vieilles pastorales. Dans BN le pastoralier précise que cette fois-ci il faudra chanter un cantique en basque.

(1168) *Celetaco. beytekucu.*

Rubrique BN: *Sone.*

(1169) *mirraculu*. On lit: *lily jary. campanan.*

Rubrique BN: *Sone.*

(1170) *pacganouek. pothere. publik* incomplet. *Santya.*

Rubrique BN: *Sone.*

(1171) 2ème vers: *Baducula pothere*. 4ème vers: *gny dakigun Egun hebe.*

Rubrique BN: *Sone/jalky Sen jaques minca/Espataren Cantin.*

(1172) 2ème vers: *Eta arguicen Celuty* (voir ce verset supra).

(1173) *Remestatu*. 3e, 4ème vers: *Ceren plaser hartubeytu/corage uken Beytucie.*

Didasc. 1167. Les versets 1168 à 1171 sont donc chantés.

V. 1169. *lili gari* (BB), *lili jary* (BN). Les deux versions divergent. Le *gari* de BB ne peut être que le suffixe *-gari* que peuvent prendre les rad. verbaux (ici *lili* pour *lilitü*, «fleuri», cf. V. 1165). En principe il a une double valeur: soit celle correspondant aux suffixes français *-ible* et *-able* (Lafitte § 443): *irakurgarri* «lisible», *egingarri* «faisable»; soit aussi pratiquement suffixe d'agent factitif (Azkue dit «producteur de...» *Morf.* § 189): *oroitgarri* «souvenir, qui fait que l'on s'en souvient», *maitagarri* «aimable, qui produit l'amour, qui fait qu'on l'aime», *harrigarri* «étonnant, qui fait que l'on s'étonne, qui produit l'étonnement», *osagarri* «qui fait que l'on guérit, remède», (sens premier), cf. V. 223.

Ici il semble que l'on ait donc, qui produit la floraison, qui fait fleurir; cf. V. 1194.

BN a *jary*, c'est-à-dire *jarri*, au sens de «mettre», avec *lili* attributif: «a été ou s'est mise fleur, est devenue fleur».

Didasc. 1171. Il s'agit d'une apparition miraculeuse qui suit le cantique. D'après les rubriques St Jacques *sort* (entre en scène par la porte chrétienne); toutefois BB précisant qu'il parle *triate Petik*, ce est un peu contradictoire, à moins qu'il ne traverse la scène et descende au pied de celle-ci. BN est plus logique.

V. 1173. *dauçie*. -egon. Pr. 3.5'. Inchaupé a *dagokizie*. Dechepare a *daut* pour 3.1., Leïçarraga également, avec aussi *nauçne* pour 1.5', *aut* 2.1., *nagoka* 1.3., *dauçu* 3.4., *dagote* 3.6. (Lafon, *Système*, p. 144 et suiv.).

- | | |
|---|--|
| <p>1174. berri baten eccartera
Jauna houna giten niz
St Jacques apostolia
Orai çier minço niz</p> <p>1175. Ene corpitça edireitenda
gorderiq laur ehun lecouatan
batailla haur ičan den lecquian
Sabliaren Barnian</p> <p>1176. Espata haur den lecquian
catradalebat Eguiçie
Eta guero Ene corpitça
han Ehortz eçaçie</p> <p>1177. ouhouratu ičan dadin
mundian qhiristieçaz
hurrunti ginen diren
qhiristi Estrangereçaz</p> <p>1178. Manu emaiten deicie
gincouaq orai nitçaz
çieq complituren tuçie
niq eman hiçaz</p> | <p>1179. Ençuten dutuçie basteretan
Çegniaq orotan ariçen
harmoniaq celutiq
beteiçie arrapostu emaiten</p> <p>1180. Sinhex deçen Justoueq
qhiristi fidel direneq
argui emaitendiela
bihotçez hari dagoueneq</p> <p>1181. Benedicaçen çutiet
Ene haur maitiaq
orhit eduqui itçaçie
oraico Enne eranaq</p> <p style="text-align: center;"><i>Ramira</i></p> <p>1182. laidatu dela gincoua
çeren egun St Jacqueseq
bisitatu beicutu
Eta haren graçiaq eman deicu
(sic)</p> <p style="text-align: center;"><i>Jacques retira</i></p> |
|---|--|

- (1174) *Bery. Ecartera. jaunak* au 2ème vers. *gitenis. Sent jaques.*
 (1175) *Ediretenda.* On lit *oletan* pour *lecouatan*. *Batala.* Faute de graphie au 3ème vers: *jcandeden.*
 (1176) *Catradalbat. Ehorz.*
 (1177) *ohoratu. chirstecas. hurunty.*
 (1178) *nicas. complituren.*
 (1179) *Encutentucy. Ceniak. Beytecy et araposstu* au 4ème vers.
 (1180) *diala* au 3ème vers. 4ème vers: *Bihoces hary dauinek.*
 (1181) *Benediacen Cutyt.* 4ème vers: *Ene orayco Eranak.*
 (1182) *ginco* (ou *ginca*) incomplet. *jesuz* sans marque d'ergatif pour *St Jacqueseq.* 3ème, 4ème vers: *Egun Bisitatu Beykutun/oray hiaren* (sic) *Escuz.*

V. 1174. *lecouatan.* Inessif indéf. sur *lekua* «lieue», dont le *a* est organique, (esp. *legua*).

V. 1177. On a les suffixes d'instrumental en *-tzaz* pour le pluriel. Gèze ne les donne pas pour les noms (toujours *-ez*) et les fait apparaître sur les seuls pronoms personnels (cf. le *nitzzaz* du V. 1178).

V. 1178. *hiçaz.* Très belle rime (rare dans les pastorales) avec *nitçaz*. Ici, bien sûr, on a *hitz* + *a* + *z*.

V. 1179. *Cegniaq* «les cloches». Larrasquet: *zénü.*

V. 1180. *dagoueneq* (BB), *dauinek* (BN). Gèze a *däude* pour *egon* Pr. 6. Il ne semble pas que l'on ait ici l'indice de datif car il eût fallu *-ka* (cf. 1173) ou *-ko* (Gèze, qui a *dáuiko* pour 6.3.).

On aurait plutôt: *dá(g)ue* + *-n* conjonctif + *-ak* + erg. La forme de BN ne paraît fautive. Larrasquet indique: *á* + *u* + *e* reste sans changement, que l'*e* soit atone ou non.

V. 1182. *haren graçiaq eman deicu.* Le pluriel sur *grázia* (Larrasquet) est fautif puisqu'on a le verbe à absol. sing., et que la «grâce» divine reste généralement au sing. (cf. 1168, 1232) *haren* renvoie bien sûr à Dieu, et non à St Jacques; en basque l'ambiguïté du français n'existe pas, car on aurait eu *bere* si la grâce avait été celle du saint.

ramira m^a

1183. alo gente hounaq orai
 behar dugu phartitu
 St Jacquesen corpiça
 Ehortçi behar dugu

1184. Sablera hountan beita
 behar dugu chercatu
 Saintu haren eliça
 mementouan fondatu

1185. morouen bagagiaz
 eraiqui behar dutugu
 hayen mouyanes Eliça
 Eraguinen dugu

1186. adoratu içaan dadin
 galiçiaco lurrian
 Espagna orotan
 Eta ungurunion

*Passeia triate erdiala tauila bat alcha
 corpitça ediren oro bellarica*

alfonsa

1187. Etdiren dugu corpitça
 Saintu handi harena
 reliqua Saintu hora
 ta goure Sustenguia

1188. Çilharesco chasabatetan
 Eçary behar dugu
 althare Saintun gaignen
 miraculu Eguinen beitu

1189. adoratu içaan dadin
 qhiristi leur orotan
 bay eta hain ounxa
 çelian eta lurrian

Ramira

1190. Saintu haur behar dugu
 Ehortçi mementian
 Eta guero adoratu
 Suculacoz lurrian

1191. Çilharesco arian batetan
 Ehortçi mementian
 Eta guero adoratu
 Seculacoz lurrian (sic)

1192. Charlemagnaren Ezpata
 Altharian eçary
 mundia mundu deno
 hora beitate aguery

1193. Pelegri estrangereq
 hora beitie icousiren
 goure gincoouren photeria
 aguery beita içaanen

(1183) *partytu. Sent jaquesen. Ehorce.*

(1184) *santu. mentouan pour mementouan.*

(1185) *Erayk à compléter. moyanes. 4ème vers: Eraguuin (sic) Behardugu.*

(1186) *Espana.*

Rubrique BN: *Cherka Sent jaquesen/corpica sablin/Alfonsa minca/Belhariko jar.*

(1187) *Santu (2 fois). Eta au 4ème vers.*

(1188) *aldare santun ganen.*

(1189) *lur. 3ème vers: Bay Eta adoratu.*

Rubrique BN: *Chuy (sic) Ramira.*

(1190) *santu. Ehorce (cf. 1183). memetian. seculacoz corrigeant BB. lurian.*

(1191) *2ème vers: mementouan Eçary. 3ème, 4ème vers: Eta Catralbat/heben fonda Eray (sic).*

(1192) *Charlemagnaren.*

(1193) *3ème vers: goure gincoouen poteria.*

V. 1184. *sablera.* Béarn.: *sablère* «sablère».

V. 1185. *bagagiaz.* Fr. ou béarn. *bagådje.*

V. 1187. *Etdiren (BB).* Mauvaise graphie: *ediren.*

V. 1188. *chasa.* Sur le fr. *châsse* probablement; béarn. *capse*; cf. 1191.

V. 1191. *arian.* Aucun dictionnaire ne le mentionne. Ni Lhande, ni Azkue, ni Larrasquet.

Ni Lespy, ni Palay ne semblent avoir quelque chose y correspondant. D'après le contexte il semblerait que cela signifie «cercueil». Les deux copies concordent.

V. 1193. *Pelegri.* Béarn. *pelegrî* «pèlerin».

1194. hounen ostouaq dira
bethy berde egoyten
Lili denbora oray
houneq beitu ecarten

Charlemaigna

1195. Dugun Eguin ungurubat
compostetaco lurretan (sic)
fede har deçen oroq
Espagnan eta ungunurian

Passeia oro cantaces venis creiatoris

BN XXXIV. venis Creators Spritus
Mentes tuorum visita
jمله Suprema gracia
que tu Creassy precora

sone

BN XXXV. que paracletus diceris
Donun Dey altisimy
fons vivus jgnis Caritas
Et siritualis uncio

sone

BN XXXVI. tu Septiformis munure
Dextere dey tu digitus
tu Rite promissum patris
Sermones ditans gutura

sone

BN XXXVII. acende lumen sensibus
jnfondem amorem
Cordibus
jnfyrma nostry
Corporis
virtutem firmam
perpety

Ramira

1196. Dugun pausa eliçan
eta adora bertan
Espagnaco patroua
St Jacques Eliçan

charlemaigna

1197. ordre emaitendut
françian eta espagnan
foundaturiq içan ditian
ospitaliaq bertan

1198. Eta arranda bedera
houraq pelegrien
Saintu hounen adoratçera
houna giten direnen

1199. gente hounaq oray
behar dugu phartitu
françiaco gaintitiq
beri gaisto hanix badugu

1200. Ayta Saintia edireiten da
Erroumariq canpo

(1194) *osztouak*. 3ème, 4ème vers: *lilin (sic) demora (sic) orss/hounek beytu Ecarten*.

(1195) *prossionebat. oro sans marque d'ergatif. Espana*.

Rubrique BN: *Eguin prossionya/hilareky Canta/venis Crator* (1 mot illis.). La copie de la BN donne le texte du *venis creator*.

(1196) *Espanaco. Set jaques*.

(1197) *odre. Espanan. fondaturik. osspitaliak*.

(1198) 2ème vers: *Eta hourak pelegrien. santu*. On lit: *adorocera*.

(1199) *adyo pour oray. partytu. francaraco gantty. gasto. hanis*.

(1200) *Santya. Ediretenda. Eromarik Campo. Sarasiek*.

V. 1194. *ostouaq*. Sans aspirée: *osto* en souletin.

V. 1196. *patroua*. Béarn. *patrou*.

V. 1198. *bedera*. C'est le distributif: chacun une rente.

Il est probable que le 1er vers dépend du verset précédent: «J'ordonne / qu'en France et en Espagne / soient fondés / des hôpitaux immédiatement // et une rente pour chacun d'eux» / ...

Didasc. 1200. Erreguer. Faute de copie. C'est l'ergatif qu'il faut: *erregek*.

- Sarrasieq hartu dutie
Jtaliaq oro
- Erreguer algar besarca*
- alfonsa*
1201. adio orai charlemaigna
benturas seculacoz
çouri obligationetan
baratçen niz bohincoz (sic)
- Retira charlemagna Erdialat bestiaq
basterialat. Jalquy Vorada, costantin,
aldeguisa, Didier Erregue Jar.*
- Didier*
1202. Jaunaq çer dioçie
Leon aita Saintias
urgulu handy badu
hareq bere estatias
1203. Jouan behar dugu roumara
eta bertan destruitu
haren arranda handiaq
behar çaiço chipitu
1204. abançu Jtaliaq oro
bere dutu Exigaçen
bere lurretan barnen
Eçin beita edeiten
1205. oraico bidagian behardu
destruitu herria
Bay eta hil eraçi
qhiristi arraça guçia
1206. Venjatu behar niçayo
Romaco aita Saintiari
bay eta orano guhiago (sic)
haren clergia urguluxiary
1207. Vanta Eztadin haboro
gubernaturiq jtalia
Èta nahi luque hareq orano
leur guçia
- Costantin*
1208. Sira bertan phartiçia
comeni duçu içanen
resouma orotariq houra
beitugu idouqiren

Rubrique BN: *Eguin pot Eta Besarca orok nigares oro/Alfonsa my.*

(1201) *chalemagna. behincoz* corrigeant BB.

Rubrique BN: *party Bedera aldilat/oro jo nigares/jalkey vorada/Castanten aldeguisa/Didie Roy jtalie jar.*

(1202) *ayta santis. Estatis.*

(1203) *romara. aranda.*

(1204) Identique.

(1205) *beardu* au 1er vers. *herya. araca.*

(1206) *santiry. gueyago. Clerge.*

(1207) 3e, 4ème vers: *Eta naby luxe (sic) orono/harek lurrugucia.*

(1208) *particya. Resoma.*

V. 1201. *behincoz*. Ni Gèze, ni Larrasquet ne portent ce dérivé de *behin*. Lhande a «pour une fois, pour le moment» (L.N.). Ici il ne semble pas que ce soit le sens. Azkue a bien *behingotz* (Aldudes, Garazi) «pour toujours, à perpétuité», ce qui semble correspondre à l'usage dans ce verset.

V. 1203. *caïço. zaitzó.*

V. 1204. *edeiten*. Le sens premier est «contenir», avec un sens dérivé de «se calmer». Larrasquet explique: «le turbulent étant censé difficilement contenu dans ses habits».

V. 1206. *haren*. La règle d'application de l'intensif du pronom personnel ne s'applique pas; en effet la coordination implique un verbe sous-jacent dans lequel le possesseur est absent, (cf. Lafitte § 210).

clergia urguluxiary. clergia avec *-a* organique, (béarn. *clergiè*. Ici *urgulüxü* est bien postposé, (cf. opp. 1050), il s'agit de l'adjectif.

V. 1207. *gubernaturiq Jtalia*. «Proposition participiale» selon l'expression de Lafitte correspondant ici à une complétive.

1209. Eta çoure Siegia
Rouman eçariren
Eta aita Saintu houra
assiarat igorriren

1210. governa ditçan qhirstiaq
palestina orotan
Eta utçi deçan phausian
Erouma eta ungurunian

1211. Badit regret bat Sira
orribleriq bihotçian
charlemaigna Jar dadin
aita Santiaren aldian

1212. ordian galdia çira
houra countre baduçu
badaquiçu Espagna
hareq beretu diçu

1213. Eztuçia icousi alhaba
noula deiçun disborsatu
Eta benturaz çoure countre
houra Jarriren duçu

1214. ordian galdia çira
hala aguitçen bada
adio lounbardia
eta ungurunia

Didier

1215. çer dioq adeguisa
Estuq hiq deusere erraiten
hire conseillia cer den
orai deitadaq erranen

Aldeguisa

1216. Papa erroumari çuq
ez guerlariq declara
chiristien nounbria
erras handi beita

1217. françia eta Espaigna
oro qhirstitu duçu
Anglaterran es piemounten
Sarrasiriq Eztuçu

1218. Donemarquen eta Saxan
idolatre dutuçu
Loxa nuçu troublia
Eçary behar duçun

1219. charlemaigna Puissant duçu
Europaco guehien
houra qhirsti eta
gu aldiz sarrasi heben

(1209) *Roman*. 3ème, 4ème vers: *Eta ayta Santya hebety/assialat jgoriren*.

(1210) 3ème vers: *Eta Uçj dican pausu...*(feuille coupée). *Eroma*.

(1211) *Regetbat. oribleriq. Bibocin*. 3e, 4e vers: *Chalemaigna jardain (sic)/Aita Santiaren adin (sic)*.

(1212) *contre. Espana*.

(1213) *divorsatu. contre. jariren*.

(1214) *lombardya*.

(1215) *hik Deus Erayten. Conselia*. 4ème vers: *hounat deytak Eranen*.

(1216) 1er, 2ème vers: *papa Es romary Cuk/guerllarik declara. chivistin. nombria. Eras*.

(1217) *Espana. anglateran. piemonten*.

(1218) *Danemarkan. Saxan. troubliau. ducu* au 4ème vers sans marque conjonctive.

(1219) *Charlemagna. puisant. uropaco gehin. aldis. sarrazy*.

V. 1210. *palestina*. Au V. 1209, il fallait envoyer le Pape en Asie; le pastoralier situe la Palestine en Asie.

ungurunian. L'inessif est inattendu ici. Sans doute résulte-t-il de la rime.

V. 1211. *orribleriq*. L'adjectif en apposition (mise en valeur) avec le partitif, le substantif étant à l'indéfini: *regret bat*.

V. 1213. *deiçun*. La forme tri-personnelle est curieuse; *litt.* «N'avez-vous pas vu comment il vous a divorcé (votre) fille». Il semblerait que l'on ait une forme enveloppante (implicative); cf. 835.

V. 1214. *aguitçen. agi* équivalent souletin du nav. lab. *gertatu*, «se produire, survenir».

- Didier*
1220. uduri duçie charlemaignaren
icara çaudiela
mundu guçia oro
Escupian diela
1221. Errouma behar dugu
bertan assiegatu
hanco guehienaç erho eta
herria pillatu
1222. Pilagia libre eman nahi dut
Ene gente orori
Eta behar bada
hantiq bertan escapi
1223. alo Jaunaç bertan
behardugu phartitu
adrian aita Saintia
Attacatu behar dugu

Passeia oro. Didier M^a

1224. oh noun Jz adrian
Erroumaco aita Saintia
giten niçaiç bidage hontan
hire icoustera

1225. Renda Jtçatadat bertan
Erroumaco guilçaç
bay eta libra eni
Jtaliaco lurraç
1226. Eztiat nahi errouman
utçi bat biçiriç
goure Ezpaten phuntetan
içanen dutuq igaraniç
1227. Eztiat consideraturen
Ez chipiriç ez handiriç
archevisco es Cardinaliç
Ez ayta Sainturiç
1228. Badaquic ene aita çenaç
çer bidage çian eguin
noula erroumaco hiria
hareq pillatu uqhen çin

Jalquy Zama, adrian aita Saintia

aita S^a M^a

1229. Çer galthaçen duç Didier
Errouma hiria
baduca deusere galduriç
hainbeste arraincura behiz

(1220) *charlemagnaren. ychara. gucy oro. dyala* au 4ème vers.

(1221) *Eroma. Berthan. 3ème vers: hanco gentyak erho eta. 4ème vers: Hirya oro pilatu.*

(1222) 1er vers: *pilaga Eman Naby dut. Hanty.*

(1223) 2ème vers: *Behardu partytu. adrin. Santya. atacatu.*

(1224) 1er vers: *o nonis adrin. Romaco. Santya. nicak. hontan.*

(1225) 1, 2ème vers: *renda Ecaidak* (incertain).

(1226) *Eroman. puntetan. igarenik.*

(1227) *Estiak* au 1er vers. 3e vers: *archevesco es Cardinal. Santurik.*

(1228) 1, 2ème vers: *Badakyk en (sic) ayta cenat* (ou *Cenas*, le *k* final étant mal formé)/*Cer Bydage Eguin* avec omission de l'auxiliaire. *Romaco. pilatu. uken.*

Même rubrique dans BN, avec *Adrin* et *Santya*.

(1229) *Didie*. 2ème vers: *Eromaco hirin. Deus* sans *ere* comme toujours. 4ème vers: *hanbeste arancura behin* où, contrairement à BB, l'assonance est préservée.

V. 1220. *çaudiela. egon. 5' + la compl.*

V. 1222. *pilagia*. On a en principe la mouillure: béarn. *pilhàdje*; cf. *pillatu* au V. précédent et V. 1228.

V. 1224. *giten niçaiç (...)* *hire icoustera*. La dativation du complément du nom verbal dans la «matrice» n'a pas entraîné son effacement (cf. V. 1063); en général on a: *jiten niz hire ikhustera / jiten nitzaik ikhustera*. Sans le *hire* le 4ème vers eût été très bref: 4 pieds.

V. 1225. *Jtçatadat BB*. Mauvaise graphie: *itzatadak*. BN paraît omettre l'indice pluralisateur.

V. 1229. *hiria (BB), hirin (BN)*. BN a sans doute la bonne version; on attend en effet l'inessif sur *hiria*, et la chute du *-a* est rendue nécessaire pour la rime: *behiz* au 4ème vers, (cf. V. 1230).

1230. orhitu gabe gincouaz
Ebilten iz ore urgulin
abiseiq uqhenen duq aldi hountan
Colpubat segurin

1231. troublaturiq etchequitenduq
Italiaco gentia
utçul ady etcherat
Eta gincouary eman phausia

1232. aita eternal Jauna
othoy icous guitçaçu
çoure graçia saintia
Didieri eracoux içoçu

1233. eçagut ahal deçan
Jesus çoure semia
bai eta orano guehiago
spiritu saintia

Didier

1234. har itçaq bertan armaq
nahi bahiz defendatu
bestela munduhaur
beharduq quitatu

1235. Capitula eçaq hiria
eta guilçaq errenda
houra içanen duq
hire eguin bidia

aita saintia

1236. Estiat Pensacen es
hiri çeditçera
Eta gutiago aldiz
guilçen rendatçera

batailla aita Saintia bellarica eta minça

1237. Ellas ginco puissanta
ororen guehiena
Eman eçaguçu argui
bai eta ere indarra

1238. çoure graçia saintia
Eman eçaguçu çelutiq
bay eta argui
çoure haurraq bethy

1239. Sustengal ahal deçagun
Çoure graçia saintia
othoy idoqui eçaçu
glorizaco uthurria

BN. *Costanten minca*

1240. batailla adi adrian
orai gourequi berhala
edo bestela renda
Errouma goure esquietara

batailla aita Saintia Escapa

(1230) *abisek. Ukenduk sans désinence de futur. hontan.*

(1231) *Edukycen pour etchequiten au 1er vers. On lit jitalioco gntya. Uchul pour utçul. gincouary.*

pausia.

(1232) *Santya. Eracous Ecocu.*

(1233) *Espiritu Santya.*

(1234) Identique, avec comme toujours, l'absence de marque pour l'affriquée *har jçak*.

(1235) *Renda.*

(1236) 1, 2ème vers: *Estiat pensacen/hiry Cedicera. Redacera.*

Rubrique BN: *Batala hanis/Bara Ayta Santya/Belbaryko jar minca.*

(1237) 1er vers: *Helaz ginco puisanta. guehyen.* 4ème vers: *goury orory heben.*

(1238) *Santya. Celuty. haurak. bety. Emagucu.*

(1239) *suztenga* corrigeant BB. *dcagun* avec oubli de *e* en 1ère syllabe. *santya. jdeky.* On lit: *glorasco.*

Uthuria.

Rubrique BN: BN, corrige BB, qui omet de signaler que ce verset est dit par un ennemi du Pape.

(1240) 1, 2ème vers: *adelady adryn/Bertan Batacera (sic)* (lire *Batalacera*). *Eroma.* Le dernier mot du 4ème vers est difficile à déchiffrer dans BN, mais semble construit également sur *eskü.*

Rubrique BN: *Batala/Escapa adrin/Adegisa minca.*

V. 1230. *urgulin / segurin.* Deux innesifs contractés.

adeguisa M^a

1241. Jaunaq hiria oray
hartu behar dugu
hebenco noubliaq oro
Eraman behar dutugu

1242. Eta defendatu nahi dena
Erho behar dugu
graçiariq goureganiq
Ezpeitie merechi

1243. alo guitian sar oray
mementian hirian
deus goure houn deniq
Ez utçi barnian

*Sar hirin barna eta Jalquy oro Car-
gaturiq*

Didier

1244. Alo Jaunaq oray bertan
behar dugu phartitu

Eta lounbardiarat
utçuli behar dugu

1245. countent içanen beita
Romaco aita Saintia
Ceren counplitu beitugu
goure bidagia

1246. Cargaturiq beiquira
guitian bertan parti
Erouman deus houn direnaq
badutugu gourequi

Vorada

1247. Viva viva lounbartaq
badugu victoria
Eroumaco aita saintiaren
tresor Eçinago handia

1248. Urhe eta çillarez
guirade cargaturiq
Biçi guireneco mouyenez
Espeitugu menxiq

(1241) *hebeco. mubliak.*

(1242) *merechytz* qui permet la rime.

(1243) on lit *olo, oroy. mementouan*. 4ème vers: *Es ucy hiry barnian*.

Rubrique BN: *Sar hiry Carga oro/Eta jalkey Bery/Lombartak Didier/Laguneky Didye mynca.* (lire: *hirin, berriz*). Selon ces indications, la ville est symbolisée par l'arrière-scène. Les Lombards, après la bataille, investissent Rome (vont derrière le tapis), et reviennent chargés de leur butin.

(1244) *orya* avec faute de graphie pour *oray. partitu. Lombardiarat*.

(1245) *Content. Santya. Complitu.*

(1246) On lit plutôt: *beytyra*, mais peut-être s'agit-il comme fréquemment, d'une mauvaise graphie du *k. 3e*, 4ème vers: *Eroman Deus hounik denak (sic)/Badutugu goureyk.*

(1247) *via viva lombartak/Badugu vitorya/Eromaco ayta Santren (sic)/treso jmansa handya.*

(1248) *Cilhares. 3e, 4e vers: Bicy guienoko moyen/Espeytugu menxiq.*

Rubrique BN: *Retira Lombartak/oro jalkey Zoma/Adrin ayta Sanja (sic)/jar Eta minca.*

V. 1243. *deus goure houn denik*. Litt. «rien qui ne soit bon pour nous», avec le génitif à valeur de prolatif. La relative n'est pas apposée ici, car on aurait plutôt eu en ce cas *deusere* ou *deusik*, elle est en quelque sorte en position d'épithète, cf. V. 1246.

V. 1246. *deus houn direnaq*. Ici deux interprétations sont possibles. Soit, comme au V. 1243, une relative post-posée à *deus* (Litt. «les choses qui sont bonnes») où *deus* est substantif; soit, *deus* équivalent à *zerbait*, et sert de quantificateur affectant l'adjectif attribut: «les (choses) qui sont quelque peu bonnes».

V. 1247. La césure entre 3e et 4e vers coupe le syntagme après le génitif. Cela permet de préciser ce que l'on a dit au V. 1146: en principe les vers respectent la structure syntagmatique, mais si un seul syntagme forme comme ici l'ensemble des deux vers, alors la césure est régulière.

V. 1248. *cillarez*. La graphie *ll* est pour l'aspirée ici, *zilbar*, cf. 1188, 1191. C'est la même chose que pour *alhaba* transcrit parfois *allaba*. Cette graphie résulte certainement de l'influence de l'orthographe béarnaise: *lh* y indique une palatalisation, et *ll* une coupure syllabique: *calle*, «caille», se décompose *cal-le* (Palay). Les aspirées basques après *l-*, *n-*, et *r* sont

Retira. Jalquy Zoma, adrian aita Sai^{ta}

adrian

1249. oh Zoma certain guira
orai galdiaq gutuq
goure Etxayaq oundouan
oray Jarraiquiten çisquc
1950. Dessertialat behar diat
hebiti partitu (sic)
leur soltiq erouman
guq Estiaigu
1251. Didier allano houra
goure oundouan duq ebilten
nountiq atçamanen gutian
Bethy beita chercatçen
1252. Soffritçen die romaco
christi martireq
Eta orano guehiago
hanco aphez eta aphescupieq
1253. oh ginco adorabilia
çoure haurraq gutuçu.

Jauna misericordias
othoy icous guitçaçu

1254. chiristi gachoueq
behar die soffritu
adio roma seculacoç
Beharayt quitatu (4è vers BN)

Zoma

1255. consola cite Monseigneur
Ez gal verthutia
gincouaq baçaquiçu
goure merechia
1256. charlemaignari behar deroçu
orai secours galthatu
plaçer dutianez khiristiaq
counbat hountan laguntu

adrian

1257. Eniaq orai Eguin diq
deus houniq eztiat icousten
Estuca icousten cugnat dela
Didier charlemaignaren

(1249) *oundouan*. 4ème vers *oray Ebilten Cisguc*.

(1250) *hebety* corrigeant BB. 3e, 4e vers: *lur Soltiç Eroman/guk Estiaigu*.

(1251) 1er vers: *Didy (sic) Alono houra. oundouan. nontik. acamanen. bety*.

(1252) *Sofricen. chiristi. apes. apuscupyk*.

(1253) 3e, 4e vers: *jauna misericordya/othoy jcous Ecacu*.

(1254) *soffritu*. Le 4ème vers de BB ne peut être lu (feuille coupée).

(1255) 1e, 2e vers: *Consola Cite adrin/Es gal Bertutya. Bacekycu*.

(1256) *Charlemagnary. bar* pour *behar. secours. plas* pour *plaçer. Combat*.

(1257) *Cunat. Didie. Charlemagnaren*.

Rubrique BN: *Zoma my* (pour *Zamo* dans BB).

également frontières syllabiques, contrairement aux affriquées: *zil-har, urr-be*.

Bici guireneco (BB), *guienoko* (BN). BB est fautif ici; litt. on aurait: «les moyens de quand on vit» ou encore «dès que l'on vit / les moyens» ce qui évidemment est à exclure. BN donne la bonne version: «les moyens de tant que l'on vit». Le suffixe *-ko* complémentarise la circonstance. *bizi gireno*, où le suffixe *-o* vient se greffer sur le conjonctif.

V. 1249. *cisguc* (BB). *iza*. 6.4. Alloc. tut. Gèze a *zizkuc* pour la forme traitée de *zàizkū*.

V. 1250. *hebiti* (BB) est une mauvaise graphie: *hebety. soltiq*; cf. V. 976.

V. 1251. *chercatçen*. Utilisé intransitivement ici.

V. 1257. *Eniaq Eguin diq*. Expression basque correspondant à fr. «c'en est fini de moi». (litt. «le mien l'a fait».)

cugnat. Béarn. *cugnàt* «beau-frère».

Le complément est rejeté en fin de 4ème vers. En fait on pourrait aussi considérer que *Charlemagnaren* est ici au prolatif sur le modèle du V. 1086: *ni nuçu albaba / Halihata-nentako*.

Zamo

1258. Eztiçu deus Eguiten
qhiristiaq maite çitiçu
bestalde Sarrasien countre
bethy bataillaçen duçu

1259. Jesus-christen leguia
bethy maite beitu
Jnspiratione hounbat
gincouaq emanen dioçu

1260. Lagunturen beicutu
Etxay hoyen countre
icousiriq baduçula
behar handia heben

adrian

1261. abiloua Zoma
bertan charlemaignagana
Eta erran eçoq hari
niq igorten aidala

1262. Noula erouma oro
pillagian dian eçari
Eta qhiristi arraça
diela hil eraçi

1263. changris eta desplaçerez
niçala accabiriq
munduco ourthiaq
dutudala counplituriq

1264. adio orai Zoma
esquia houncadaq
Ene asquen eguna
oray houna Cistada(k) (4e vers
BN)

Zoma

1265. Consola çite aita Saintia
Eçitiela loxa
Jcousiren duçu bertan
çoure consolamentia

*Retira Zomaq aita Saintia Sustengat-
çez. Jalqui Zoma Passeia*

*Jalqui richart, guichart, alar, ganelon,
renot, oger, oliveros, Rolan, charle-
maigna; Jar ch.*

Zoma

1266. Salutaçen çutut charlemaigna
monarca illustria

(1258) Le çitiçu, dans BN, est coupé, et on ne peut lire que *City* 3e, 4e vers: *Bestalde Sarrasien/ Conte ballatan (sic) ducu.*

(1259) 3e, 4e vers: *jspiratione honbat/gincoua Emanen d....*(feuille coupée).

(1260) 2e vers: *Exay horin Contre. hebe.*

(1261) *chalemagan....Eran.*

(1262) *Roma. pilagin. din pour dian. araco oro au 3e vers.*

(1263) 1e, 2e vers: *Changry eta desplacers/Nicala acabirik. orthiak. Compliturik.*

(1264) *honcadak.* Les deux derniers vers étant coupés sur la fin des derniers mots, nous pouvons supposer que nous avons: *egunak* (en raison du patient pluriel dans l'auxiliaire) et *Cistadak. escuia* au 2e vers.

(1265) *Citte. Santia. Ecytiala.*

Rubrique BN: *Retira sustengal/ayta santya Zomak.* Puis même entrée de personnages, et indication: *jalky Zoma Burus my.*

(1266) *Charlemagna. monarque. jlustria. Eregue pour Emperadore. Chiristin.*

V. 1262. *dian / diela.* A partir de *-dü-* on a les deux variantes, en *-en(la)* et en *-an(la)*.

V. 1263. *changris.* Le *-n* final tombe (cf. V. 1119), comme avec *fi / finitu.*

desplacerez. *des-* est un des quelques préfixes du basque, qui privilégie la suffixation dans la dérivation. Il s'agit évidemment d'un emprunt roman. *plazer / desplazer, plaisir / déplaisir* («peine»). Larrasquet note [plazé] avec z sonore.

V. 1264. *cistada(k)* (BN). Le 4ème vers de BB ne peut être lu, car la feuille du manuscrit est coupée. En fait on attendrait *zitadak* puisqu'on a *asqueneguna* au 3ème vers.

Didasc. 1265. susten gatçez (BB). Le nom verbal à l'indéf. + instr. est utilisé en souletin, là où le nav. lab. aurait le part. passé.

françiaco Emperadore
qhiristien Sustenguia

Charlemaigna

1267. hounqui gin içala Zoma
çer berri duq ecarten
baduq miraculu hire
Jcoustia heben

Zoma

1268. Berry triste hanix dit
Eroumariq ecarten
çoure cortian borchia beiniz
eguiaren erraitera ausartçen

Charlemaigna

1269. Çer nahi den clarqui
crainta gabe minçady
çer nahi den egias
Bethy minçady

Zoma

1270. Sira Eroumaco hiria duçu
Sarrasiez harturiq

Eta hiri guçia oro
pillagian eçaririq

1271. Lounbardiaco Erregueq
diçu destruitu
hanco qhiristiaq casi
Erho uqhen çitiçu

1272. hanco clergia guçia
hil duçu escapi
desertubat beçala duçu
hiri (feuille coupée)
(4ème vers BN) hiry houra jary

1273. Venitin hayez lounbartaq
oro Sarrasi dutuçu
gincouaren leguiaq oro
abandonaturiq dutuçu

1274. hartacoz graçiaz çu
nahi çutugu othoitu
Etxay hayen countre
behar gutuçu laguntu

1275. obra Saintubat
çuç beituçu eguinen
religione Saintia
çuç balin baduçu Sustengaçen

(1267) *honky. Bery. 3e, 4e vers: Baduk miresteko hire/jcatia heben.*

(1268) *Bery. hanis. Eromarik. benis. Eraytera. ausacen.*

(1269) *Calarquy pour clarqui. Crenta. Declarady pour minçady.*

(1270) 1, 2e vers: *Sira Romaco hiry ducu/Sarrasiz harturik. pilagian.*

(1271) *Lombardiako Ereguek. chirstak. Uken. (pour les V. 1270 et 1271, voir page précédente).*

(1272) *clerge. 2e vers: hil ducu Eta Escapi.*

(1273) 1, 2e vers: *venitin huges (sic) ta Lombartk (sic)/oro Sarasy dutucu. Leguia oro.*

(1274) On lit: *Cuntuquet pour cutugu. Contre.*

(1275) *Santuabat. Santya. balimbaducu. Sustegacen.*

Rubrique BN: *Belhariko jar Zoma.*

V. 1271. *diçu destruitu*. Le vers compte 6 pieds, avec *ü - i*. Béarn. *destrui*; (cf. aussi 1202 - 1250).

casi. On a l'impression que les copistes ont oublié *oro*, car en l'état on a: «Il a presque tué les chrétiens». Outre que la formule est curieuse dans ce contexte, dans un tel cas *casi* affectant le verbe *erho*, aurait plutôt figuré au 4ème vers. Béarn. *quâsi* lat. *quasi*. Le *s* est sonore.

V. 1272. Le 2ème vers de BN paraît être la bonne version, quoique l'on attendrait *edo* plutôt que *eta*.

jary (BN). Il s'agit de *jarri* «mettre».

V. 1273. *Venitin*. Sûrement sur *venitien*.

abandonaturiq dutuçu. Tournure anti-passive: «ils sont (ayant) abandonné toutes les lois de Dieu». Ou bien, simple forme parfaite: «Toutes les lois de Dieu sont abandonnées».

oro. A la césure entre 1er et 2ème vers. Le caractère attributif est mis en évidence.

bellarica M^a

1276. graçiaz bellaricaturiq
Nahi neiçun galthatu
gincouari eta çouri
nahi nuçu adresatu
1277. çoure doçepare Justouequy
behar gutuçu laguntu
Beste prinçe qhirstiriç
hiri hountan estuçu
1278. asquen haxetara çuçon
adrian accabiriç
adio erran ditadaçut seculacoz
Estudala icousico biçiriç
1279. Çoure photere handiary
gomendaçen gutuçu
misericordia qhirsties
othoy uqhen eçaçu

chuty. charlemaigna M^a

1280. alo Ene doçepariaç
behar dugu phartitu
Nabia eta Venise
costantinoble perseguitu
1281. Eroumaco aita Saintia
Içan dadin plaçatu

Eta qhirsti leguia
leur orotan hedatu

- BN XXXVIII. O germania germania
Danemarka hireky
Bidage hountan houla
[Behar
dicye chiristy jary
1282. hartu behar duçie Jaunaç
drapeu chouria çiequi
marcaçeco qhirstien
leguia dela gourequi
1283. alo Jaunaç orai
behardugu phartitu
adio orai parise
çounbait egunentaco bagouaçu

Renaut

1284. Corage Ene lagunaç
Bertan pharti guitian
Didie attaca deçaçun
nabiaco hirian
1285. hunolt traidore hora
harequi beita lounbardian
Çouri venjatu nahiz
aspaldico denboran

(1276) 1 et 2ème vers: *gracya belharicaturik/nahy neyecu* (incertain: *neycun* ?) *galthatu*.

(1277) *hery hontan. justoeky*.

(1278) *adrian. acabirik. Eran ditacu. jousiren*.

(1279) *polthere* (sic). *Uken* (incertain).

Rubrique BN: *chuty Zomo/Charlemagna my*.

(1280) *partitu. pabya*.

(1281) *Eromaco. Santya*. Pour la 1ère fois, on trouve dans BN aussi, la graphie, *leur*.

(BN XXXVI) *houla* n'est peut-être qu'une répétition de *hountan* = *honta*.

(1282) Identique.

(1283) *partytu*. 4ème vers: *Combat Egunetaco...* (feuille coupée).

(1284) *party guitin. ataca. pabiaco hirin*.

(1285) *lombardian. Demboran*.

V. 1278. *cuçon*. Alloc. vouv. de *zen* (*zûzûn*).

ditadaçut. Alloc. vouv. de *déit*. (*ditadazut* = *ditazu*).

BN XXXVI. Caractéristique des pastorales. Après le V. 1280 où Pavie (écrit *nabia* dans BN), Venise et Constantinople sont associées, on passe maintenant à la Germanie et au Danemark, comme s'il s'agissait des mêmes contrées.

V. 1282. *drapeu*. Béarn. *drapèu*.

V. 1283. *bagouaçu*. Charlemagne lui vouvoie Paris. (Il est vrai que la rime l'exigeait): *guâtzü*. Le pluralisateur est marqué par l'affriquée (cf. *duâtzü*); comp. avec *douaça* (*duâtza*) de V. 1286.

*Retira oro Jouan çamarietara Jalqui
Satan M^a*

1286. hepa, hepa, hepa,
orai niz orai alaguera
Ceren Enne Eguitecouaq
Bethy ounxa beitouaçà

1287. charlemaigna Emperadoria
orai da phartiçen
Didieren countre
armetan Jarten

1288. balima batailla hountan
biçia du galduren
haren plaça niq beitu
aspaldian desiratçen

1289. alo alo aren hounat
bertan huillant çitie
lehen beno lehen
bataillan icousi nahi çutiet

gin çamaris Renault m^a

1290. oh Noun Jz didie
loubardiaco Erreguia

Aguer ady canpouala
Gourequi bataillaçera

1291. Eran Eçoq hunolt
gin daquia lagunçera
aldy hountan beharrune
handy badiala

1292. houra uduri traidorebat
beituq Sustengari
hi beçalaco paganobat
ororen gobernary

BN XXXIX. Coticady Bertan
Ecin diat pacencyacen
Bestela Barna ginik
oro Cutiet Erhaiten

Rolan

1293. Eroumaco Canpagna
Sarry beituq pacaturen
haren vangancaren oundouan
heben gutuq ebilten

1294. beharduq quitatu nabia
Eta lounbardia gucia

Rubrique BN: Il n'y a pas de satanterie; est indiqué: *tratety Eruko* (? , incertain)/*Camaris hel/triate aycynila/Ranot* (sic) *minca/camarity*.

En l'absence de satanterie, cette rubrique renvoie à celle du V. 1289 de BB. Les Chrétiens, rejoignent leurs chevaux, et «arrivent» sur leur monture devant la scène (Pavie). Dans BB l'intervention de Satan permet aux acteurs d'effectuer ce mouvement.

(1290) 1er, 2ème vers: *O Nonis Didie/Lombardiako Reguia. aguert ady. Campanala*. On lit: *balata-cra*. Dans BB, peut-être faut-il déchiffrer *lonbardiaco*.

(1291) *honolty* corrigeant BB qui omet la désinence de datif. *hontan. Behara* au 3ème vers. *Baduala*.

(1292) *tretebat*. On lit: *pagonobat*.

(BN XXXIX) Peut-être avons-nous: *Cotuady* avec omission de l'occlusive. On lit bien *barna*.

Pas de changement d'interlocuteur dans BN, Renaud conserve la parole.

(1293) *romaco Campana. Sary. ondouan. hebe*.

(1294) *pabia*. 2e vers: *Eta Lombardia heria. pagano* corrigeant BB.

Didasc. 1289. La scène est vide. Renaud et les chrétiens viennent à cheval, et du pied de la scène défient Didier. Celui-ci va bientôt entrer sur scène (*didasc.* 1296), c'est-à-dire venir sur les remparts (V. 1300) de la ville assiégée (V. 1296). Les chrétiens forceront les portes de la ville et pénétreront dans la ville (V. 1301) en rejoignant la derrière de la scène, et en y pénétrant par l'entrée chrétienne (*didasc.* 1301).

V. 1291. Le *hunolty* de BN corrige BB qui omet de marquer le datif.

daquia. Avec chute du *n* au subj. également sur une forme tutoyée, (*dakián*).

beharrune. Composé *behar* + *üne* qui rend en souletin, *moment de besoin, de nécessité*.

diala. Est ici *dük* + *la*. (cf. BN qui a *duála* = *düiála*).

BN. XXXVII. *Coticady*. Se lit mal; peut être *Cotuady*. Il s'agit bien sûr de *zotükadi: zotüka adi*.

Barna giniq. Barna a ici valeur d'adjectif. Dans *Roland* on a de même: *banoua oray barna*, avec à côté *eraman barneat*.

<p>Çan beçalaco Barbaro pagono loxagarria</p> <p style="text-align: center;"><i>Oliveros</i></p> <p>1295. Estuq asqui içanen Eroumaren pillaçia hanco qhirstien erhaitia hount arçunen eramaitia</p> <p style="text-align: center;"><i>Richart</i></p> <p>1296. Alo Jaunaq dugun hiria eçar bertan assiegian gozes hil ditian remparten barnian</p> <p><i>Jalquy Vorada, hunolt, aldeguisa, Cos- tantin, Didie hayer burus</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Didie</i></p> <p>1297. oh charlemaigna Ehundudan Es hi parisen attacacen</p>	<p>Es eta countrarioriq hiri guq bathere eguiten</p> <p>1298. gozes eta egaris nahi ait hor peri eraçi Ehiz Sarturen jabian Egun ez jagoity</p> <p>1299. Çan duq lehen ere hi beçain puissantiq bay eta utçuli Confusiones beteriq</p> <p>1300. Ditçagun hebetiq açaça haricaldus bertan igain estitian orai Rempartaren gaignian</p> <p style="text-align: center;"><i>Eman haricaldu</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Charlemaigna</i></p> <p>1301. alo Jaunaq portaliaq hauxe behar dutugu</p>
---	--

(1295) Dans BN, c'est toujours Renaud qui parle. 2ème vers: *romaren pilacya*. 3ème vers: *hanco chirstien Erho Eta. hontarcunen*.

(1296) Renaud conserve la parole. Omission de *eçar* au 2ème vers. *asiegian. gozes. rampartaren*.

Rubrique BN: Même entrée de personnages, et indication: *passey Burus ucul/Didye minca*. Didier est qualifié de *Roy des lomgat (sic)*.

(1297) *cherquacen* pour *attacacen*. *Contrarioryk. Batere*.

(1298) *gozes et nay* au 1er vers. *pabian* pour *jabian*.

(1299) *becan. puisantyk*. 3e vers: *Bay Eta Ere uculy. Confusiones. Betherik*.

(1300) *Dicagun. hary caldus. çgan. rampartaren gamian*.

Rubrique BN: *harycaldus Lapida/charlemagna my*.

(1301) *portalik*.

V. 1295. *hanco chirstien Erho Eta (BN)*. On a ici le rad. verbal *erho* et non le participe. Le substantif est au génitif car en fait *erho eta* est un infinitif nominal (cf. BB). Pour éviter la répétition de la forme gérondive en cas de coordination on peut laisser, le premier nom verbal au radical (cf. V. 1304). BN n'a donc pas «après avoir tué les chrétiens», mais «de tuer les chrétiens et / d'emmenner leurs biens». *Erho* dans sa valeur verbale aurait entraîné *khirstiak* (cf. 1308).

V. 1296. *remparten barnian*. Le *-en* sur *rempart* est le génitif (pluriel) et non l'inessif.

V. 1300. *acaçia*. Béarn. *accessà* «éloigner, chasser, persécuter».

haricaldus. harri - khaldü. khaldü, «coup», n'apparaît en pratique qu'en composition. Il résulte très certainement de *ükhaldü* (que donne Lhande, mais ni Gèze, ni Inchauspé), avec chute du *ü-* initial dans la composition, qui s'est plus ou moins lexicalisée. Le 1er élément de la composition est souvent un instrument. *harri-*, *mailü-*, *makhila-*, etc... Le *-ü* semble reconstruit sur *-i*. Nav. Lab.: *ükhaldi*.

igain. Le *i* marque ici la palatalisation du *n-*: *igañ*.

Didasc. 1300. Eman haricaldu (BB). Litt. «ils donnent (des) coups de pierre» = «ils jettent des pierres».

Eta hirin barnen
Erho behar dutugu

*Sar triatrian guibela ungu..(ill.) eta
Jalquy*

Rolan

1302. Aigu hounat Didie
bertan counpari citie
nour diren françesaq
jcousi behar duçie

1303. heben duq charlemaigna
bere doçeparequi
oliveros eta rolan
aymounen laur semequi

1304. Estuq asqui içanen
Romanouen gaisqui trataçia
hiri destrui eta
qhiristien erhaitia

1305. beharduq qhiristitu
ore gente ororequy
Edo bestela hil
ore Sujet ororequy

1306. consortady bertan
Emadaq repostu
nahi içanez hil
ala Batheyatu

Didie guibeletiq

1307. bataillatu behar diaigu
guero uqhenen duq repostu
Ene Espataren goçoua
behar duq estrenatu

Jalquy costantin m^e

1308. alo Jaunaq corage
Victoria uqhenen dugu
francesaq erho Eta
plaçera baduquegu

1309. Jaunaq es loxa bathere
Ez eta recula
oraico bataillatiq doua
goure balentia

1310. oh charlemaigna charlemaigna
goure malheur causaçalia

Rubrique BN: *sar triatin/tapis quibelety jalky/Rolan minca.*

(1302) *Compary.*

(1303) *Charlemagna. oliveroz. 4e vers: aymon Bere laur Semekey.*

(1304) *Estuk oray asky. 2ème vers: Romanoen garaycy.*

(1305) *suget.*

(1306) *Conhortady. raposstu. 3e, 4e vers: Nahy jcan hil/Ala Bathyatu.*

(1307) *Batalatu. diagu. ukenen. arapostu.*

Rubrique BN: *Batala oro hanis/Costanten min.*

(1308) *Bytoria. ukenen. plasera.*

(1309) *batere. 3e, 4ème vers: orayco votary doua/goure balentya.*

(1310) *1er, 2ème vers: o Charemaigna Carlen....(feuille coupée). tedossaren. malur.*

V. 1304. *hiri destrui. destrui* rad. verbal est en fait nom-verbal ici; le complément *hiri* est l'indéfini. Comp. V. 1295.

V. 1306. *consortady* (BB). Le verbe ne figure ni dans Lespy ni dans Palay; ce dernier ayant cependant le substantif, *counsorce*, «groupement, assemblée, entente». Les dictionnaires basques ne mentionnent pas cet emprunt. On aurait donc *kuntsorta(tü)*, correspondant plus ou moins au fr. «concerter».

ala. Ici également disjonctif; cf. 1066. Mais si on compare avec le *edo* du V. 1065, il semble que ce dernier terme également puisse marquer l'exclusion.

V. 1309. *oraico bataillatiq doua / goure balentia* (BB). *balentia* ne semble pas ici correspondre au béarn. *baléncie* («vaillance, valeur morale»), mais plutôt au soul. *balentia* («exploit, haut fait»). La construction avec le verbe *joan* au synthétique combiné avec élatif dans ce type de tournure, rend en principe l'idée de dépendance; (Lafitte §. 532). Il semble que Constantin veuille dire que leur victoire (exploit) dépende de cette bataille.

La version de BN me paraît très obscure. On ne voit pas à quoi correspond *votary*. Sans doute *bot* + sing. + datif, avec *bot*, «voeu», (soul. *boto*). Mais quel est le sens de la phrase?

Eztuq haur theadosaren
orai repudiacia

1311. Guitian arma bertan
orai bataillatçeco
charlemaignaren hiritiq
bertan idoquitçeco

bataille Sarasiak Escapa

Richart

1312. Jaunaq batailla haur
Jrabaçi dugu
Daigun bataillan ero
uqhenen beitutugu
1313. hasi da abatiçen
Didieren urgulia
behar beitu gossez hil
Edo galdu biçia
1314. guitian oray aphurbat
gente hounaq retira
Escapa estadin didier
alde orotariq Setia

Retira françesaq

*Jalquy vorada, costantin, hunolt, alde-
guisa, Didier reguia Jar*

Didier

1315. Ellas ala phena handia
eta eçin bestia
eta nourq eliro oray
desira hiltçia
1316. alde orotariq Siegaturiq
dugu pabiaco hiria
eta avançu hiliq
goure guerla gentia
1317. çapartatu içan baliz
charlemaigna Emperadoria
Sartu gabe lounbardian
galdu balu biçia
1318. emadaçiet oray hounat
çerbait consolamentu
behar duguia rendatu
ala hil behar dugu

(1311) *Batalaceko*. 3ème vers: *Charlemagnaren bery...* (feuille coupée).

Rubrique BN: *Battala Eta Escapa/Lambartak (sic) oro/Richart Minca*.

(1312) *Battala*. *Botan* ou *Bolan* (cf. V. 1309) pour *bataillan*. 4ème vers: *Uken Beytugu*.

(1313) *gozes*.

(1314) *apurbat*. *Didie*.

Rubrique BN: Identique.

(1315) 1er vers: *Helas ala pena handya*.

(1316) Identique.

(1317) 2ème vers: *Charemagna Ereguia. Lombardian*.

(1318) 1er vers: *Emadacie eny hounat. Cerbat. Behar dugunes* au 3ème vers.

V. 1312. *uqhenen beitutugu*. Litt. «(car) nous les aurons tous». La tournure choque en basque. Elle correspond à un usage répandu du verbe *avoir* en béarn. (et aussi en fr. populaire) pour rendre «maîtriser, vaincre, réduire à l'impuissance». Palay cite comme exemple: *à tu, que t'aberey*, «toi je t'aurai, je te réduirai, je te vaincrai».

V. 1313. *abatiçen*. Sur béarn. *abâte*. Dechepare avait *abatatu*; cf. soul. *defenditü* / béarn. *defende* / basq. *defendatu*.

edo galdu biçia. *Edo* ici également est probablement disjonctif (cf. 1305). Dans ce cas le verset n'est compréhensible que si *galdü bizia* sous-entend «au combat».

V. 1315. *eliro. ez + liro*. Cond. Pr. 3.3. *liro*.

V. 1316. *pabiaco*. BB rectifie toutes les graphies précédentes de Pavie: *Nabia*, (V. 1280, 1284).

V. 1318. *emadaçiet (BB)*. *eman*. Imp. 5'.3.1. BN a la forme non redondante: *emadacie. cerbait consolamentu*. Correspond au français «quelque consolation»; *zerbait* n'a pas ici sa valeur habituelle de pronom, mais plutôt sert de déterminant.

aldeguisa

1319. Sira hobe duçu
charlemaigna rendatçia (sic)
Eta parcamentu umilqui
hari galthaçia
1320. Emaiten baduçu batailla
oro galdiaq gutuçu
hareganiq graçiarıq
uqhenen espeituçu
1321. ordian çertan guirate
oro galdiaq gutuqueçu
charlemaignaren coudre
jnpossible içanen duçu
1322. conseluriq çuhurena
duçu umiliatçia
Eta possible bada
baquiaren eguitia
1323. morouaq espagnan beçala
guitçu trataturen
Espaguirade Jaun hari
bertan rendatçen

constantin

1324. Sira esteçaçula secula
phensa rendatçia
ordian chercatçen duçu
ororen galtçia
1325. Estiqueçu pietateriq
Etçitiela fida hari
Estaquičia çer eguin çian
çoure alhabari
1326. galduco duçu çoure coroua
bay eta biçia
Estuçu bathere houn
charlemaignari fidaçia
1327. Eman Eçaçu guerla
biçia gal artio
haren escupian ez Jar
bortchala artino

Didie

1328. çer dioq hunolt
çer Eguin behar dugu
hire conseillia çerden
behar duq declaratu

- (1319) 2ème vers: *Charemagnary Rendacya*.
 (1320) *Battala. ukenen*.
 (1321) *gutucu pour gutuqueçu. Charlemagnen Contre. jnpossible*.
 (1322) Identique.
 (1323) *Espanan. Espagucaco pour Espaguirade au 3ème vers. Erendacen*.
 (1324) 1er, 2ème vers: *Didie Estecacula secula/pensa Rendacya. ordin*.
 (1325) Nous avons également *Estikecu* ou *Estukecu. piettateryk. Ecytia fida* (incertain: *Ecytea*, avec oubli du *l*?). *Cin* pour *çian*.
 (1326) *galdu* sans désinence de futur. *Bay Eta Ere. Bate* au 3ème vers. *Charemagnary*.
 (1327) 1er vers: *Eman Ecocu gurrla. arthyo. Ecar* pour *Jar*. 4ème vers: *Borcha Uken artyo*.
 (1328) *Conselia. Deykut* (incertain) au 4ème vers, qu'il faut rectifier: *deikuk*. 1er vers: *Cerdiok hik hunolt*.

V. 1321. On relève l'utilisation des deux types de futur, synthétique (*girâte*, *gutukézü*) et périphrastique: *içanen duçu*. *girâte* et *gutukézü* correspondent tous deux à l'intransitif, mais la seconde forme est l'alloc. vouv. bloquée pour la première, car elle se trouve dans une interrogative.

V. 1322. *çuhurena*. On a *rr: zühürrena*.

V. 1323. *Espagucaco* (BN). Correspond au *espaguirade* de BB, mais avec la forme bi-personnelle. *gitzáio* (Gèze), var. *gitzáko*.

V. 1324. *Ordian*. Peut être soit *orde + an*, («cependant, mais»), soit *ordü + an* («alors»). En souletin, c'est plutôt le second qui est employé.

V. 1327. *Bortchala artio* (BB), *borcha Uken artyo* (BN). La version BN est moins choquante. *Artio* dans sa valeur temporelle («jusqu'à») suit en principe un verbe part. passé ou radical. Dans BB, il vient après un substantif à l'adlatif.

hunolt

1329. rendatçen baçira
desohoure handia duqueçu
charlemaignaren urgulia
Etçaguçen estuçü

BN XL. Rendacen Bacyra
Segur galdya Cira
adyo Lombardya
Eta pabiako hirya

1330. odeyaq beno gorago
badoua haren urgulia
Esta batere houn
hari fidatcia

Didie

1331. Jaunaq deçogun eman
guerla eta combat
galdiaq guiradiela
icousten dut orobat

Passeia, Jalqy ganelon, richart, guichart, alar, oliveros, renaud rolan charlemaigna

Charlemaigna

1332. Erran eçadaq Didie
nahi içanez rendatu

ala behar dugun oroq
harçara bataillatu

Didie

1333. Biçiaq gal artino
Ezcutuq rendaturen
françiarıq berririq
Estuq eramanen

1334. goure arraça oro
beharduq desohouratu
Eta troubliaren eçartera
houna içaniz partitu

1335. armaq har itçaq eta
bertan has bataillan
Eniçaiq rendaturen
Egun ez biçian

bataille (sic) Didie belharico m^a

1336. oh Sarrasien gincoua
Enaica favoriçen
hitçaz abandonaturıq niçala
oray diat icousten

1337. oh minebra ginco handia
Enaica othian ençuten
ala goraren deitudaq
dereiq causatçen

(1329) *desouhore handy. Ecagucen.*

(1330) *Badou sans le a final. Bate au 3e vers comme au V. 1326.*

(1331) *dicogun. gurrla. guiradila.*

Rubrique BN: *passeyo oro/jalk ganelon Richart guichart Alhart/Renaud oliveroz Rolan/Chalemagna my.*

(1332) *Eran. oro au 3ème vers, sans marque d'ergatif. Batalatu.*

(1333) *Byçya gal artyo. franciarat plus logique que BB. Beryryk. 4e vers: Estuk Eramanen.*

(1334) *oraca. desouratu. troublion pour troubliaren.*

(1335) *Battalan. Enycak.*

Rubrique BN: *Batala hanis Bara/Didie Belharik my.*

(1336) *Ecagucen pour favoricen.*

(1337) *oythyan. 4ème vers: Bethyere Eguiten deytadak au 3ème vers.*

V. 1331. *deçogun eman. -za-. Subj. Pr. 4.3.3.*

V. 1333. *Franciarıq (BB).* Illogique, puisque la scène a lieu en Italie. BN corrige.

V. 1334. *houna partitu.* Au sens de «venir» ici donc.

V. 1336. *hitçaz.* L'instrumental marque régulièrement l'agent dans les formes passives; on a quelquefois cependant l'ergatif comme vu précédemment.

V. 1337. *ala goraren deitudaq / dereiq causatçen.* Il doit y avoir une double faute: *deitudaq* semble être *deitadak*; et le 4ème vers ne s'intègre pas au verset. BN restitue la bonne version.

1338. Ene armada estuca
oro galduriq icousten
ala abandonatu nayq
Seculacoz heben

1339. amenx idoqui içadaq
othoi eni biçia
bahomet eta tabalgan
oh Ene ginco handia

oliveros

1340. nahi baduq adoratu
ginco creiaçalia
ore gentequi batheiatu
uqhenen duq Baquia

1341. bestela Estuq uqhenen
graçariq bathere
Espadutuq Erendaçen Eliçetan
Usurpatu hounaq heben

BN. *Didie minca*

1342. Estiat qhristien gincoriq
Jagoithy adoraturen
Ez Eroumaco aita Saintiari
bere houniq utçuliren

Rolan

1343. har itçaq aren armaq
Eta has defendaçen

çouin guiren buruçağuy
Sarri duq icousiren

*batailla, Vorada hil, atçaman bestiaq
oro*

Alar

1344. Sira badutugu
capitain handienaç
hunolt eta costantin
Didie urguluxiaq

Eçar herocan

charlemagna

1345. alo Jaunaq hunolteq
behardu Jugatu
laur çamariren artian
bertan laurdencatu

1346. punituriq içan dadin
hounen traditione handia
nahi beiçian gal eraçi
ene armada handia

1347. laur anayeç behar ducie
mementian executatu
laur çamariren artian
bertan escorteratu

(1338) Au 1er vers: *Estetadaka* pour *estuka* au 1er vers. *abandonnatu*.

(1339) *Ecadak* au 1er vers.

(1340) *Ceacalia. Batteyatu*. 4ème vers: *ukenen duk finymentya*.

(1341) *Ukenen. Battere. Espaduk* au 3ème vers. *Elican. uzupatu*.

(1342) *gacoyty. Romaco. santury. houna* au 4ème vers, pour *houniq*.

(1343) *Coyn. sary*.

Rubrique BN: *Batala hil Vorada/Cosstanten hacaman/hunolt alfredo Didie/alart minca*. Notons ici l'apparition de cet *Alfredo*, guerrier lombard, qui n'est jusque là mentionné nulle part.

(1344) 1er vers: *Charemagna batugu. Capitan. alfedo* pour *constantin* (sans doute l'*Alfredo* de la *didasc. BB. urguluxienak* au 4e vers.

Rubrique BN: *Ecar oro herecal/jar Chalemagna jar/Burus minca chuty*.

(1345) Identique.

(1346) *beycin* au 3e vers. *gucia* pour *handia*.

(1347) *mementouan*.

goraren doit être *gorraren*, «soit le génitif sur «sourd» au sing. La tournure est usuelle en basque pour «faire semblant de...», «faire le...».

minebra. De Minerba «Minerve».

V. 1347. *escorteratu*. Il s'agit à l'évidence d'un emprunt. Sans doute sur béarn. *escoutoura, escortarar*, «écorcèr» (Lespy).

1348. çamari baten bustanian
esteca eçaçie bertan
Nabiaco carriquetan
erabil istantian
1349. mundu oroq icous deçen
traidore baten paquia
uqhen deçan mundu hountan
bere phacamentia

*aimounen laur semeq esteca hunolt
passeia*

(1348) *Bustanyen. pabiaco Caricetan.*

(1349) *trete. uen (sic) pour uqhen. pacamentya.*

Rubrique BN: *aymonen laur semik/Esteca* (un ou deux mots non déchiffrés)/Renaut myn.

(1350) 2ème vers: *Montaban Cer Eguin* (omission de l'auxiliaire). *aygolary. uken Beybin.*

(1351) *Recompensa. Uken. mundin.* 2e, 3e vers: *Eny Eguin naby Eytana/uken Beytuk memetin.*

renaut

1350. orhit duca hunolt
mauntauban çer ihan eguin
aygalouni ene buria
Saldu uqhen behin

1351. Bena reconpensa oray
uqhen behar duq mundian
Eny eraguin nahi eitada
uqhenen beituq mementionian

V. 1348. *esteca*. Apparaît souvent dans la pastorale pour «attacher». Le terme existe aussi en nav. lab. en concurrence avec *lot(h)u*. Leïçarraga dans son petit lexique indiquait *lotzea = estecatzia*.

erabil. Il s'agit d'un factitif de *ebil(i)* utilisé au sens propre, «faire marcher», et non «utiliser».

deçen. -za- subj. Pr. 6.3. qui surprend avec *mundu orok*. Litt. «Afin que tout le monde voient».

V. 1342°. *O jesus jouan gaykoua*. Qui suppose *jaun goikua*, selon donc la tradition occidentale. *Gaikua* est en effet peu probable, même si l'on se rappelle que c'est le terme utilisé en ronç. pour désigner la lune, et que cette désignation a eu peut-être un caractère religieux dans le passé. Dans la graphie de Bassagaix *o* apparaît souvent pour *a*: *ortyo* (1442°), *composione*, etc...

V. 1349°. *pelegry giten direnak*. Relative «intégrée» entre le substantif tête et son déterminant. La tournure n'a rien de spécifique au souletin cependant, (Oyharçabal. *Les Relatives en basque*).

V. 1355°. *Echen partytu*. Avec l'inessif (archaïque ici) pour marquer un latif. Voir de même: V. 1383° (*francian abiatü*), V. 1405°: (*francian partitü*). On attendrait -*rik*. Y a-t-il correspondance avec les formes biscayennes archaïques à aspect inessif en -*rean*? *Mezatarra etxereanik urteten dozunean* (Añibarro, *Esku lib*, 13-6). Cf. aussi *baizu(k) / baizen; ezi(k), ezen, noizik behin / noizean behin*.

V. 1349. *paquia. pakhü + a*: «salaire».

On a l'équivalent en -*mentü* au 4ème vers. La nuance entre les deux formes de substantifs est difficile à mesurer: le second est un peu plus abstrait.

V. 1350. *orhit duca. orhit* peut voir une utilisation transitive en souletin.

ihan (BB). Il s'agit de -*du-*. Passé 2.3. *ian*. L'apparition de l'aspirée, à condition que l'on corrige *hian*, s'expliquerait peut être par le fait que *zer + auxil.* formeraient un seul groupe accentuel; cf. V. 1356 avec *behar*.

ene buria. En principe on n'a pas le réfléchi de la 1ère pers., qui implique que l'actant principal fut également 1ère pers.

Pourtant, en l'absence de réfléchi, on aurait du avoir *ni saldü ükhen benündian* (ou *nundüian*); cf. le *ama saldu naizü miga bat bezala* de la chanson *Atharratze jauregiko anderia*.

Bien sûr, si l'on prend *ene buria* au sens propre, la question grammaticale est réglée: «tu vendis ma tête à Aygalon». La chose est possible, mais ne paraît pas correspondre à la situation.

On se trouverait ici devant une utilisation de *ene burua* comme substitut de la 1ère pers., en dehors du réfléchi.

V. 1351. *eitadana*. -*du-*. Pass. 2.3.1. + conjonctif + article. Gèze *héitadan*.

hunolt

1352. oguen gabe beharduta
guisa hountan finitu
resoursariq gabe
Egun heben perytu
1353. gaisqui salduriq ičan nuçu
hori countrarioua duçu
Etçuntiedan traditu
Ez eta ere pensatu
1354. Ene Etxayeq gaisqui
eçari uqhen nundien
françiaco fort orenen
buruçagui eguin
1355. charlemaignaren ereçian
gaisqui eçari beinundien
Eni eman abantaillas
Jelosi beitçiren

alar

1356. çerentaco gascognariq hiq
behar ihan phartitu (sic)

ore crimo handia
nahi uqhia ignoratu

1357. françia gucia oro
aygaloni eron saldu
Ene annaya renaud montoban
Behian traditu
1358. Eta guero Sarrasietarat
Jhaur ičan Ezcapi
Eta guero countre
ber denboran Jarri
1359. aygalouneq Ehundian nahi
Espagnaco lurretan
louxaz eta trady eçan
charlemaigna beçala han
1360. oh traidore maradicatia
Judas beno sordeisagoua
nahi uqhia ignoratu
mundu oroq daquienna

Hunolt

1361. adio oray mundia
Enne gal eraçi çalia

Rubrique BN: *hunolt minca/Estekirik Camary Bustanyen.*

(1352) *guis hontan.*

(1353) 1er vers: *gaztkey (incert.) salduriq nucu Renot/hory Contaricua ducu. Ecuntedan.*

(1354) 1er vers: *Ene Exayk gasky. uken. 3e, 4e vers: france forteko fortaren (sic)/Burrucaguy Eguin benundyn (incertain: beinundyn ?).*

(1355) *Erecyn. gasky. Beynundien. abantales. gelozy beyçiren.*

(1356) 1e, 2ème vers: *Certaco gazconarik hik/Beharian partytu. nay Ukya. jnoratu.*

(1357) *aygolany. 3ème vers: Ene anaya Montaban/Beyhian traditu.*

(1358) *Sarrasietat (sic). jncan. Contre. 4ème vers: Bereky jncan Ecary.*

(1359) *aygolaneq. Espanako. Loczas. (le loxaz de BB est incertain: loexaz ?). Charles pour Charle-maigna au 4ème vers.*

(1360) *ukia. jnoratu. dakian (feuille coupée). La fin des deux premiers vers est également coupée.*

(1361) *Ene. apur. Eny pour Enne au 4ème vers. Eraytya. guecur.*

V. 1353. *Etçuntiedan. ez + -du-. Passé 1.5'. züntiédan.*

V. 1355. *jelosi* «jaloux». Nav. lab. *jelos.*

V. 1356. *uqhia. -du-. Cond. Pr. 2.3. + a interr. (h)úke. L'aspirée n'a pas lieu d'être sur le suffixe -ke. BN a bien ukya. Peut être une influence de ukben?, cf. 1360.*

ihan (BB). cf. 1350. On comparera avec BN: *beharian.*

V. 1357. *eron. -du-. Pass. 2.3.3. Gèze: béyon.*

ican (BB), jncan (BN). BN a la bonne version: *(h)intzan.*

V. 1359. *louxaz.* Mauvaise graphie pour *lotsaz.*

V. 1360. *sordeis.* Béarn. *sourdéys* «pire». Cet emprunt est bien intégré en basque.

V. 1361. *gal eraçi çalia.* Le factitif *erazi* avait le *-i* dans le radical. La forme agentive était en conséquence en *zale*, et non en *-le.*

çitadaq. Alloc. tut. de *zait.*

aphur baliatu çitadaç
Enne gueçurren erraitia

1362. Parcamentu nahi deiçiet
doçeparer galthatu
çien moyanez biçia
behar deitaçiet conserbatu

Guichar

1363. Pharcamentia uqhenen duç
çamarien bustanian
Paseiaçen aigulariq
pabiaco hirian

1364. hi uduri traidore bati
Ezpeita behar pharcatu
Çaren mundu hountan
Ezpeituç merechitu

Renauteq troumpeta eraguin passeia

Richart

1365. Jaunaq asqui badu
Deçagun laurdenca
mundian uqhen deçan
bere merechia

charlemaigna

1366. alo Jaunaq mementian
laurdenca eçaçie
Ene beguien aiçinetiq
bertan idocaçie

*laur annayeq laur membretariq esteca
laur cordas eta laurdenca*

Renaud

1367. oray hiq uqhen duç
meretchitu paquia
oh traidore handia
ounxa içaniz punitia

*oro passeia Didier berelagunequi Este-
quiriq*

*Jalquy Zoma, Léon, aita Saintu Jar
asquena*

charlemaigna

1368. Gay houn Souhetaçen deiçut
Romaco aita Saintia
houna nuçu didier
çoure Etxay handiarequila

(1362) *nay. moyanes. deytacye.* Les fins de vers sont coupées. *parcamentu.*

(1363) *parcamentya. ukenen. Camariren Bustanin.* 3e vers: *paseyacen ary jcalar...*(feuille coupée). *hontan.*

(1364) *tetele pour traidore.* 2ème vers: *Ecyok Behar parcatu. hontan.*

Rubrique BN: *trompeta Eragin/Renotek heresta/Erabil hunolt/hanis/guichart minca.*

(1365) *Uken.*

(1366) N'existe pas dans BN, qui fait figurer un autre verset: *Estekycacy jaunak/Capitan hoyak ber...* (feuille coupée) *Eraman dicagun roma.../oray memetian.*

Rubrique BN: *Estek lombartak oro.*

(1367) Absent de BN.

Rubrique BN: *passeya Charlemagne/Cantin Didie Corda lepoul/jalkey Leon ayta santya/Zoma jar Leon/Burus jouan francesak/Charlemagna minca.*

(1368) *souetacen. Santya. Didye.*

Didasc. 1364. *Renotek heresta Erabil hunolt (BN).* Malgré ce qu'indiquent les versets V. 1348 et 1363, il ne semble pas que Renault soit effectivement trainé par un cheval. En principe d'ailleurs les chevaux ne montent pas sur scène dans les pastorales. Ici c'est Renaud qui traîne donc Hunolt.

Didasc. 1366. Selon le V. 1345, c'est également entre 4 chevaux que devait être écartelé Hunolt. Mais ici non plus il n'y a aucune mention de chevaux dans la rubrique. Les spectateurs doivent donc imaginer le jeu, car sur scène ce sont les quatre fils d'Aymon qui écartèlent le malheureux Hunolt.

1369. hartu dit lounbardia
didie bere prinçe ororequi
Eguin eçaçu plaçer duçuna
eta juga Justoquy

Jar char aita S^a M^a

1370. Eçin Jugatçen diçugu
escu sacratieq hori
defendatçen guitiçu
evangeliouaq bethy

1371. Eguiçu plaçer duçuna
Jabe çirate çihaur
disopatçeco feytian
bihar dara gabe gaur

1372. nahi badira qhristitu
behar çirieçu pharcatu
bestela behar dutuçu
çoure arau Jugatu

charlemaigna

1373. Emaiten dut Jugamentu
lombardia çouretaco
Capitain hoyeq aldiz
pariserat çitit eramanenco

1374. Nahi Ezpadira chyristitu
çitit gal eraçiren
lombardiaco eresouma
present deyçut eguiten

1375. Alo Rolan oray
Beharduq phartitu
Capitain hoyeq pariserat
Eraman behartuq

1376. Eçar jtçaq presouan
Cachotaran çolan
jugaturen çitiaigu
daigun Egunetan

1377. Nihaur aldiz banouaq
polognarat hebetiq

(1369) *lombardia. ororyekey. plaser.*

Rubrique BN: *Ayta santye luburia Escuin minca.*

(1370) *bety.*

(1371) *plaser. disossaceko. Bihar dan.*

(1372) 2e vers: *Behar Ciecu parcatu. araur* (incert.) au 4ème vers.

(1373) *jugamentya. Capitan hoyak. Eramaneco.*

(1374) *noby* par mauvaise graphie. *Resomas* au 3ème vers. *presens* au 4ème vers.

(1375) *orya* pour *oray* au 1er vers. *partytu.* 3e, 4ème vers: *Capitan hoyak parisrat/Eraman Behardutuk.*

(1376) *Cachotaren. Citiagu.*

(1377) 2e vers: *polonarat hebety. Rusa. comberty.*

V. 1370. *bihar dara. bihar* à l'adlatif en *da-*. Les suffixes locatifs en *da-* sont surtout utilisés avec l'élatif: *-danik*. Une telle forme tendrait à montrer que le *dan-* de *danik* n'est pas une forme conjonctive de *da*, mais que l'on aurait un inessif sur **da*. Le fait que *-danik* accompagne un terme souvent lui même à l'inessif: *amaren sabelean danik*, viendrait plutôt confirmer le fait, (Leizarraga). *dara* n'est mentionné ni par Azkue ni par Lhande; ce dernier donne un dérivé, d'emploi plus usuel il est vrai: *-drano*.

V. 1372. *çirieçu. -iza-*. Pr. 3.6. Alloc. vouv. Gèze a *ziézu*.

arau. Peut être utilisé sans suffixe en souletin pour rendre «selon». On a plus souvent l'adlatif: *araura* ou *arabera*.

V. 1373. *eramanenco*. On a les deux suffixes du futur successivement. En souletin le fait choque moins, car la chose est régulière dans le parler de Ste Engrâce. Rappelons l'absence dans nos mss. de toute forme en *-eko* caractéristique du basque d'Esquiule.

V. 1376. *cachotaran* (BB). Mauvaise graphie; on a le génitif comme dans BN.

daigun egunetan. daigün, relatif de *jaugin* «venir». Ici bien que le terme relatif soit pluriel, il n'y a pas pluralisation dans la forme verbale. Manifestation du figement de la forme; le verbe reste vivant à l'impératif.

greca eta Russa
nahi diat counberti eraçi

1378. Jesusen curutchia
Europa orotan lantatu
Js ch^{en} leguia
behar beituğu hedatu

Rolan

1379. Alo Didie oray
beharduğ phartitu
Pariseco choriağ cantaçen
Ençun behar ditiaigu

Didie

1380. Parcamentu galthaçen deiçut
Romaco aita Saintia
parcatu vehar deitadaçut
Ene oguen eguin handia

1381. Counbertitu nahi denari
pharca içoçie
Eniaz erraitera
Enis batheiaturen behin ere

1382. adio oray lounbardia
Eta coroua harequi
Ene crudelitatia
pacaturen dut bortisqui

*idoqui corona rolaneğ Didie Eta bes-
tiağ Estequiriğ Passeia bestiağ retira*

Rolan

1383. Jaunağ heltu guira
Orai parisera
Aspaldian desiratu
gunian lecuiala

1384. alo Jaunağ Presouan
behar çutiet çerratu
Eta hara oundouan
ounxa burduğnaz cargatu

Didie

1385. Esquiçala othoy rolan
utçi gossez hiltçera
Eman eçağuğ gouri
necessari duguna Jatera

(1378) *Churuchyak. uropa. jesus christen.*

(1379) *partytu. ditiagu. Le k final de Behardut et choryak se lit plutôt t.*

(1380) *parcament. Santya. deytacu 4ème vers: Ene ogen handya.*

(1381) 1er vers: *combertytu nay denary. parca Ecocye. Eraytera. 4ème vers: Enis Batheiaturen secula.*

(1382) *orya par une faute fréquente dans cette copie. Lombardya. Pas de Ene au 2ème vers. Cudelita-
tia. Curieusement, on lit dia pour dut au 4ème vers.*

Rubrique BN: *jdoky Corona party/passeya Rolan Didie/Alfreda Constantin/ Bestik Retira oro/Roman
askenak/ayta santya/Rolan minca.*

(1383) *destinatu pour desiratu. lekiala.*

(1384) *Ceratu. ondouan. onsa. Burduğnaz.*

(1385) 1er, 2ème vers: *Escucala Rolan/amesx hik (incert., on lit hit, his ou hil) gasky trata. 2e, 3ème
vers: Eman Ecaguk byc...gary/nessesary dudana.*

V. 1380. *ene oguen eguin handia (BB)*. La formule est curieuse, en raison de la présence de l'adjectif après le participe passé. Mais la construction est régulière en basque (Lafitte § 487). Voir idem. V. 1365°.

V. 1381. *Eniaz erraitera*. L'emploi de l'adlatif sur l'infinitif nominal permet de rendre en autres le fr.: «quant à...». Ici on a: «quant à dire ce qui me concerne». *Eniaz* est *ene + a + z*.

V. 1383. *gunian. -du-*. Pass. 4.3. + relatif. *günian*. Les formes relatives des formes passées ne se distinguent pas en basque (sauf en haut-nav. mérid.) des formes nues. Pour le souletin on pourrait s'attendre à un déplacement de l'accent, mais ce n'est pas le cas. Inchauspé est formel sur ce point: Toutes les formes passées ayant les terminaisons en *n*, la forme régie exquisitesive, dans ce modes, se trouve être la même que la forme capitale, (Verbe. p. 48).

V. 1385. *Esquiçala. ez + -za-*. Imp. 2.4. + compl. Il y a identité des formes avec imp. 3.4. *ez gitzála*. Gèze évite la confusion en donnant *ez gitzayála*.

1386. Ene alhabaren amorecatiq
uqhen eçaq pietate
Ehadila içañ crudel
gouretaco heben

rolan

1387. Eçari nahi çutiet
Jaureguibatetan barnen
passeiaturen çiradie
çien libertatian heben

Eçar presouan retira

*Jalqui ganelon, oger, oliveros, richart,
guichart, alar, Zoma, renaut, charle-
maigna, aita Saintia, asquen biaq Jar.*

1388. Esquer hanitz deiçut
charlemaign çoure bidagis
çuq eguin deitadaçun
hountarçun handiz

1389. Çeren livratu benaiçu
Etxay haren escuti
Etxaquit noula çu
Recounpensa Sarri

1390. icousten duçu noula
roma destruitu dien
Eta qhirstiaq casi oro
hil Eraçi dutien

1391. Didieq eguin masacria
orrible handi duçu
Basa Sacratiaq oro
hareq eraman ditiçu

1392. Eliçetaco hountarçunaq
oro eraman çutin
hatçaman clergia oro
laurdençatu beiçutin

Charlemaign

1393. Nahit dit reparatu
Eliçaren galtçia
Eta Eman çouri
lounbardia guçia

1394. costantjnoblara artio
Nahi dit eguin canpaigna
qhirstitu nahi Espadira
Erho Sarrasi arraça

Léon aita S^e

1395. çoure recounpensataco
nahi çutut corouatu
Eta ocçidente orotaco
Emperadore jçentatu

1396. abiloua zoma
Ecar eçaq coroua
Eta deligençiarequi
guero utçuçul houna

(1386) *alhabar amorekary. Uken. pittate. Ecadila. hebe.*

(1387) *jaunregui (sic) baten barnian. passeyatuk (sic). 4ème vers: Cien livertatian. L'écriture est très relâchée et sa lecture un peu sollicitée.*

Rubrique BN: *Ecar presouan/Retira parisen/alky (sic) ganelo/Oger Rolan/oger Richart/ guichart/ alart/oliveroz/Ranot/Rolan/Zoma/Leon aytal/Santya/jar asken/Biak aytal/santya min/Leon mj.*

(1388) *Escuer handy. Charlemaigne. deytacun. hontarcun.*

(1389) *Binaycu au 1er vers. Ecekyt. Recounpensa. sary.*

(1390) *destritu. Pas de oro au 3ème vers. Çutien pour dutien au 4ème vers.*

(1391) *orybe au 2ème vers. Çiticu pour diticu au 4ème vers.*

(1392) *hontarcunak. hacaman. On lit beyutin par suite d'une mauvaise graphie au 4e vers: beycitin ?.*

(1393) *Lombardya.*

(1394) *Costantinoblar artyo (ou artyn). Campana. nahy Espada au 3ème vers. Sarrazy araca.*

(1395) *recounpensataco. ocidente.*

(1396) *Deligentareky.*

V. 1391. *orrible handi. handi* joue ici le rôle de quantificateur à moins qu'il ne soit adjectif, *orrible* jouant le rôle de superlatif: *izigarri*. Dans le 1er cas on a «grandement horrible»; dans le second «terriblement grand». *handi* dans la vieille langue surtout, sert de quantificateur pour certains termes répondant au trait sémantique «continu non dénombrable»: *ur handi bada*, «il y a beaucoup d'eau».

V. 1392. *beitcutin*. Syllepse: le verbe s'accorde au pluriel avec un singulier; cf. aussi 1394.

*Retira Zoma Jalqui corouarequi**Zoma*

1397. Sira haur duçula
charlameignaren coroua
olio crismoua
horren sacraçecoua

Léon M^a

1398. Jar çite belharico
oray Sacratçeco
Eta guero berhala
ere bay corouatçeco
1399. Emperadore çirateque
occidente orotaco
costantio lurrez canpo (sic)
Europa orotaco

*Oro belharica**aita S^a*

1400. Çouretaco dutuqueçu
naples eta russia
bai eta piemont
Espagna eta françia
1401. gobernatu behar duçu
orotan qhristi leguia
gincouaq benedicatuco çutu
biçi çiradieno mundian

1402. orano benedicatçen çitit
çoure doçepariaq oro
qhristi leguia
eta françia guçia oro

1403. Eta corouatçen çutut
Emperadore guehien
lurraren gobernaçale
Eta roumaco ororen

*orai coroua**aita s^a*

1404. çoure gomendian dira
eta doçepare ororen
Çoure esquietan guira
hebentiq aiçina içanen

Charlemaigna

1405. Esquer hanix deiçut mon Seigneur
goure aita Saintia
bethy eguinen dit
Ene Eguin bidia

1406. Sarrasieq uqhenen die
bethy guerla eta counbat
nahi estirenaq qhristitu
gal eraçiren çitit orobat

1407. Eta adora eraçiren
Çelietaco gincoua
Èçagut eraçiren diriet
Çoure legue saintia

Rubrique BN: *Retira Zoma/jalky Corona Esquin mynca/Zoma my.*

(1397) *baren* pour *horren* au 4ème vers et, comme toujours, *Charlemagnaren.*

(1398) *Beharico* au 1er vers, par suite d'une mauvaise graphie.

(1399) *ocidente.* 3e vers: *Costantine lures campo. Europaco luretaco.* Notons que le copiste a rayé *orotaco* au 4ème vers, pour éviter la répétition, et mis *luretaco.*

Pas de rubrique dans BN.

(1400) *dukecu* au 1er vers. *Naplus. Russya.* 3ème vers: *Belgika eta piemont. Espana.*

(1401) *leguin* au 2e vers. 4ème vers: *Bycy Ciradino mundin.*

(1402) Identique, avec la graphie *Benedicacndit* au 1er vers.

(1403) *Cutu* au 1er vers, avec omission de l'indice d'agent *t. gehin. Romano ororen.*

Rubrique BN: *Coroua ordin.*

(1404) *jauna* pour *dira* au 1er vers. *hebety* pour *hebetyq* au 4e vers.

Rubrique BN: *Charlemagna minca/Chuty.*

(1405) *hanis. Leon* pour *mon Seigneur* au 1er vers. *Santya.*

(1406) 1er vers: *sarrazik uenen (sic) die. Combat. naby Estena* au 3ème vers, malgré *Citit* au 4ème vers, dont la fin (=orobat) est coupée.

(1407) On lit: *adoro. diriet* au 3ème vers. On a bien *Saintia* au 4ème vers.

V. 1399. *Costantio lurrez.* Il s'agit probablement de *costantinien* comme BB; cf. 1442.

V. 1407. *diriet.* Alloc. vouv. de *déiet, dêriet; diriezüt, diriet.*

oger

1408. charlemaigna hartu duçu
cargu ouhourescoua
Emperadore içatia
ororen gagneticaoua
1409. Eremestiaçeco duçu
Romaco aita Saintia
çeren uqhen beitu
hountarçun eçinago handia

aita S^a

1410. ordre haur emaiten dut
lurraren baster orotan
Emperadore çiratequiela
corouaturiq erouman
1411. abiloua Zoma
publica eçac leguia
Baduquiela erouman
qhiristi Emperadoria

Zoma

1412. Monseigneur eguinen dit
bertan deligençia
Eta publicaturen
çuq eman ordria

*Zoma paseia. retira Bestiaq**Zoma*

1413. aita Saintiaren phartez
badut oray ordrebat
bay eta publicatçen
oray ordrebat
1414. Europan eta assian
beitateque publicatu
Charlemaigna Emperadore
beita içentatu
1415. ordre emaiten dere
Europaco prinçe orori
gin behar diela eroumara
ouhoure Emaitera prinçe hary
1416. Emperadore Jçentatu da
occidente orotaco
qhiristi eta pagano
buruçagui hayentaco

Retira Jalquy Satan

1417. oh Ho hunolt gaiçoua
asto buru handia
hire traditionia
içan duq ounxa pacatia
1418. hire laur menbriag
corpitçetiç Separaturiq
Ehiça othian içan
ounxa punituriq

(1408) Fin du 1er vers tronqué. *ohourescoa. ganeticoua.*

(1409) *dugu* pour *duçu* au 1er vers. 2ème vers; *Romak ayta Santya. uken. hontarcun.*

Rubrique BN: *Leon mynca.*

(1410) Les fins de chacun des vers, sont coupées. *odre. Ematend.... lurrarn (sic). Ciret.... et Rom....* au 3ème, et 4ème vers.

(1411) 3ème vers: *Badugula Roman.*

(1412) 1er vers: *Sira Eguin dit. deligenta. odria.*

Rubrique BN: *Zoma pas.../Retira Bestik/Zoma my.*

(1413) *Santiaren. partes. odrebat.* 3e, 4ème vers: *Bay Eta publicaceko/oray Bery handibat.*

(1414) *Uropan. asian. Beytate. Charlemagna.*

(1415) Les débuts des vers sont coupés. *Romara.* 4ème vers: *.... mage Eguitera monarquha hary,* où on lira *omage.*

(1416) On lit plutôt, *jçentatudu. ocidente. ala* pour *eta.* 4ème vers; *Burucaguy date ororentiaco (sic).* Pas d'intervention de Satan dans BN. (V. 1417 à 1419).

Rubrique BN: *Retira/jalkey aron perssaco Eregue minca paseus.*

V. 1413. 4ème vers. BB semble s'être trompé. La version BN est beaucoup plus satisfaisante.

V. 1415. *dere.* Variante de *déie.*

1419. aigu aigu Ennequi
orai ifernalat
badiat han bay
niq hiretaco lecupropibat

*Retira biaz. Jalquy aron persaco Erre-
guia*

1420. Berribat heltu çait jaunaq
Eroumaco aldety
Emperadore dela charlemaigna
occidenteren buruçagui

1421. behar niçoyo Jouan (sic)
Enne omagen eguitera
Eta ene corouas
ouhoure eguitera

1422. igaraitian banoua
costanti noblariq bertan
constantin gin nahi bada
guero harequilan

1423. houra uduri prinçebateq
ounxa beitu merechi
çan dadin ouhouratu
lurrian bethy

Jalqui Costantin eta Jar

1424. Salutaçen çutut constantin
Emperadore noublia

çoure gana jiteco
hartu dit libertatia

1425. berribat gin çitadaçut
aita Saintiaq igorririq
franciaco Erregue dela
Emperadore Jçentaturiç

1426. Nahi diela prinçe oroq
Eçagut deçagun
Eta nourç goure lurraq
Eçagut ditçagun

Costantin

1427. Embasadorebat gin duçu
Berguisan Costantinoblara
jçentaturiç dela Charlemaigna
Eta Emperadore dela

1428. Ni ere nahi nuçu gin
Eroumara çourequy
aumage Eguitera
charlemaigna eta Leony

1429. behar diçugu phartitu
Jtchasoç mementian
badit ouuçi franco
accraco portian

Passeia Jalquy ramira, alfonsa Jar

(1420) *Beribat. helihu.* 2ème vers: *Romaraco gaytyty. Charlemagna. ocidentere* dont, encore une fois, on ne sait s'il s'agit d'une mauvaise graphie, ou de l'ancienne désinence de possessif.

(1421) *nicayo* corrigeant BB. 4ème vers: *ourescu Eguitera.*

(1422) *igaretian. Cosstantinoblaryk. cosstantin (-en ?).*

(1423) *onsa. ohoratu.* 4ème vers: *harek lurrian bethy.*

Rubrique BN: *jalky cosstanten/Cosstantinoblaco Emperadorya Eta/jar Aron minca/Burus.*

(1424) *Costanten. noblya. livertatya.*

(1425) *Berybat. Citadacu. Santik. jgoryryk. franciak Erege.*

(1426) *Naby dila. nour (sic) goure lurak. dicagun.*

(1427) 1er, 2ème vers: *Embasadorebat (incert.) ginduk/Bery Cosstantinoblara. Charemagna.*

(1428) *naby nuk. Eromara hireky. omagen* au 3ème vers. *Charlemagna.*

(1429) *diagu. partytu.* 2ème vers: *jchasos mementin. Badiat. oncy. acraco portin.*

Rubrique BN: *passeya biak/jalky Ramira Alfonsa/Espanak Erege.../Burus Recontra/oro alfonsa/minca.*

V. 1420. *Occidenteren buruçagui.* Avec le 1er génitif (cf. aussi *lurraren gobernaçale* au V. 1403).

Le *ocidentere* de BN peut-il être retenu comme attestant un génitif en *-re* ? L'orthographe du mss. BN étant très irrégulière on hésite. Pourtant, en général, Bassagaix ne supprime pas la consonne mais plutôt la voyelle: *lurrarn* (V. 1410).

V. 1427. BN fait tutoyer les deux rois.